



**BRIXEN
BRESSANONE**

Stadtgemeinde Brixen · Città di Bressanone

ADLERBRÜCKE BRIXEN PONTE AQUILA BRESSANONE

**NICHT OFFENER
EINPHASIGER
PLANUNGSWETTBEWERB**

**CONCORSO DI PROGETTAZIONE
A PROCEDURA RISTRETTA
IN UNICA FASE**

**Abbruch und Neubau der „Adlerbrücke“
in der Gemeinde Brixen**

**Demolizione e nuova costruzione del “Ponte
Aquila” nel Comune di Bressanone**

WETTBEWERBSAUSLOBUNG

DISCIPLINARE DI CONCORSO

CUP: C81B21010620004 | CIG: ZE932BC45D | CPV: 71322300-4

Abgabe Unterlagen Vorauswahl / Consegna documentazione prequalifica: **24.09.2021**

Abgabe Wettbewerbsarbeiten / Consegna elaborati progettuali: **14.01.2022**



Brixen – Adlerbrücke, vor der Eisackregulierung 1882/84

(aus: Alt-Brixener Photokalender 1986, Hrsg. Kurverwaltung Brixen und Volksbank Brixen)

Bressanone – Ponte Aquila prima della sistemazione del bacino del fiume Isarco degli anni 1882/84

(da: Calendario fotografico di Bressanone 1986, Edito da: Azienda di Cura, soggiorno e Turismo di Bressanone e Banca Popolare di Bressanone)

A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand

- A 1.1 Auslober des Wettbewerbes
- A 1.2 Koordinierungsstelle
- A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes
- A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

A 2 Art des Wettbewerbes

- A 2.1 Wettbewerbsverfahren

A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln

- A 3.1 Rechtsgrundlagen
- A 3.2 Teilnahmberechtigte
- A 3.3 Teilnahmeanforderungen
- A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung
- A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe
- A 3.7 Teilnahmebedingung
- A 3.8 Anonymität
- A 3.9 Urheberrecht
- A 3.10 Wettbewerbssprache und Maßsystem

A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen

- A 4.1 Termine
- A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

A 5 Anmeldung zum Wettbewerb - Vorauswahl

- A 5.1 Geforderte Unterlagen
 - A 5.1.1 Referenzprojekt
 - A 5.1.2 Teilnahmeantrag
- A 5.2 Rückfragen Vorauswahl
- A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 5.1 geforderten Unterlagen
- A 5.4 Öffnung der Pakete
- A 5.5 Vorauswahlverfahren und -kriterien
- A 5.6 Preisgericht

A 6 Wettbewerb

- A 6.1 Geforderte Leistungen
- A 6.2 Rückfragen und Kolloquium
- A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 6.1a geforderten Leistungen
- A 6.4 Öffnung der Pakete
- A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien
- A 6.6 Preisgericht
- A 6.7 Überprüfung der allgemeinen Anforderungen gemäß Artikel 27, Absatz 2 des LG Nr. 16/2015
- A 6.8 Preise
- A 6.9 Auftragserteilung
- A 6.10 Veröffentlichung der Ergebnisse
- A 6.11 Ausstellung der Projekte
- A 6.12 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

A 1 Ente banditore e oggetto del concorso

- A 1.1 Ente banditore del concorso
- A 1.2 Sede di coordinamento
- A 1.3 Oggetto del concorso
- A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

A 2 Tipo di concorso

- A 2.1 Procedura di concorso

A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali

- A 3.1 Riferimenti normativi
- A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso
- A 3.3 Requisiti di partecipazione
- A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico
- A 3.5 Avvalimento
- A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione
- A 3.7 Condizione di partecipazione
- A 3.8 Anonimato
- A 3.9 Diritto d'autore
- A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura

A 4 Scadenze e documentazione di concorso

- A 4.1 Scadenze
- A 4.2 Documentazione di concorso

A 5 Iscrizione al concorso – prequalifica

- A 5.1 Documenti richiesti
 - A 5.1.1 Progetto di referenza
 - A 5.1.2 Istanza di partecipazione
- A 5.2 Richiesta chiarimenti prequalifica
- A 5.3 Modalità di consegna della documentazione richiesta al pto. A 5.1
- A 5.4 Apertura dei plichi
- A 5.5 Procedura e criteri di prequalifica
- A 5.6 Commissione giudicatrice

A 6 Concorso

- A 6.1 Prestazioni richieste
- A 6.2 Richiesta chiarimenti e colloquio
- A 6.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 6.1a
- A 6.4 Apertura dei plichi
- A 6.5 Procedura e criteri di valutazione
- A 6.6 Commissione giudicatrice
- A 6.7 Verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale ai sensi dell'articolo 27, comma 2 della L.P. n. 16/2015
- A 6.8 Premi
- A 6.9 Affidamento dell'incarico
- A 6.10 Pubblicazione dell'esito
- A 6.11 Esposizione dei progetti
- A 6.12 Restituzione degli elaborati di concorso

A 6.13 Zugang zu den Unterlagen

A 7 Rechtsschutz

A 7.1 Gerichtlicher Rechtsschutz

A 8 Sicherheiten und Versicherungsschutz

A 6.13 Accesso agli atti

A 7 Tutela giurisdizionale

A 7.1 Tutela giurisdizionale

A 8 Garanzie e copertura assicurativa

B) WETTBEWERBSGEGENSTAND

B 1 Allgemeine Informationen / Zielsetzung

B 1.1 Brixen

B 1.2 Gesichter des Wassers
Impressionen aus Brixens Geschichte

B 1.3 Ensemble Rappanlagen

B 1.4 Das Projekt StadtLandFluss

B 1.5 Projekt Nr. 170152 „Projektierung Hochwasser
schutz 2 – Gemeinde Brixen (EFRE 4020)

B 1.6 Die Adlerbrücke

B 1.7 Zielsetzung des Wettbewerbs

B 2 Planungsrichtlinien

B 2.1 Städtebauliche Situation, Baugrundstück

B 2.2 Bauleitplan

B 2.3 Ensembleschutz: Ensemble 23 – Rappanlagen

**B 3 Allgemeine und spezifische Anforderungen
sowie Vorgaben für die Planung**

B 3.1 Klassifizierung der Brücke und Nutzlasten

B 3.2 Abweichung NTC – Norme tecniche per le costru-
zioni und Hochwasserquote HQ 200

B 3.3 Anforderungen an den Hebemechanismus

B 3.4 Fahrbahn und Bereiche Fußgänger

B 3.5 Baukosten

B 3.6 Infrastrukturen

ANLAGEN

Tabelle 1: Vergütungen für Planung und Bauleitung

B) OGGETTO DEL CONCORSO

B 1 Informazioni generali / obiettivi

B 1.1 Bressanone

B 1.2 I volti dell'acqua
Istantanee dalla storia di Bressanone

B 1.3 Insieme Giardini Rapp

B 1.4 Il progetto CittàPaeseFiume

B 1.5 Il progetto n. 170152 “Progettazione protezione
contro le piene Bressanone 2” (FESR4020)

B 1.6 Ponte Aquila

B 1.7 Obiettivo del concorso

B 2 Direttive per la progettazione

B 2.1 Situazione urbanistica, area di costruzione

B 2.2 Piano Urbanistico Comunale

B 2.3 Tutela degli insiemi: Insieme 23 – Giardini Rapp

**B 3 Richieste e indicazioni generali e specifiche
per la progettazione**

B 3.1 Classificazione del ponte e carichi

B 3.2 Deroga dalle NTC – Norme tecniche per le costru-
zioni e quota di piena TR 200

B 3.3 Requisiti per il meccanismo di sollevamento

B 3.4 Corsia e aree pedoni

B 3.5 Costi di costruzione

B 3.6 Infrastrutture

ALLEGATI

Tabella 1: Corrispettivi per progettazione e direzione lavori

A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand

A 1.1 Auslober des Wettbewerbes

Gemeinde BRIXEN

Große Lauben 5
I-39042 Brixen
Verfahrensverantwortlicher (EVV):
Arch. Irene Braitto
Tel.: +39 0472 062163
E-Mail: irene.braitto@brixen.it

A 1.2 Koordinierungsstelle

Arch. Luca Canali
Stuck-Str. 6
I-39031 Bruneck (BZ)
Tel.: +39 0474 409047
Zertifizierte E-Mail Adresse (PEC):
luca.canali@archiworldpec.it

A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes

Gegenstand des Wettbewerbes ist die Erstellung eines Projektes über die technische und wirtschaftliche Machbarkeit, in der Folge Machbarkeitsprojekt genannt, für den **Abbruch und den Neubau der „Adlerbrücke“ in der Gemeinde Brixen** mit geringer Umweltbelastung gemäß den Mindestumweltkriterien laut MD vom 11. Oktober 2017.

Detaillierte Angaben über Art und Umfang der Planungsaufgabe sind im Teil B der Wettbewerbsauslobung enthalten.

A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich gerundet auf **1.275.000.- Euro** einschließlich Kosten für die Sicherheit (siehe dazu auch Punkt B 3.6).

In der nachstehenden Tabelle sind die geschätzten Baukosten auf die einzelnen Identifikationscodes der Bauten, kurz Baubereiche genannt, laut Ministerialdekret vom 17. Juni 2016 aufgeteilt:

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

A 1 Ente banditore ed oggetto del concorso

A 1.1 Ente banditore del concorso

Comune di BRESSANONE

Portici maggiori 5
I-39042 Bressanone
Responsabile del procedimento (RUP):
Arch. Irene Braitto
Tel.: +39 0472 062163
E-mail: irene.braitto@brixen.it

A 1.2 Sede di coordinamento

Arch. Luca Canali
Via Stuck 6
I-39031 Brunico (BZ)
Tel.: +39 0474 409047
Posta Elettronica Certificata (PEC):
luca.canali@archiworldpec.it

A 1.3 Oggetto del concorso

Oggetto del concorso è l'elaborazione di un progetto di fattibilità tecnica ed economica, di seguito denominato progetto di fattibilità, per la **demolizione e nuova costruzione del "Ponte Aquila" nel Comune di Bressanone**, a basso impatto ambientale in conformità ai criteri ambientali minimi di cui al D.M. 11 ottobre 2017.

Informazioni dettagliate sulle caratteristiche del tema di progetto sono riportate nella parte B del Disciplinare di concorso.

A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

Il costo netto di costruzione stimato ammonta arrotondato a **1.275.000.- euro**, oneri della sicurezza inclusi (vedi anche pto. B 3.6).

Nella tabella seguente il costo di costruzione stimato viene suddiviso secondo i singoli codici identificativi delle opere, di seguito denominati codici-ID, di cui al Decreto ministeriale 17 giugno 2016:

Baubereiche laut MD 17.06.2016 Codici-ID di cui al D.M. 17/6/2016	Klassen und Kategorien laut Gesetz Nr. 143/1949 Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949			
S.04	ex IX/b	Brücken Ponti	1.275.000.- €	Hauptleistung Prestazione principale
Gesamtbetrag der Arbeiten Costo complessivo dei lavori			1.275.000.- €	Gesamtleistung Prestazione complessiva

Die Unterteilung der Kosten in die einzelnen Kategorien der Arbeiten ist nicht bindend für die Ausarbeitung der Wettbewerbsbeiträge und stellt lediglich die Grundlage für die Berechnung des geschätzten Honorars dar.

La suddivisione nelle categorie dei lavori indicate in tabella non è vincolante ai fini dello sviluppo delle proposte progettuali, e costituisce mero parametro di riferimento per il calcolo dell'importo presunto dell'onorario.

A 2 Art des Wettbewerbes

A 2 Tipo di concorso

A 2.1 Wettbewerbsverfahren

A 2.1 Procedura di concorso

Der Planungswettbewerb wird als nichtoffener einphasiger Wettbewerb mit vorgeschaltetem Auswahlverfahren durchgeführt, und zwar:

Il concorso di progettazione si svolge mediante procedura ristretta; esso sarà articolato in unica fase, preceduto da una procedura di prequalifica e più precisamente:

- **VORAUSWAHL der Bewerber in offener Form**; die Teilnahme an der Vorauswahl steht allen unter Pkt. A 3.2 der Wettbewerbsauslobung genannten Subjekten offen, welche die Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 erfüllen, vorbehaltlich der Ausschlussgründe laut Pkt. A 3.6.

- **PREQUALIFICA dei candidati in forma palese**; la prequalifica è aperta a tutti i soggetti di cui al punto A 3.2 del Disciplinare di concorso in possesso dei requisiti di cui ai punti A 3.3 e A 3.4 e fatti salvi i casi di esclusione di cui al punto A 3.6.

Für die Teilnahme an der Vorauswahl reichen die Bewerber ein Referenzprojekt und die geforderten Unterlagen laut Pkt. A 5.1 ein.

Per la partecipazione alla prequalifica i candidati dovranno presentare un progetto di referenza ed i documenti richiesti al punto A 5.1.

Um auch jenen Wirtschaftsteilnehmern, die über kein, den Bewertungskriterien entsprechendes Referenzprojekt verfügen, die Teilnahme am Wettbewerb zu ermöglichen, werden gemäß der unter Pkt. A 3.1 angeführten Anwendungsrichtlinie für Wettbewerbe, 3 (drei) Bewerber durch öffentliches Los unter jenen Bewerbern ermittelt, die einen Bewerbungsantrag samt den unter Pkt. A 5.1 verlangten Unterlagen ohne beigelegtes Referenzprojekt abgegeben haben.

Per dare la possibilità di partecipare al concorso anche a operatori economici che non dispongono di un progetto di referenza secondo i criteri di valutazione, ai sensi della Linea guida per concorsi riportata al punto A 3.1, 3 (tre) candidati saranno scelti mediante sorteggio pubblico tra candidati che hanno presentato una richiesta di invito unitamente ai documenti richiesti al punto A 5.1, senza allegare un progetto di referenza.

Das Preisgericht bestimmt außerdem eine Rangordnung von 3 (drei) Bewerbern mit einem Referenzprojekt, die im Falle eines Ausschlusses eines ausgewählten Bewerbers mit einem Referenzprojekt nachrücken.

La commissione giudicatrice designa inoltre 3 (tre) candidati con un progetto di referenza elencati in una graduatoria, come riserve nel caso di esclusione di un candidato prescelto con un progetto di referenza.

Zusätzlich werden 3 (drei) weitere Bewerber ohne Referenzprojekt ausgelost, die im Falle eines Ausschlusses eines ausgelosten Bewerbers ohne Referenzprojekt nachrücken.

In aggiunta verranno sorteggiati 3 (tre) candidati senza progetto di referenza come riserve nel caso di esclusione di un candidato sorteggiato senza progetto di referenza.

Die öffentliche Auslosung findet bei der Vergabestelle statt – siehe dazu weitere Informationen unter Punkt A 5.5.

Il sorteggio pubblico avrà luogo presso la stazione appaltante – a riguardo vedi ulteriori informazioni al pto. A 5.5.

Die vom Preisgericht auf der Grundlage des Referenzprojektes ausgewählten 10 Bewerber und die 3 durch öffentliche Auslosung ermittelten Bewerber ohne Referenzprojekt werden nach positiver

I 10 candidati selezionati dalla commissione giudicatrice sulla base del progetto di referenza e i 3 candidati senza progetto di referenza, individuati tramite sorteggio pubblico, successivamente alla verifica

Überprüfung der unter Pkt. A 5.1 verlangten Verwaltungsunterlagen zur Teilnahme an der Wettbewerbsphase eingeladen.

- **EINZIGE WETTBEWERBSPHASE in anonymer Form** mit Erstellung des Machbarkeitsprojekts seitens der **13 eingeladenen Bewerber**.

Aus den in dieser Phase eingegangenen Wettbewerbsarbeiten wird das Gewinnerprojekt ermittelt.

Gegenstand des Wettbewerbes und des nachfolgenden Auftrages sind die Fachbereiche Statik, Sicherheit und Geologie. Demnach muss der Teilnehmer die Anforderungen in den oben angeführten Bereichen erfüllen (siehe dazu Punkt A 3.4). Der Auslober sieht ausdrücklich die Vergabe der nachfolgenden Planungen an den Sieger des Wettbewerbes vor, in den Bereichen, die Gegenstand des Wettbewerbes sind, gemäß der Tabelle 1, die dieser Wettbewerbsauslobung beigelegt ist.

Hinweis:

Nachdem die Lösung der Bauaufgabe nicht nur in bautechnischer Hinsicht sehr hohen und speziellen Anforderungen gerecht werden muss, sondern auch in gestalterischer und architektonischer Hinsicht eine mit dem gebautem Umfeld, der besonderen städtebaulichen Situation sowie dem historischen Ensemble der Rappanlagen verträgliche und sinnhafte Antwort gefunden werden muss, ist eine enge Zusammenarbeit zwischen den Disziplinen des Ingenieurwesens und der Architektur sowie Landschaftsarchitektur mehr als erforderlich und explizit erwünscht.

A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln

A 3.1 Rechtsgrundlagen

- RICHTLINIE 2014/24/EU DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTES UND DES RATES vom 26. Februar 2014 über die öffentliche Auftragsvergabe und zur Aufhebung der Richtlinie 2004/18/EG;
- Gesetzesvertretendes Dekret vom 18. April 2016 Nr. 50, „Umsetzung der Richtlinien 2014/23/EU, 2014/24/EU und 2014/25/EU über die Konzessionsvergabe, über die Vergabe von Aufträgen durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie der Postdienste und über die Neuordnung der geltenden Regelung im Bereich der öffentlichen Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge“, in der Folge KODEX genannt;
- DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REPUBLIK Nr. 207/2010, i.g.F. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture“, in der Folge DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG genannt;

positiva della documentazione amministrativa richiesta al punto A 5.1, verranno invitati a partecipare alla fase concorsuale.

- **UNICA FASE CONCURSALE in forma anonima**, con redazione del progetto di fattibilità da parte dei **13 candidati invitati**.

Tra gli elaborati pervenuti in questa fase sarà poi prescelto il progetto vincitore.

Oggetto del concorso e del successivo incarico sono i settori statica, sicurezza e geologia. Pertanto, il concorrente deve soddisfare i requisiti nei settori sopra citati (si rinvia al punto A 3.4). L'ente banditore prevede espressamente l'affidamento della successiva progettazione al vincitore del concorso, per i settori che sono oggetto del concorso, come indicato nella tabella 1 allegata al presente Disciplinare di concorso.

Indicazione:

Visto che la soluzione del compito progettuale non solo dal punto di vista tecnico-costruttivo deve rispondere ad elevate e particolari richieste ma anche dal punto di vista configurativo ed architettonico deve essere trovata una soluzione compatibile con il contesto costruito, la particolare situazione urbanistica e l'insieme storico dei Giardini Rapp, una stretta collaborazione tra le discipline dell'ingegneria e dell'architettura e architettura del paesaggio è più che necessaria ed esplicitamente desiderata.

A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali

A 3.1 Riferimenti normativi

- DIRETTIVA 2014/24/UE DEL PARLAMENTO EUROPEO E DEL CONSIGLIO del 26 febbraio 2014 sugli appalti pubblici e che abroga la direttiva 2004/18/CE;
- Decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 „Attuazione delle direttive 2014/23/UE, 2014/24/UE e 2014/25/UE sull'aggiudicazione dei contratti di concessione, sugli appalti pubblici e sulle procedure d'appalto degli enti erogatori nei settori dell'acqua, dell'energia, dei trasporti e dei servizi postali, nonché per il riordino della disciplina vigente in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture“, di seguito denominato CODICE;
- DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA n. 207/2010, e s.m.i. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture“, di seguito denominato REGOLAMENTO DI ESECUZIONE;

- LANDESGESETZ vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, i.g.F. „Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe“, in der Folge LANDESVERGABEGESETZ genannt;
- LEGGE PROVINCIALE del 17 dicembre 2015, n. 16, e s.m.i. “Disposizioni sugli appalti pubblici”, di seguito denominata LEGGE PROVINCIALE APPALTI;
- GESETZESVERTRETENDES DEKRET vom 9. April 2008, Nr. 81, „Einheitstext auf dem Gebiet der Arbeitssicherheit“, i.g.F..
- DECRETO LEGISLATIVO 9 aprile 2008, n. 81 “Testo unico in materia di sicurezza sul lavoro”, e s.m.i..

Die genannten Dokumente sind unter folgendem Link abrufbar:

I suddetti documenti sono reperibili al seguente link:

<http://www.provinz.bz.it/aov/default.asp>
<http://www.provincia.bz.it/acp/default.asp>

- MINISTERIALDEKRET vom 17. Juni 2016 “Approvazione delle tabelle dei corrispettivi commisurati al livello qualitativo delle prestazioni di progettazione adottato ai sensi dell’articolo 24, comma 8, del decreto legislativo n. 50 del 2016”, veröffentlicht im Gesetzblatt Nr. 174 vom 27/07/2016
- DECRETO MINISTERIALE 17 giugno 2016 “Approvazione delle tabelle dei corrispettivi commisurati al livello qualitativo delle prestazioni di progettazione adottato ai sensi dell’articolo 24, comma 8, del decreto legislativo n. 50 del 2016”, pubblicato in G.U. n. 174 del 27/07/2016
- BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG vom 14. März 2017, Nr. 258 “Anwendungsrichtlinie für Planungswettbewerbe“
- DELIBERA DELLA GIUNTA PROVINCIALE del 14 marzo 2017, n. 258 “Linee guida per concorsi di progettazione”
- BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG vom 11. November 2014, Nr. 1308 „Vertragsbedingungen für Projektierung, Bauleitung, Unterstützung des Verfahrensverantwortlichen RUP, Sicherheitskoordinierung auf den Baustellen und andere freiberufliche Leistungen in Zusammenhang mit der Projektierung und Ausführung öffentlicher Bauten“, veröffentlicht unter folgendem Link:
<http://www.provinz.bz.it/aov/644.asp>
- DELIBERA DELLA GIUNTA PROVINCIALE del 11 novembre 2014, n. 1308 “Capitolato prestazionale per il conferimento di incarichi di progettazione, direzione lavori, supporto al responsabile di procedimento RUP, coordinatore per la sicurezza nei cantieri ed altre prestazioni professionali connesse con la progettazione e realizzazione di opere pubbliche“, pubblicato al link:
<http://www.provincia.bz.it/acp/644.asp>

Folgende Unterlagen bilden die spezifischen Rechtsgrundlagen für diesen Wettbewerb:

La base giuridica specifica per lo svolgimento del presente concorso è costituita dalla seguente documentazione:

- die Wettbewerbsbekanntmachung;
- il bando di concorso;
- die vorliegende Wettbewerbsauslobung einschließlich aller Wettbewerbsunterlagen laut Pkt. A 4.2;
- il presente Disciplinare di concorso inclusa tutta la documentazione di concorso di cui al punto A 4.2;
- das Protokoll über die Rückfragen zur Vorauswahl und deren Beantwortung;
- il verbale delle richieste di chiarimenti relative alla prequalifica e le relative risposte;
- das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen zur Wettbewerbsphase und deren Beantwortung;
- il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti relative alla fase concorsuale e le relative risposte;
- die Integritätsvereinbarung;
- il patto di integrità;
- der Verhaltenskodex.
- il codice di comportamento.

A 3.2 Teilnehmereberechtigte

Zur Teilnahme am Wettbewerb sind die nachstehend angeführten Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 46 des KODEX bzw. Art. 12 des Gesetzes 81/2017 zugelassen:

- a) einzelne oder vereinigte Freiberufler in den vom geltenden Rechtsrahmen anerkannten Formen,
- b) Freiberuflergesellschaften,
- c) Ingenieurgesellschaften,
- d) Erbringer von Ingenieur- und Architektenleistungen mit den CPV-Codes von 74200000-1 bis 74276400-8 und von 74310000-5 bis 74323100-0 und 74874000-6 – und nachfolgende Aktualisierungen –, die entsprechend der in den jeweiligen Ländern geltenden Gesetzgebung gegründet sind,
- e) Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien zwischen den Subjekten laut den Buchst. a) bis h) dieser Aufzählung,
- f) ständige Konsortien von Freiberufler- und von Ingenieurgesellschaften, auch in gemischter Form (nachfolgend auch ständige Konsortien von Gesellschaften) und EWIV,
- g) ständige Technikerkonsortien im Sinne von Art. 12 des Gesetzes Nr. 81/2017,
- h) Zusammenschlüsse zwischen Wirtschaftsteilnehmern laut den Punkten a), b), c) und d), die dem Netzwerkvertrag beigetreten sind, (Unternehmensnetzwerke, Netzwerke von Technikern oder gemischte Netzwerke im Sinne von Art. 12 des Gesetzes Nr. 81/2017), auf welche die Bestimmungen von Art. 48 des KODEX, soweit vereinbar, angewandt werden.

Die Leistungen des Wettbewerbes und des nachfolgenden Auftrages müssen von natürlichen Personen ausgeführt werden, die den obengenannten Wirtschaftsteilnehmern angehören.

Diese Personen können Architekten oder Ingenieure sein, die ihren Wohnsitz und ihr Domizil in einem EU-Mitgliedstaat, einem EWR-Vertragsstaat oder in einem Drittland haben, welches Vertragspartei des WTO-Dienstleistungsabkommens (GATS) ist, und die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union zur Ausübung des Berufs befähigt und in den entsprechenden Berufslisten der geltenden Berufsordnungen gemäß den Bestimmungen des jeweiligen Heimatstaates eingetragen sind. Wenn die Berufsbezeichnung im betreffenden Heimat- oder Herkunftsstaat nicht gesetzlich geregelt ist, erfüllt die fachlichen Anforderungen, wer über ein Diplom, eine

A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso

Sono ammessi alla partecipazione al concorso i seguenti operatori economici ai sensi dell'art. 46 del CODICE rispettivamente art. 12 della Legge 81/2017:

- a) liberi professionisti singoli od associati nelle forme riconosciute dal vigente quadro normativo;
- b) società di professionisti;
- c) società di ingegneria;
- d) prestatori di servizi di ingegneria e architettura identificati con i codici CPV da 74200000-1 a 74276400-8 e da 74310000-5 a 74323100-0 e 74874000-6 – e successivi aggiornamenti – stabiliti in altri Stati membri, costituiti conformemente alla legislazione vigente nei rispettivi Paesi;
- e) raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari costituiti tra i soggetti di cui alle lett. da a) a h) di questo elenco;
- f) consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria, anche in forma mista (in seguito anche consorzi stabili di società) e i GEIE;
- g) consorzi stabili professionali ai sensi dell'art. 12 della Legge n. 81/2017;
- h) aggregazioni tra gli operatori economici di cui ai punti a), b) c) e d) aderenti al contratto di rete (rete di imprese, rete di professionisti o rete mista ai sensi dell'art. 12 della Legge n. 81/2017) ai quali si applicano le disposizioni di cui all'articolo 48 del CODICE in quanto compatibili.

Le prestazioni del concorso e del successivo incarico devono essere eseguite da persone fisiche che fanno parte dei suddetti operatori economici.

Queste persone possono essere architetti o ingegneri che hanno residenza e domicilio in uno Stato membro dell'Unione Europea ovvero dello Spazio Economico Europeo (SEE) o in un paese terzo che sia parte contraente dell'Accordo Generale sul Commercio di Servizi (GATS) dell'Organizzazione Mondiale del Commercio (WTO), abilitati alla data di pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea all'esercizio della professione ed iscritti negli appositi albi previsti dai vigenti ordinamenti professionali secondo le norme dei singoli stati di appartenenza. Se la qualifica professionale nel rispettivo paese di origine o di provenienza non è disciplinata per legge, i requisiti tecnici sono soddisfatti, se i soggetti sono in

Bescheinigung oder einen sonstigen Befähigungsnachweis verfügt, deren Anerkennung auf der Grundlage der Richtlinie 2005/36/EG gewährleistet ist.

Im Falle von Bediensteten Öffentlicher Verwaltungen müssen diese die verlangten Anforderungen erfüllen und die entsprechende Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung vorlegen. Diese Ermächtigung muss auch die Ausführung des nachfolgenden Auftrags im Falle eines Sieges miteinschließen. Anwendung finden Art. 24 Abs. 3 des KODEX und die Bestimmungen des GVD Nr. 165/2001, i.g.F..

A 3.3 Teilnahmeanforderungen

Für die Teilnahme am Wettbewerb müssen die Teilnehmer bei sonstigem Ausschluss vom nachfolgenden Auftrag zum Zeitpunkt der Veröffentlichung der Bekanntmachung folgende Mindestanforderungen erfüllen:

- die allgemeinen Anforderungen laut Art. 80 des KODEX,
- die Anforderungen an die berufliche Eignung laut Art. 83 Abs. 1 Buchst. a) und Abs. 3 des KODEX,
- die Anforderungen laut Art. 98 des GVD Nr. 81/2008, i.g.F., für die Koordinierung der Sicherheit.

Bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern muss, bei sonstigem Ausschluss der Gruppe vom nachfolgenden Auftrag, jedes Mitglied die oben genannten Anforderungen laut Artikel 80 und 83 des KODEX erfüllen.

Freiberuflergesellschaften, Ingenieurgesellschaften und ständige Konsortien zwischen Freiberufler- und Ingenieurgesellschaften müssen überdies die Anforderungen laut Art. 46 des KODEX und den Art. 2 und 3 des MD 263 vom 02.12.2016 erfüllen.

A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung

Bezugnehmend auf Artikel 83 Absatz 6 des KODEX (...possono richiedere...) und den „bando tipo 3“ der ANAC, in teilweiser Abweichung vom Abschnitt „besondere Anforderungen...“ des BLR 258/2017 werden von den Teilnehmern **keine besonderen Anforderungen über die technische und berufliche Fähigkeit** verlangt. Die langjährige Erfahrung mit Planungswettbewerben in Südtirol hat gezeigt, dass derjenige, der imstande ist den besten Entwurf zu liefern, dann auch imstande ist diesen fachgerecht umzusetzen.

possessione di un diploma, certificato o altro titolo professionale, il cui riconoscimento sia garantito sulla base della direttiva 2005/36/CE.

In caso di dipendenti di Amministrazioni Pubbliche questi devono essere in possesso dei requisiti, e presentare apposita autorizzazione da parte dell'amministrazione di appartenenza. Questa autorizzazione deve includere anche l'esecuzione dell'incarico successivo in caso di vincita. Trovano applicazione l'art. 24, comma 3, del CODICE e le disposizioni del D.Lgs. n. 165/2001 e s.m.i..

A 3.3 Requisiti di partecipazione

A pena di esclusione dal successivo incarico i concorrenti al momento della pubblicazione del bando devono essere in possesso dei seguenti requisiti minimi di partecipazione al concorso:

- i requisiti di ordine generale di cui all'art. 80 del CODICE;
- i requisiti di idoneità professionale di cui all'art. 83, comma 1, lett. a), e comma 3, del CODICE;
- i requisiti di cui all'art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008, e s.m.i., per il coordinamento della sicurezza.

Nel caso di partecipazione di un gruppo di operatori economici, ciascun soggetto associato al gruppo deve essere in possesso dei requisiti sopra citati di cui agli Articoli 80 e 83 del CODICE, pena l'esclusione dell'intero gruppo dal successivo incarico.

Le società di professionisti, le società di ingegneria ed i consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria devono inoltre essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 46 del CODICE nonché agli artt. 2 e 3 del DM 263 del 02.12.2016.

A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico

In riferimento al comma 6 dell'articolo 83 del CODICE (...possono richiedere...) e al "bando tipo 3" dell'ANAC, in parziale deroga dalla parte "requisiti speciali..." della DGP 258/2017, **non vengono richiesti ai concorrenti requisiti speciali sulle capacità tecnico – professionali**. La lunga esperienza nei concorsi di progettazione in Alto Adige ha dimostrato che chi è in grado di presentare il progetto migliore, è anche in grado di sviluppare questo a regola d'arte.

Der Teilnehmer muss aber über die fachlichen Kompetenzen verfügen um im Falle eines Zuschlages alle Fachleistungen des nachfolgenden Auftrages (Statik, Sicherheitskoordination, Geologie) ausführen zu können. Sollte ein Wirtschaftsteilnehmer alleine nicht über all diese Fachkompetenzen verfügen muss er in Gruppe mit anderen Wirtschaftsteilnehmern als noch zu bildende oder gebildete Bietergemeinschaft teilnehmen.

Zudem muss die Arbeitsgruppe des Teilnehmers aus mindestens **2 (due)** Personen bestehen. Zu diesen Personen zählen:

- der Inhaber im Falle eines einzelnen Freiberuflers,
- alle Mitglieder im Falle einer Freiberuflersozietät,
- aktive Gesellschafter,
- Angestellte,
- Mitarbeiter mit einem Vertrag für koordinierte und kontinuierliche Mitarbeit auf Jahresbasis,
- Berater die mehr als 50 % ihres aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes gegenüber dem Teilnehmer in Rechnung gestellt haben.

BESONDERE ANGABEN FÜR GRUPPEN VON WIRTSCHAFTSTEILNEHMERN (Bietergemeinschaften, EWIV, gewöhnliche Bieterkonsortien):

Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern sind in Artikel 48 des KODEX geregelt und können sowohl vertikal, horizontal als auch in gemischter Form organisiert sein.

Im Sinne des Dekrets des Ministeriums für Infrastrukturen und Transport vom 2. Dezember 2016, Nr. 263, müssen gebildete oder zu bildende Bietergemeinschaften unter den Ausführenden der Planung mindestens einen Techniker mit Hochschulabschluss oder mit Diplom (Titel je nach auszuführender Leistung) angeben, der die Berufsbefähigung (=Datum der bestandenen Staatsprüfung) gemäß den geltenden Bestimmungen des EU-Mitgliedstaates, in dem der Betreffende ansässig ist, vor weniger als fünf Jahren vor Veröffentlichung der Bekanntmachung erlangt hat. Dieser Planer muss zum Zeitpunkt der Veröffentlichung der Bekanntmachung in die entsprechende Berufsliste eingetragen sein und kann eines der Subjekte laut Art. 4 Abs. 2 Buchst. a), b) und c) des genannten Dekrets sein.

Im Detail bedeutet dies, dass der junge Techniker die Berufsbefähigung und die Kammereintragung innerhalb des Zeitraumes 14.08.2016 bis 13.08.2021 erlangt haben muss.

Die „Anwesenheit“ des jungen Technikers ist eine Bedingung für die Zulassung des Teilnahmeantrags zur Ausschreibung.

Der besagte Techniker muss im Teilnahmeantrag (Vordruck 1, Buchstabe B) Zusammensetzung der Arbeitsgruppe), angeführt sein, mit Angabe der Leistung, die

Il concorrente però deve possedere le competenze professionali per poter eseguire in caso di aggiudicazione tutte le prestazioni professionali del successivo incarico (statica, coordinamento della sicurezza, geologia). Se un operatore economico da solo non dovesse possedere tutte queste competenze professionali, dovrà partecipare in gruppo con altri operatori economici quale raggruppamento da costituire o già costituito.

Inoltre il gruppo di lavoro del concorrente deve essere composto da almeno **2 (due)** persone. Possono figurare tra queste persone:

- il titolare in caso di libero professionista individuale;
- tutti i professionisti associati in caso di studio associato;
- i soci attivi;
- i dipendenti;
- i collaboratori con contratto di collaborazione coordinata e continuativa su base annua;
- i consulenti che abbiano fatturato nei confronti del concorrente una quota superiore al cinquanta per cento del proprio fatturato annuo, risultante dall'ultima dichiarazione IVA.

INDICAZIONI SPECIFICHE PER GRUPPI DI OPERATORI ECONOMICI (raggruppamenti temporanei, GEIE, consorzi ordinari)

I gruppi di operatori economici sono disciplinati dall'art. 48 del CODICE e possono essere sia di tipo verticale, orizzontale che di tipo misto.

Ai sensi del Decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti del 2 dicembre 2016, n. 263, i raggruppamenti temporanei costituiti o da costituire devono indicare tra gli esecutori del servizio di progettazione almeno un professionista laureato o diplomato (titolo a seconda della prestazione da eseguire) abilitato all'esercizio della professione (=data di superamento dell'esame di stato) da meno di cinque anni dalla pubblicazione del bando e secondo le norme dello Stato membro dell'Unione europea di residenza. Il suddetto progettista al momento della pubblicazione del bando deve essere iscritto al relativo albo professionale e può essere uno dei soggetti di cui all'art. 4, comma 2, lett. a), b) e c), del predetto decreto.

In dettaglio, questo significa che il giovane tecnico deve aver ottenuto l'abilitazione professionale e l'iscrizione alla camera nel periodo dal 14.08.2016 al 13.08.2021.

La "presenza" del giovane professionista costituisce una condizione di ammissibilità dell'Istanza di partecipazione al concorso.

Il suddetto professionista deve essere indicato nell'Istanza di partecipazione (Modulo 1, lettera B) Composizione del gruppo di lavoro), con la

dieser erbringen wird, der Art des bestehenden Vertragsverhältnisses und des Mitglieds der Bietergemeinschaft, mit welchem das besagte Vertragsverhältnis besteht. Besteht zwischen dem jungen Techniker und keinem der Mitglieder der Bietergemeinschaft ein vertragliches Mitarbeiter- oder Angestelltenverhältnis, muss der junge Techniker Mitglied der Bietergemeinschaft sein.

Auch diplomierte Techniker mit Berufsbefähigung und Eintragung in das entsprechende Kollegium können Auftrag gebende Mitglieder einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern sein.

Vorbehaltlich der in Art. 48 Abs. 17 und 18 des KODEX genannten Fälle ist jede Änderung in der Zusammensetzung der Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern gegenüber der Zusammensetzung, die im Teilnahmeantrag angegeben ist, bzw., bei bereits gebildeten Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern, gegenüber der Zusammensetzung, die im Teilnahmeantrag erklärt ist und aus der Gründungsurkunde resultiert, verboten.

Nach Art. 48 Abs. 19 des KODEX ist der Rücktritt eines oder mehrerer Mitglieder einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern ausschließlich aus organisatorischen Erfordernissen der Gruppe und unter der Voraussetzung zulässig, dass die verbleibenden Mitglieder die für die noch auszuführenden Dienstleistungen geeigneten Qualifikationsanforderungen erfüllen. In keinem Fall ist die in Satz 1 vorgesehene subjektive Änderung möglich, wenn sie darauf abzielt, das Fehlen einer Anforderung für die Teilnahme am Wettbewerb zu verschleiern.

spezifizazione della prestazione che eseguirà, della natura del rapporto contrattuale esistente e del soggetto raggruppato con cui detto rapporto contrattuale esiste. In assenza di un rapporto contrattuale di dipendenza o collaborazione professionale del giovane professionista con uno dei membri del raggruppamento, il professionista deve essere associato al raggruppamento.

Mandanti di un gruppo di operatori economici possono essere anche tecnici diplomati abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo collegio professionale.

Salvo quanto disposto ai commi 17 e 18 dell'art. 48 del CODICE, è vietata qualsiasi modificazione alla composizione dei gruppi di operatori economici rispetto a quella risultante dall'impegno dichiarato nell'Istanza di partecipazione o, se già costituiti, rispetto alla composizione dichiarata nell'Istanza di partecipazione e risultante dall'atto di costituzione.

Ai sensi dell'art. 48, comma 19, del CODICE è ammesso il recesso di uno o più soggetti raggruppati esclusivamente per esigenze organizzative del raggruppamento e sempre che i soggetti rimanenti abbiano i requisiti di qualificazione adeguati ai servizi ancora da eseguire. In ogni caso la modifica soggettiva di cui al primo periodo non è ammessa se finalizzata ad eludere la mancanza di un requisito di partecipazione al concorso.

A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten

Nicht vorgesehen, da keine besonderen Anforderungen zu erfüllen sind.

A 3.5 Avvalimento

Non previsto dato che non sono richiesti requisiti speciali.

A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe

Von der Teilnahme am Wettbewerb ausgeschlossen sind jene Personen, die infolge von entsprechenden wettbewerbsrelevanten Vorleistungen und/oder ihrer Beteiligung an der Wettbewerbsausübung oder Durchführung des Wettbewerbes bevorzugt sein oder Einfluss auf die Entscheidung des Preisgerichtes nehmen könnten.

Das gilt insbesondere für:

1. den Koordinator,
2. die Ehegattin die Verwandten und Verschwägerten 1., 2. Und 3. Grades der unter Pkt. 1 genannten Person,

A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione

Sono esclusi dalla partecipazione al concorso le persone che potrebbero risultare favorite a causa dell'esecuzione di prestazioni preliminari rilevanti ai fini del concorso e/o del loro coinvolgimento nella redazione del Disciplinare di concorso o nella realizzazione del concorso o che potrebbero comunque influenzare le decisioni della commissione giudicatrice.

Ciò vale in particolare per i seguenti soggetti:

1. il coordinatore,
2. la coniuge, i parenti e gli affini di 1°, 2° e 3° grado della persona di cui al pto. 1,

- | | |
|--|---|
| <p>3. die ständigen Geschäfts- und Projektpartner der unter Pkt. 1 genannten Person, und</p> <p>4. die unmittelbaren Vorgesetzten und die Mitarbeiter/innen der unter Pkt. 1 genannten Person.</p> | <p>3. i partner abituali di affari e di progetto della persona di cui al pto. 1 e</p> <p>4. i diretti superiori e i collaboratori della persona indicata al pto. 1.</p> |
|--|---|

Bedienstete des Auslobers dürfen nicht am Wettbewerb teilnehmen.

Non possono partecipare al concorso i dipendenti dell'Ente banditore.

Personen, die als ständiger oder nicht ständiger Mitarbeiter für den Auslober tätig waren oder sind, dürfen nur teilnehmen, wenn sie mit der Wettbewerbsaufgabe nicht unmittelbar befasst waren.

Le persone che avevano o hanno un rapporto di collaborazione continuativo o notorio con l'Ente banditore possono partecipare solo se non risultano direttamente coinvolte nella preparazione del concorso.

Angestellte und sonstige ständige Mitarbeiter von Teilnehmern dürfen nicht teilnehmen.

Non possono partecipare dipendenti o collaboratori fissi dei concorrenti.

Den Teilnehmern ist es nach Art. 48 Abs. 7 des KODEX untersagt, an der Ausschreibung als Mitglied von mehr als einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern oder als einzelner Freiberufler und gleichzeitig als Mitglied einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern bzw. als irgendwie Beteiligter eines anderen Wirtschaftsteilnehmers teilzunehmen. Bei Verstoß gegen dieses Verbot werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen.

Ai sensi dell'art. 48, comma 7, del CODICE è fatto divieto ai concorrenti di partecipare al medesimo concorso in più di un gruppo di operatori economici ovvero di partecipare singolarmente e contemporaneamente in forma associata o in forma di qualsiasi partecipazione ad altro operatore economico. La violazione di tale divieto comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti.

Konsortien müssen im Teilnahmeantrag angeben, für welche Mitglieder das Konsortium teilnimmt. Diesen ist es ausdrücklich untersagt, in irgendeiner anderen Form am selben Wettbewerb teilzunehmen. Bei Verstoß gegen dieses Verbot werden sowohl das Konsortium als auch das Konsortiumsmitglied vom Wettbewerb ausgeschlossen, unbeschadet der Anwendung von Art. 353 StGB.

I consorzi sono tenuti ad indicare nell'Istanza di partecipazione, per quali consorziati il consorzio concorre; a questi ultimi è fatto espressamente divieto di partecipare in qualsiasi altra forma, al medesimo concorso; in caso di violazione di tale divieto sono esclusi dal concorso sia il consorzio, sia il consorziato, ferma restando l'applicazione dell'art. 353 c.p..

Im Sinne von Art. 48 Abs. 9 des KODEX sind stille Gesellschaften sowohl während des Wettbewerbsverfahrens als auch nach Zuschlagserteilung verboten.

Ai sensi dell'art. 48, comma 9 del CODICE è vietata l'associazione in partecipazione, sia durante la procedura di concorso, sia successivamente all'aggiudicazione.

Soweit in den vorliegenden Ausschreibungsbedingungen nicht ausdrücklich vorgesehen, finden die einschlägig geltenden Bestimmungen Anwendung, und im Besonderen Art. 48 des KODEX.

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente Disciplinare di concorso si fa riferimento alla vigente normativa in materia ed in particolare all'art. 48 del CODICE.

A 3.7 Teilnahmebedingung

Die Teilnahme am Wettbewerb bedingt die uneingeschränkte Annahme aller in der Wettbewerbsauslobung und in den zugehörigen Wettbewerbsunterlagen enthaltenen Vorschriften.

Mit der Unterzeichnung der Verfassererklärung erklärt der Teilnehmer ausdrücklich, die Wettbewerbsbedingungen anzunehmen. Im Besonderen verpflichtet er sich, im Auftragsfall die unter Pkt. „A 6.9 Auftragserteilung“ angeführten Bedingungen anzunehmen.

A 3.7 Condizione di partecipazione

La partecipazione al concorso implica l'accettazione incondizionata di tutte le norme contenute nel Disciplinare di concorso e nella documentazione di concorso.

Con la sottoscrizione della dichiarazione d'autore il concorrente dichiara espressamente di accettare le condizioni del concorso. In particolare si impegna, in caso di affidamento dell'incarico, di accettare l'incarico alle condizioni di cui al pto. "A 6.9 Affidamento dell'incarico".

A 3.8 Anonymität

Die **Teilnahme der 13 ausgewählten Bewerber an der Wettbewerbsphase** erfolgt in anonymer Form. Um die Anonymität der Teilnehmer zu wahren, sind alle geforderten Projektunterlagen mit einer Kennzahl gemäß der Vorgabe unter Pkt. A 6.3 zu versehen. Der **von jedem Teilnehmer frei wählbare, sechsstellige alphanumerische Kodex** kann aus arabischen Ziffern, Buchstaben oder einer Kombination aus arabischen Ziffern und Buchstaben bestehen.

Jeder Teilnehmer muss den von ihm gewählten alphanumerischen Kodex in der Verfassererklärung angeben.

Die Anonymität der Teilnehmer wird während der gesamten Wettbewerbsphase zugesichert.

Die Aufhebung der Anonymität der Teilnehmer erfolgt erst nach Vornahme der Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen durch Öffnen der verschlossenen Umschläge mit den Verfasserklärungen.

A 3.9 Urheberrecht

Das Siegerprojekt geht durch Bezahlung des Preisgeldes in das Eigentum des Auslobers über. Auf jeden Fall bleiben das Urheberrecht und das geistige Eigentum am Projekt bei dem/den Verfasser/n.

Dem Auslober steht das Recht zu, die Wettbewerbsarbeiten nach Abschluss des Wettbewerbes, unter Angabe der Verfasser und ohne zusätzliche Vergütung, zu veröffentlichen. Dieses Recht steht auch den Verfassern zu, die ihre Arbeiten ohne Einschränkungen veröffentlichen können.

A 3.10 Wettbewerbssprachen und Maßsystem

Die Wettbewerbssprachen sind deutsch und italienisch. Alle den Wettbewerbsteilnehmern zur Verfügung gestellten schriftlichen Unterlagen und Plandokumente (ausgenommen Vermessung) sowie das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen und deren Beantwortung sind in beiden Sprachen abgefasst.

Alle geforderten Unterlagen und Wettbewerbsarbeiten müssen in deutscher oder in italienischer Sprache abgefasst sein.

Für die Wettbewerbsunterlagen und die Wettbewerbsarbeiten gilt ausschließlich das metrische Maßsystem.

A 3.8 Anonimato

La **partecipazione dei 13 candidati selezionati alla fase concorsuale** avviene in forma anonima. Per garantire l'anonimato dei partecipanti, tutta la documentazione di progetto richiesta deve essere provvista di un codice alfanumerico secondo le prescrizioni di cui al punto A 6.3. Il **codice alfanumerico a sei cifre, a libera scelta del partecipante**, può essere composto da cifre arabe, lettere o da una combinazione di cifre arabe e lettere.

Ogni partecipante deve indicare nella dichiarazione d'autore il codice alfanumerico da lui prescelto.

L'anonimato dei partecipanti sarà garantito per tutta la durata della fase concorsuale.

L'anonimato dei concorrenti viene tolto solo dopo la definizione della graduatoria degli elaborati di concorso, con i relativi premi e riconoscimenti, mediante l'apertura delle buste chiuse con la dichiarazione d'autore.

A 3.9 Diritto d'autore

Il progetto vincitore passa con il pagamento del premio in denaro in proprietà dell'Ente banditore. In ogni caso il diritto d'autore e la proprietà intellettuale sul progetto restano dell'autore / degli autori.

All'Ente banditore compete il diritto di pubblicare gli elaborati progettuali dopo la conclusione del concorso, riportando i nomi dei rispettivi autori e senza nessun compenso aggiuntivo a loro favore. Tale diritto spetta altresì agli autori che potranno pubblicare i propri elaborati senza limitazioni.

A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura

Le lingue del concorso sono l'italiano e il tedesco. L'intera documentazione scritta e gli elaborati grafici messi a disposizione ai concorrenti (ad eccezione del rilievo) nonché il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti e le relative risposte saranno redatti in entrambe le lingue.

Tutta la documentazione e tutti gli elaborati di concorso richiesti devono essere eseguiti in lingua italiana o tedesca.

Per la documentazione di concorso e per i progetti di concorso vale esclusivamente il sistema metrico decimale.

A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen

A 4.1 Termine

Für die Durchführung des Wettbewerbes sind folgende Termine vorgesehen:

Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung der Wettbewerbsauslobung

13.08.2021

Rückfragen für die Anmeldung und Vorauswahl bis zum

03.09.2021

Veröffentlichung Fragebeantwortung zur Vorauswahl

10.09.2021

Abgabe Teilnahmeantrag und Unterlagen Vorauswahl bis zum

**24.09.2021
ore 12.30 Uhr**

Öffnung der Pakete Vorauswahl

27.09.2021
ore 09.00 Uhr

Öffentliche Losung der 3 Teilnehmer ohne Referenzprojekt

Wird noch bekannt gegeben
verrà ancora comunicato

Bekanntgabe der 10 ausgewählten Bewerber für die Wettbewerbsphase bis zum

22.10.2021

Anmeldung zum Kolloquium, innerhalb

28.10.2021

Begehung und Kolloquium

**29.10.2021
ore 10.00 Uhr**

Rückfragen Wettbewerbsphase, bis zum

29.10.2021

Veröffentlichung Protokoll Kolloquium und Beantwortung Rückfragen Wettbewerbsphase bis zum

05.11.2021

Abgabe der Wettbewerbsarbeiten bis zum

**14.01.2022
ore 12.30 Uhr**

Öffnung der Pakete

17.01.2022
ore 09.00 Uhr

A 4 Scadenze e documentazione di concorso

A 4.1 Scadenze

Per lo svolgimento del concorso sono previste le seguenti scadenze

data pubblicazione del bando del Disciplinare di concorso

richiesta chiarimenti per l'iscrizione la prequalifica entro

Pubblicazione risposte domande preselezione

consegna istanza di partecipazione e documentazione prequalifica entro

Apertura plichi prequalifica

sorteggio pubblico dei 3 soggetti candidati senza progetto di referenza

pubblicazione dei 10 soggetti candidati scelti per la fase concorsuale, entro

Iscrizione al colloquio, entro

Sopralluogo e colloquio

richiesta chiarimenti fase concorsuale, entro

pubblicazione verbale colloquio e risposte quesiti fase concorsuale

consegna elaborati progettuali entro

apertura dei plichi

Die Wettbewerbsbekanntmachung wird im Informationssystem Öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen <https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/> veröffentlicht.

Die Veröffentlichung der Wettbewerbsauslobung und alle nachfolgenden Veröffentlichungen können auf der **Datenbank des Planungswettbewerbs** unter folgendem Link der Gemeinde Brixen heruntergeladen werden:

La pubblicazione dell'Avviso di concorso avviene sul Sistema Informativo Contratti Pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano all'indirizzo <https://www.bandi-altoadige.it/>.

La pubblicazione del Disciplinare di concorso e tutte le successive pubblicazioni avvengono sulla **banca dati del concorso** al seguente link sito del Comune di Bressanone:

https://gemeindebx-my.sharepoint.com/:f:/g/personal/daniel_bertoldi_brixen_it/EoL4oCV2tX9Pt-fza4aCGpsBfGh5BhrC1y07QxDUbxnow

Eventuelle Richtigstellungen, mögliche Terminverschiebungen und zusätzliche Mitteilungen zum vorliegenden Planungswettbewerb werden auf der Datenbank des Planungswettbewerbs mit demselben Link veröffentlicht.

Die Teilnehmer werden daher gebeten, den oben angeführten Link der Gemeinde regelmäßig zu konsultieren.

Eventuali rettifiche, o possibili spostamenti di data ed ulteriori comunicazioni relative al presente concorso di progettazione saranno pubblicate sulla banca dati del concorso di progettazione sullo stesso link.

Pertanto i concorrenti sono invitati a consultare con regolarità il predetto sito del Comune.

A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

Die Teilnehmer können die nachstehend angeführten Unterlagen unter folgendem Link herunterladen:

https://gemeindebx-my.sharepoint.com/:f:/g/personal/daniel_bertoldi_brixen_it/EoL4oCV2tX9Pt-fza4aCGpsBfGh5BhrC1y07QxDUbxnow

ALLGEMEINE UNTERLAGEN

- 01 Wettbewerbsauslobung mit Honorarberechnung
- 02 Integritätsvereinbarung
- 03 Verhaltenskodex
- 04 Orthofoto
- 05 Auszug Katastermappe
- 06 Auszug historische Katastermappe
- 07 Auszug Bauleitplan
- 08 Auszug Gefahrenzonenplan
- 09 Archeologische Zonen
- 10 Ensembleschutzplan der Gemeinde Brixen:
 - Übersicht Brixen Zentrum
 - Ensemble 07 – Ober-Mittergries
 - Ensemble 22 – Stufles
 - Ensemble 23 – Rappanlagen
- 11 Broschüre: „Gesichter des Wassers. Impressionen aus Brixens Geschichte“ (Verlag A. Weger, Brixen 2019)
- 12 Broschüre: „Das Projekt StadtLandFluss (2009-2011)“
- 13 Auszug Projekt Nr. 170152 „Projektierung Hochwasserschutz Brixen 2 – Gemeinde Brixen (EFRE4020) – Einreichprojekt
- 14 Bestandspläne (Projekt Sanierung Adlerbrücke, 2007)
- 15 Fotodokumentation – historisch und aktuell
- 16 Vermessung
- 17 Schnitt mit Angabe Hochwasserquote (HQ 200)
- 18 Infrastrukturen Bestand

VORDRUCKE FÜR DIE ANMELDUNG

- 19 Vordruck 1 – Teilnahmeantrag mit obligatorischer Erklärung
- 20 Anleitung zur Unterschrift

VORDRUCKE FÜR DEN WETTBEWERB

- 21 Vordruck 2 - Verfassererklärung

A 4.2 Documentazione di concorso

I concorrenti possono scaricare la documentazione elencata di seguito al seguente link:

https://gemeindebx-my.sharepoint.com/:f:/g/personal/daniel_bertoldi_brixen_it/EoL4oCV2tX9Pt-fza4aCGpsBfGh5BhrC1y07QxDUbxnow

DOCUMENTAZIONE GENERALE

- 01 Disciplinare di concorso con calcolo onorario
- 02 Patto di Integrità
- 03 Codice di comportamento
- 04 Ortofoto
- 05 Estratto mappa catastale
- 06 Estratto mappa catastale storica
- 07 Estratto piano urbanistico
- 08 Estratto piano delle zone di pericolo
- 09 Zone archeologiche
- 10 Tutela degli insiemi del Comune di Bressanone
 - Corografia Bressanone Centro
 - Insieme 07 – Ober-Mittergries
 - Insieme 23 – Stufles
 - Insieme 23 – Giardini Rapp
- 11 Opuscolo: „I volti dell'acqua. Istantanee dalla storia di Bressanone“ (Casa ed. A. Weger, Bressanone 2019)
- 12 Opuscolo: „Il progetto CittàPaeseFiume (2009-2011)“
- 13 Estratto Progetto n. 170152 „Progettazione protezione contro le piene Bressanone 2 – Comune di Bressanone (FESR4020) – Progetto definitivo
- 14 Stato di fatto (Progetto ristr. Ponte Aquila, 2007)
- 15 Documentazione fotografica – storica ed attuale
- 16 Rilievo
- 17 Sezione con indicazione quota di piena (TR 200)
- 18 Infrastrutture esistenti

MODULI PER L'ISCRIZIONE

- 19 Modulo 1 – Istanza di partecipazione con dichiarazione obbligatoria
- 20 Istruzioni alla sottoscrizione

MODULI PER IL CONCORSO

- 21 Modulo 2 - Dichiarazione d'autore

A 5 Anmeldung zum Wettbewerb – Vorauswahl

A 5.1 Geforderte Unterlagen

Für die Teilnahme an der Vorauswahl müssen die Bewerber die nachstehend angeführten Unterlagen einreichen:

- **Referenzprojekt**
- Teilnahmeantrag (**Vordruck 1**)
- Elektronischer Datenträger (CD-ROM oder USB-Stick), auf welchem die o.a. Unterlagen im PDF-Format abgespeichert sind.

A 5.1.1 Referenzprojekt

Zugelassen sind Referenzprojekte für öffentliche und private Bauten im Bereich Brückenbau, Infrastrukturen oder anderen vergleichbaren Kategorien, sowohl Tiefbauten als auch Hochbauten. Das Referenzprojekt kann ein realisiertes Bauwerk oder eine mit einem Preis oder einer Anerkennung ausgezeichnete Wettbewerbsarbeit oder ein noch nicht realisiertes Projekt betreffen mit zumindest einer genehmigten Planungsphase. Das vorgelegte Projekt soll eine mit dem Wettbewerbsgegenstand vergleichbare Komplexität in konstruktiver und architektonischer Hinsicht als auch in Bezug auf das Umfeld (z.B. Ensembles von besonderer baulicher, architektonischer, landschaftlicher oder historischer Bedeutung, historische Ortskerne u.dgl.) aufweisen und in seiner Präsentation die Einfügung des Bauwerks in den Kontext aufzeigen.

Jeder Bewerber darf nur 1 Referenzprojekt einreichen.

Auch bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern darf nur **1 Referenzprojekt** eingereicht werden, unabhängig von der Anzahl der Mitglieder der Gruppe.

Die Bewerber präsentieren ihr Referenzprojekt auf einem **einzigem DIN A2-Blatt im Querformat (594 x 420 mm)**; das besagte Blatt **muss folgende Angaben enthalten:**

Aufschrift: Vorauswahl „Adlerbrücke Brixen“

- Auftraggeber
- Bezeichnung und Standort des Bauwerks
- Techniker, der die Planungsleistung erbracht hat
- Jahr der Ausführung der Planungsleistung
- Unterschrift des Technikers, der die Planungsleistung erbracht hat
- Jahr der Genehmigung der Planungsleistung
- Nettobaukosten des Bauwerks
- bei Wettbewerbsarbeiten: Angabe über Preis oder Anerkennung
- Präsentation Referenzprojekt.

A 5 Iscrizione al concorso – prequalifica

A 5.1 Documenti richiesti

Per la partecipazione alla prequalifica i candidati devono presentare la documentazione di seguito indicata:

- **progetto di referenza**
- Richiesta d'invito (**Modulo 1**)
- Supporto elettronico (CD-ROM o Stick USB), sul quale è salvato in formato PDF il contenuto di cui sopra.

A 5.1.1 Progetto di referenza

Sono ammessi progetti di referenza inerenti opere di edilizia pubblica e privata nell'ambito della costruzione di ponti, infrastrutture o altre categorie assimilabili, sia opere edili e non edili. Il progetto di referenza può riguardare un'opera realizzata oppure un elaborato di concorso assegnatario di un premio o di un riconoscimento, ovvero un progetto non ancora realizzato con almeno una fase progettuale approvata. Il progetto presentato deve avere idealmente una complessità simile a quella dell'oggetto del concorso sia dal punto di vista costruttivo ed architettonico ed anche in riguardo al contesto in cui si inserisce (p.es. insiemi di particolare importanza costruttiva, architettonica, paesaggistica o storica, centri storici e simili) e deve evidenziare nella sua presentazione l'inserimento dell'opera nel contesto.

Ogni candidato può presentare solo 1 progetto di referenza.

Anche in caso di partecipazione in gruppo di operatori economici va presentato solo **1 progetto di referenza**, indipendentemente dal numero dei componenti del gruppo.

I candidati presentano il loro progetto di referenza in un **unico foglio formato DIN A2 orizzontale (594 x 420 mm)**; il suddetto foglio **deve contenere le seguenti indicazioni:**

Dicitura: Prequalifica “Ponte Aquila Bressanone“

- committente
- descrizione e localizzazione dell'opera
- tecnico che ha svolto la prestazione progettuale
- anno d'esecuzione della prestazione progettuale
- firma del tecnico che ha svolto la prestazione progettuale
- anno d'approvazione della prestazione progettuale
- costo netto di costruzione dell'opera
- in caso di progetti di concorso: indicazione del premio o del riconoscimento
- presentazione del progetto di referenza.

Das Referenzprojekt muss vom Techniker, der die Planungsleistung erbracht hat, unterschrieben sein.

Die Präsentation des Referenzprojektes mit graphischen Darstellungen, Fotos, Computersimulationen und kurzen Texten ist dem Bewerber überlassen.

Es dürfen nur die oben angegebenen Dokumente abgegeben werden. Das DIN A2 – Blatt soll in zweifacher Ausfertigung abgegeben werden (je ein Exemplar für die Vorprüfung und für das Preisgericht). Farbige Darstellungen sind zulässig.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgesondert.

Il progetto di referenza deve riportare la firma del professionista che ha eseguito la prestazione progettuale.

La presentazione del progetto di referenza con rappresentazioni grafiche, foto, simulazioni al computer e brevi testi è lasciata a discrezione del candidato.

Si possono consegnare unicamente i documenti sopra indicati. Il foglio DIN A2 deve essere consegnato in duplice copia (un esemplare per l'esame preliminare ed un esemplare per la commissione giudicatrice). Sono ammesse rappresentazioni a colori.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

A 5.1.2 Teilnahmeantrag

VORDRUCK 1

Für die Teilnahme am Wettbewerb muss das Dokument Nr. 19 „Vordruck 1 – Teilnahmeantrag mit obligatorischer Erklärung“ ausgefüllt, unterzeichnet und innerhalb des unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termins in Papierform im Bürgerschalter der Gemeinde abgegeben werden.

Das Dokument enthält die nötigen Informationen wie es ausgefüllt und wie es unterzeichnet werden muss. Im Falle einer Teilnahme als Gruppe ist für diese nur ein Dokument auszufüllen und abzugeben.

Mit der Unterzeichnung des „Vordruck 1 – Teilnahmeantrages mit obligatorischer Erklärung“ nimmt der Teilnehmer die der Wettbewerbsauslobung beigefügte „Integritätsvereinbarung“ (Dokument 02) an. Die Annahme der Integritätsvereinbarung stellt eine Bedingung für die Zulassung zum Wettbewerb dar.

Die Nichterfüllung bzw. eine ungenaue oder nicht termingerechte Erfüllung der obengenannten Aufforderung stellt einen Ausschlussgrund dar.

Gemäß Art. 27 Abs. 8 und Art. 29 des LANDESVERGABEGESETZES werden keine Strafen verhängt, wenn die Nachbesserung innerhalb der eingeräumten Ausschlussfrist erfolgt.

A 5.1.2 Istanza di partecipazione

MODULO 1

Per la partecipazione al concorso il documento n. 19 “Modulo 1 – Istanza di partecipazione con dichiarazione obbligatoria” deve essere compilato, firmato e consegnato entro il termine indicato al pto. A 4.1 nello sportello del cittadino del Comune.

Il documento contiene le informazioni necessarie di come deve essere compilato e firmato. In caso di partecipazione in gruppo va compilato e consegnato solo un documento per il gruppo.

Con la sottoscrizione dell’”Modulo 1 – Istanza di partecipazione con dichiarazione obbligatoria” il concorrente accetta il Patto di Integrità (documento 02). L’accettazione del Patto di integrità costituisce condizione di ammissione alla procedura di concorso.

Costituisce causa di esclusione il mancato, inesatto o tardivo adempimento alla predetta richiesta.

Ai sensi dell’art. 27, comma 8, e dell’art. 29, della LEGGE PROVINCIALE APPALTI la regolarizzazione entro il termine perentorio assegnato non comporta l’applicazione di sanzioni.

A 5.2 Rückfragen Vorauswahl

Rückfragen können **bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin** an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen im Betreff den Titel: **Planungswettbewerb Adlerbrücke Brixen – Vorauswahl** angeben.

Mündliche und telefonische Rückfragen, die sich auf den Inhalt des Wettbewerbes beziehen, werden nicht beantwortet.

Das Protokoll über die Fragenbeantwortung wird bis zu dem unter Pkt. A 4.1 genannten Termin in der unter Pkt. 4.2 angeführten Datenbank des Wettbewerbs veröffentlicht und wird Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 5.1 geforderten Unterlagen

Der Bewerber reicht ein einziges verschlossenes Paket aus undurchsichtigem Material ein. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist.

Dieses Paket darf nur die Aufschrift: „**Planungswettbewerb Adlerbrücke Brixen – Vorauswahl. NICHT ÖFFNEN**“ und **den Namen und die Adresse des Absenders** tragen.

Das Paket darf nur die unter Pkt. A 5.1 verlangten Unterlagen enthalten.

Die Pakete müssen bis zum Ausschlussstermin

24.09.2021, 12:30 Uhr
im Bürgerschalter
Maria Hueber Platz 3
39042 Brixen ·

eingehen.

Die Abgabe ist von Montag bis Donnerstag von 8:30 Uhr bis 12:30 Uhr und zusätzlich von 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr möglich.

Freitag von 8.30 Uhr bis 12.30 Uhr, sowie samstags von 08.30 Uhr bis 11:00.

Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen.

A 5.2 Richiesta chiarimenti prequalifica

Le richieste di chiarimento possono essere inoltrate alla sede di coordinamento di cui al punto A 1.2 **entro il termine indicato al punto A 4.1**. Le richieste di chiarimento devono riportare nell'oggetto il titolo **Concorso di progettazione Ponte Aquila Bressanone – prequalifica**.

Non sarà data risposta a domande poste a voce o per telefono se inerenti al contenuto del concorso.

Il verbale delle richieste di chiarimenti e delle relative risposte sarà pubblicato entro la data indicata al punto A 4.1 nella banca dati del concorso indicata al pto. 4.2 e diverrà parte integrante del Disciplinare di concorso.

A 5.3 Modalità di consegna della documentazione richiesta al punto A 5.1

Il candidato deve consegnare un unico plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l'integrità.

Detto plico deve riportare esclusivamente la dicitura: **“Concorso di progettazione Ponte Aquila Bressanone – prequalifica. NON APRIRE”** ed il nome e l'indirizzo del mittente.

Il plico deve contenere unicamente la documentazione richiesta al p.to A 5.1.

I plichi devono pervenire entro il termine perentorio

24.09.2021, 12:30 Uhr
nello Sportello del cittadino
Maria Hueber Platz 3
39042 Brixen ·

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.30 nonché il martedì dalle ore 14.30 alle ore 17.00.

Venerdì dalle ore 8.30 alle 12.30 Uhr, ed il sabato dalle 08:30 alle 11:00.

Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto.

Der Bewerber trägt das Versandrisiko.

Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche den Namen des Absenders sowie den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

Auch Bewerber ohne Referenzprojekt müssen bei sonstigem Ausschluss den Teilnahmeantrag gemäß den oben angeführten Modalitäten einreichen – eine Übermittlung des Teilnahmeantrags mittels PEC-Mail oder einfache E-Mail an die Koordinierungsstelle oder den Auslober ist nicht zulässig.

A 5.4 Öffnung der Pakete

Die abgegebenen Pakete werden vom Koordinator im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Anschließend werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Die Öffnung der Pakete findet am **27.09.2021** um **09:00 Uhr** im Adrian-Egger-Saal, Große Lauben 14, 1. Stock, Gemeinde Brixen, 39042 statt.

Die Öffnung wird live übertragen. Der Link und die Modalitäten für den Zugang zur Übertragung werden zeitgerecht auf der Datenbank des Wettbewerbs (siehe Punkt A 4.2) mit entsprechender Mitteilung veröffentlicht.

Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

A 5.5 Vorauswahlverfahren und -kriterien

Das Vorauswahlverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Referenzprojekte durch das Preisgericht bewertet werden, wird vom Koordinator nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht entscheidet zu Beginn der Sitzung über die Zulassung der Bewerber. In der Folge bewertet das Preisgericht die Referenzprojekte unter Anwendung folgender Kriterien:

La spedizione avviene ad esclusivo rischio del candidato.

Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il nome del mittente nonché il giorno e l'ora di consegna.

Anche i soggetti candidati senza progetto di referenza devono a pena di esclusione consegnare l'istanza di partecipazione secondo le modalità sopra indicate – una trasmissione dell'istanza di partecipazione tramite PEC-mail o semplice e-mail alla sede di coordinamento o l'ente banditore non è ammessa.

A 5.4 Apertura dei plichi

Il coordinatore verifica in presenza di due testimoni se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito. Successivamente i plichi vengono aperti e viene verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

L'apertura dei plichi avverrà in data **27.09.2021** alle **ore 09.00** presso la Sala Adrian-Egger, Portici Minori 14, 1° piano, Comune di Bressanone, 39042.

L'apertura dei plichi sarà trasmessa in diretta. Il relativo Link e le modalità di accesso alla trasmissione verranno pubblicate in tempo utile sulla banca dati del concorso (vedi pto. A 4.2).

Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

A 5.5 Procedura e criteri di prequalifica

La procedura di prequalifica prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti i progetti di referenza presentati, il coordinatore esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice decide all'inizio della seduta in merito all'ammissione dei candidati. Di seguito la commissione giudicatrice valuta i progetti di referenza, applicando i seguenti criteri:

- **Qualität der konstruktiven und architektonischen Lösungen**
- **Qualität der Eingliederung in das Umfeld**
- **Komplexität im Vergleich zur Wettbewerbsaufgabe**

Die Bewertung der Referenzprojekte erfolgt in aufeinander folgenden Bewertungsrundgängen. Die **10 ausgewählten Referenzprojekte** werden ohne Reihung aufgelistet und als gleichrangig angesehen. Das Ergebnis wird mit einer Beurteilung begründet.

Das Preisgericht bestimmt außerdem eine Reihung unter Berücksichtigung der ob genannten Kriterien von 3 (drei) Bewerber, die im Falle eines Ausschlusses eines ausgewählten Bewerbers nachrücken.

Nachdem die durch das Preisgericht ausgewählten **10 Bewerber** (plus 3 eventuelle Nachrücker gemäß Reihung) und die durch öffentliche Auslosung bestimmten **3 Bewerber** (plus 3 eventuelle ausgeloste) Nachrücker für die Teilnahme an der Wettbewerbsphase feststehen, überprüft die Wettbewerbsbehörde nichtöffentlich, ob die eingereichten Verwaltungsunterlagen der **13 bestimmten Bewerber** inhaltlich vollständig sind und den formalen Vorgaben entsprechen.

Formelle Mängel jeglicher Art können im Sinne von Art. 83 Abs. 9 des KODEX im Wege eines Nachforderungsverfahrens behoben werden.

Im Besonderen, bei Fehlen, Unvollständigkeit und jeder sonstigen wesentlichen Unrichtigkeit der Elemente wird dem Bewerber eine **Ausschlussfrist von höchstens 10 (zehn) aufeinanderfolgenden Kalendertagen** für die Abgabe, Ergänzung oder Berichtigung der erforderlichen Erklärungen eingeräumt, unter Angabe des Inhalts und der Subjekte, die sie vornehmen müssen.

Wenn der Bewerber Erklärungen oder Unterlagen vorlegt, die nicht genau der Aufforderung entsprechen, kann die Vergabestelle unter Einräumung einer Ausschlussfrist weitere Präzisierungen und Erläuterungen anfordern.

Wenn die für die Richtigstellung oder für die Abgabe von weiteren Präzisierungen und Erläuterungen eingeräumte Frist ergebnislos verstreicht, wird der Bewerber vom Wettbewerbsverfahren ausgeschlossen.

Es stellt einen **nicht behebbaren Ausschlussgrund** dar, falls die Unterlagen Mängel aufweisen, die eine Ermittlung des Inhalts oder des Subjekts, welches für den Inhalt verantwortlich ist, nicht zulassen.

- **Qualità delle soluzioni costruttive ed architettonica**
- **Qualità dell'inserimento nel contesto**
- **Complessità in relazione al compito del concorso**

La valutazione dei progetti di referenza avviene attraverso giri di valutazione successivi. I **10 progetti scelti** saranno elencati senza alcuna graduatoria e sono considerati di pari rango. Il risultato sarà motivato con la formulazione di giudizi.

La commissione giudicatrice designa inoltre una graduatoria in applicazione dei criteri di cui sopra di 3 (tre) candidati, come riserve nel caso di esclusione di un candidato prescelto.

Individuati i **10 candidati** (più 3 eventuali candidati in riserva secondo la graduatoria) scelti dalla commissione giudicatrice e i **3 candidati** (più 3 eventuali candidati in riserva sorteggiati) scelti tramite sorteggio pubblico per la partecipazione alla fase concorsuale, l'Autorità di concorso verifica riservatamente la completezza del contenuto della documentazione amministrativa dei **13 candidati individuati** e la sua rispondenza alle prescrizioni formali.

Le carenze di qualsiasi elemento formale possono essere sanate attraverso la procedura di soccorso istruttorio di cui all'art. 83, comma 9, del CODICE.

In particolare, in caso di mancanza, incompletezza e di ogni altra irregolarità essenziale degli elementi verrà assegnato al concorrente un **termine perentorio, non superiore a 10 (dieci) giorni naturali e consecutivi**, perché siano resi, integrati o regolarizzati le dichiarazioni necessarie, indicandone il contenuto e i soggetti che devono provvedere.

Ove il candidato produca dichiarazioni o documenti non perfettamente coerenti con la richiesta, la stazione appaltante può chiedere ulteriori precisazioni o chiarimenti, fissando un termine perentorio a pena di esclusione

Nel caso di inutile decorso del termine perentorio di regolarizzazione ovvero di ulteriori precisazioni o chiarimenti il candidato è escluso dalla procedura di concorso.

Costituiscono **irregolarità essenziali non sanabili** le carenze della documentazione che non consentono l'individuazione del contenuto o del soggetto responsabile della stessa.

Außerhalb der in Art. 83 Abs. 9 des KODEX vor-gesehenen Fälle kann die Vergabestelle, sofern notwendig, die Bewerber auffordern, den Inhalt der vorgelegten Bescheinigungen, Unterlagen und Erklärungen zu erläutern.

Im Falle des Ausschlusses eines vom Preisgericht aus-gewählten Bewerbers rückt der Bewerber als Teilnehmer an der Wettbewerbsphase nach, der als Erster in der vom Preisgericht erstellten Rangordnung aufscheint; er unterliegt ebenfalls der Überprüfung der Verwaltungsunterlagen gemäß den vorhergehenden Absätzen.

Muss einer der durch öffentliche Auslosung ermittelten 3 Bewerber ohne Referenzprojekt ausgeschlossen werden, rückt der Bewerber als Teilnehmer an der Wettbewerbsphase nach, der aus den zusätzlich 3 ausgelosten Bewerbern durch öffentliches Los ermittelt wird; der ausgeloste Bewerber unterliegt ebenfalls der Überprüfung der Verwaltungsunterlagen gemäß den vorhergehenden Absätzen.

Informationen zu Ort, Datum und Uhrzeit für die Teilnahme an der öffentlichen Auslosung werden auf der Datenbank des Wettbewerbs (siehe Punkt A 4.2) zeitgerecht mit entsprechender Mitteilung bekanntgegeben. Die Auslosung wird zudem live übertragen. Der Link und die Modalitäten für den Zugang zur Übertragung werden mit der genannten Mitteilung veröffentlicht.

Nach Abschluss der positiven Überprüfung lädt die Vergabestelle die **13 Bewerber** zur Teilnahme an der Wettbewerbsphase ein.

Die Einladung erfolgt mittels PEC-Mail an die im Vor-druck 1 unter Punkt d.1) angegebene Adresse des Teilnehmers.

Über das Auswahlverfahren wird ein Protokoll verfasst, das gleichzeitig mit der Bekanntgabe der zur Teilnahme an der Wettbewerbsphase eingeladenen 13 Bewerber innerhalb des unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termins auf der Datenbank des Wettbewerbs gem. Pkt. 4.2 veröffentlicht wird.

A 5.6 Preisgericht

Nach Ablauf der festgesetzten Frist für die Abgabe der geforderten Unterlagen für die Teilnahme an der Vorauswahl, werden die namhaft gemachten Preisrichter und Ersatzpreisrichter ernannt und das Preisgericht wird eingesetzt. Die Namhaftmachung der Preisrichter und Ersatzpreisrichter erfolgt auf der Grundlage der Bewerberliste. Vor der Ernennung bestätigen die namhaft gemachten Preisrichter und Ersatzpreisrichter mit Erklärung im Sinne des LG Nr. 17/1993 die Vereinbarkeit mit allen in den Bewerbungsanträgen genannten Namen.

Al di fuori delle ipotesi di cui all'articolo 83, comma 9, del CODICE è facoltà della stazione appaltante invitare, se necessario, i candidati a fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentati.

In caso di esclusione di un candidato selezionato dalla commissione giudicatrice gli succede, per la partecipazione alla fase concorsuale, il candidato elencato come primo nella graduatoria elaborata dalla commissione giudicatrice; quest'ultimo in ogni caso è soggetto alla verifica della documentazione amministrativa ai sensi dei precedenti commi.

Qualora debba essere escluso uno dei tramite sorteggio pubblico individuati 3 candidati senza progetto di referenza, gli succede, per la partecipazione alla fase concorsuale, il candidato che verrà individuato tramite sorteggio pubblico fra i 3 candidati già sorteggiati; il candidato sorteggiato in ogni caso è soggetto alla verifica della documentazione amministrativa ai sensi dei precedenti commi.

Le informazioni sul luogo, la data e l'ora per partecipare al sorteggio pubblico saranno verranno pubblicate in tempo sulla banca dati del concorso (vedi pto. A 4.2) con relativa comunicazione. Il sorteggio sarà trasmesso in diretta. Il relativo Link e le modalità di accesso alla trasmissione verranno pubblicate con la citata comunicazione.

Successivamente alla verifica positiva la stazione appaltante invita i **13 candidati** alla partecipazione alla fase concorsuale.

L'invito avviene tramite PEC-mail, all'indirizzo indicato dal partecipante al punto 1.d) nel modulo 1.

Sulla procedura di selezione sarà redatto un verbale, che sarà pubblicato, contestualmente alla pubblicazione dei 13 candidati invitati a partecipare alla fase concorsuale, entro il termine indicato al p.to A 4.1 sulla banca dati del concorso indicata al pto. 4.2.

A 5.6 Commissione giudicatrice

La nomina dei membri effettivi e supplenti della commissione giudicatrice e la costituzione della commissione avvengono dopo la scadenza del termine fissato per la consegna della documentazione richiesta per la partecipazione alla prequalifica. La designazione avviene sulla base della lista dei candidati. Prima della nomina i designati membri effettivi e supplenti attestano con dichiarazione ai sensi del L.P. n. 17/1993 la compatibilità con tutti i nominativi indicati nelle Richieste d'invito.

Mindestens ein Drittel der Preisrichter wird über eine der verlangten beruflichen Qualifikation der Bewerber entsprechende oder gleichwertige Qualifikation verfügen.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen, sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen. Vor der Beiziehung erklären die namhaft gemachten Sachverständigen im Sinne des LG Nr. 17/1993 auf der Grundlage der Bewerberliste, dass keine Gründe vorliegen, die ihrer Beiziehung entgegenstehen.

Das Preisgericht bleibt während des gesamten Wettbewerbs dasselbe.

Almeno un terzo dei membri della commissione sarà in possesso della stessa qualifica o di una qualifica equivalente alla qualifica professionale richiesta ai candidati.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non sono ammesse astensioni.

I membri sostituiti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto. Prima della consultazione i designati consulenti sulla base della lista dei candidati dichiarano ai sensi della L.P. n. 17/1993 che non sussistono cause ostative alla loro consultazione.

La composizione della commissione giudicatrice rimarrà invariata per l'intera durata del concorso.

A 6 Wettbewerb

A 6.1 Geforderte Leistungen

Von den zur Wettbewerbsphase eingeladenen Bewerbern werden nachfolgende Leistungen gefordert. Bei der Planung sind die im Abschnitt B angeführten Anforderungen und Vorschriften zu berücksichtigen.

Die geforderten Projektunterlagen müssen die Aufschrift „**Planungswettbewerb Adlerbrücke Brixen. NICHT ÖFFNEN**“ tragen und dürfen nur durch den **alphanumerischen Kodex** gekennzeichnet sein, welche in der Verfassererklärung angegeben wurde.

Wettbewerbsarbeiten, welche mit Ausnahme der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urheberschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.

Eine Verletzung der Anonymität hat den Ausschluss der betreffenden Wettbewerbsarbeit zur Folge.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgesondert.

Im Detail werden folgende Leistungen gefordert, geordnet in zwei Umschlägen:

A 6 Concorso

A 6.1 Prestazioni richieste

Ai candidati invitati alla fase concorsuale sono richieste le seguenti prestazioni. La progettazione deve rispettare le esigenze e le prescrizioni elencate nella sezione B.

La documentazione di progetto richiesta deve riportare la dicitura „**Concorso di progettazione Ponte Aquila Bressanone. NON APRIRE**“ e può essere contrassegnata unicamente dal **codice alfanumerico** indicato nella dichiarazione d'autore.

Elaborati, che contengano, oltre al codice alfanumerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dell'elaborato saranno esclusi dalla valutazione.

Una violazione dell'anonimato comporta l'esclusione del relativo elaborato progettuale.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

Nel dettaglio sono richieste le seguenti prestazioni suddivise in due buste:

UMSCHLAG A

Pläne

- Lageplan 1:200
- Grundrisse 1:100
- Schnitte 1:100
- Ansichten 1:100
- Detaildarstellungen zu Konstruktion und Material nach freiem Ermessen
- Detaildarstellungen des Hubmechanismus der Brücke

Es darf **maximal 1 (ein) Plan im Format DIN A0, Hochformat**, abgegeben werden. Es sind keine anderen Formate zulässig. Der Plan muss gerollt und in zweifacher Ausführung (je ein Exemplar für Vorprüfung und Ausstellung) abgegeben werden.

Der Lageplan muss genordet sein und die angrenzende Bebauung umfassen (siehe Angabe in der Anlage 16 – Vermessung).

Die Anbindung und Gestaltung der Flächen für Fußgänger und den motorisierten Verkehr müssen dargestellt werden.

3D-Darstellungen, Renderings, Axonometrie etc. sind ebenfalls zulässig.

Die Darstellungen müssen die wichtigsten Maße des Bauwerks aufweisen. **I.B. muss der Bezug zur Hochwasserquote HQ 200 eindeutig aus den Darstellungen hervorgehen (abgesenkte und angehobene Position des Brückenbauwerks).**

Bericht

(max. 6 Seiten, Format DIN A4).

Der Bericht muss auf folgende Aspekte eingehen:

- Architektonischer und konstruktiver Gestaltungsansatz
- Einbindung in das Umfeld, Überlegungen zum Ensembleschutz
- Materialität
- Gestaltung der Verkehrsflächen und Anbindung an das Umfeld
- Statisches System, Vorbemessung
- Mechanismus, der den notwendigen Freibord von 1,50m im Falle eines Hochwasserereignisses (HQ 200) gewährleistet
- Baukosten

BUSTA A

Tavole

- planimetria 1:200
- piante 1:100
- sezioni 1:100
- prospetti 1:100
- raffigurazioni di dettaglio relative a costruzione e materialità a libera scelta
- raffigurazioni del meccanismo di sollevamento del ponte

Può essere consegnato **al massimo 1 (una) tavola in formato DIN A0, orientamento verticale**. Non sono ammessi formati diversi. La tavola deve essere consegnata in duplice copia ed in forma arrotolata (un esemplare per il preesame, la seconda per l'esposizione).

La planimetria deve essere orientata verso Nord e comprendere l'edificazione limitrofe (vedasi allegato 16 – Rilievo).

Il collegamento e la configurazione delle superfici per pedoni e viabili devono essere raffigurati.

Raffigurazioni 3D, rendering, assonometrie ecc. Sono altrettanto ammesse.

Le raffigurazioni devono indicare le principali misure del manufatto. **In particolare deve essere evidenziato in modo inequivocabile il riferimento alla quota di piena TR 200 (posizione abbassata e rialzata della costruzione del ponte).**

Relazione

Relazione sul progetto (massimo 6 pagine, in formato A4).

La relazione deve espletare i seguenti aspetti:

- Approccio configurativo architettonico e costruttivo
- Inserimento nel contesto, ragionamenti in riguardo alla tutela degli insiemi
- Materialità
- Configurazione delle superfici viabili e collegamento al contesto
- Sistema statico, predimensionamento
- Meccanismo che garantisce il necessario franco idraulico di 1,50m in caso di evento di piena (TR 200)
- Costi di costruzione

UMSCHLAG B

Verfassererklärung (ausgefüllt und unterzeichnet, Dokument Nr. 21)

BUSTA B

Dichiarazione d'autore (compilato e firmato, documento n. 21)

Nella dichiarazione d'autore possono essere nominate tra gli

In der Verfassererklärung können als „eventuelle Mitwirkende“ neben externen Beratern und Mitarbeitern auch Personen namhaft gemacht werden, die, in welcher Form auch immer, an der Ausarbeitung des Projekts mitgewirkt haben; diese letztgenannten müssen nicht im Besitz der Berufsbe-fähigung sein.

Datenträger

Eine CD-ROM oder USB-Stick, auf welcher sämtliche gefor-derten Leistungen abgespeichert sind.

A 6.2 Rückfragen und Kolloquium

Rückfragen können bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen im Betreff den Titel „**Pla-nungswettbewerb Adlerbrücke Brixen**“ angeben.

Mündliche und telefonische Rückfragen, die sich auf den Wettbewerb beziehen, werden nicht beantwortet.

An dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin findet ein Kol-loquium mit Begehung des Wettbewerbsareals statt. Es bie-tet den Teilnehmern Gelegenheit zu weiteren Rückfragen und Klärungen. Die Anwesenheit beim Kolloquium ist nicht verpflichtend.

Datum des Kolloquiums: 29.10.2021

Uhrzeit des Kolloquiums: 10:00 Uhr.

Ort des Kolloquiums: Adrian-Egger-Saal, Große Lauben 14, 1. Stock, Gemeinde Brixen, 39042, anschließend Be-sichtigung Wettbewerbsareal.

Bedingungen für die Teilnahme am Kolloquium:

Je Bewerber dürfen am Kolloquium max. 2 Personen teil-nehmen, eine entsprechende Anmeldung zum Kolloquium ist erforderlich – hierzu übermitteln die Bewerber eine ent-sprechende Mitteilung (E-Mail) an die Koordinierungsstelle (siehe Punkt A 1.2) innerhalb des unter Punkt A 4.1 ange-gaben Termins.

Im Anschluss an das Kolloquium wird ein Protokoll verfasst, welches samt Rückfragen und deren Beantwortung bis zu dem unter Pkt. A 4.1 genannten Termin auf der Datenbank des Planungswettbewerbs (siehe Punkt A 4.2) veröffentlicht wird. Das Protokoll samt Fragenbeantwortung wird integrie-render Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

“eventuali collaboratori” oltre ai collaboratori e consulenti esterni anche persone che hanno collaborato a qualunque ti-tolo all’elaborazione del progetto; questi ultimi non devono es-sere in possesso dell’abilitazione all’esercizio della profes-sione.

Supporto informatico

Un CD-ROM o stick USB, sul quale sono salvate tutte le pre-stazioni richieste.

A 6.2 Richiesta chiarimenti e colloquio

Le richieste di chiarimento possono essere inoltrate alla sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2 entro il termine indicato al pto. A 4.1. Le richieste di chiarimento devono riportare nell’oggetto il titolo „**Concorso di progettazione Ponte Aquila Bressanone**“

Non sarà data risposta a domande poste a voce o per tele-fono se inerenti al concorso.

Alla data indicata al pto. A 4.1 si terrà un colloquio con so-pralluogo dell’area di concorso. In quest’occasione i concor-renti potranno formulare altre domande e richiedere ulteriori chiarimenti. La presenza al colloquio non è obbligatoria.

Data del colloquio: 29.10.2021

Ora del colloquio: ore 10:00

Luogo del colloquio: Sala Adrian-Egger, Portici Minori 14, 1°piano, Comune di Bressanone, 39042, poi visita dell’area di concorso.

Condizioni per la partecipazione al colloquio:

Per ogni soggetto candidato al colloquio possono partecipare al massimo 2 persone, è necessaria una iscrizione al collo-quio – a riguardo i soggetti candidato inviano una relativa co-municazione (e-mail) alla sede di coordinamento (vedi pto. A 1.2) entro il termine indicato al pto. A 4.1..

A conclusione del colloquio sarà redatto un verbale che uni-tamente alle richieste di chiarimenti e relative risposte sarà pubblicato sulla banca dati del concorso (vedi pto. A 4.2) en-tro la data indicata al pto. A 4.1. Il verbale con le richieste di chiarimenti e relative risposte diverrà parte integrante del Di-sciplinare di concorso.

A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 6.1 geforderten Leistungen

Der Teilnehmer reicht ein einziges verschlossenes Paket aus undurchsichtigem Material ein. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird.

Dieses Paket darf nur die Aufschrift **„Planungswettbewerb Adlerbrücke Brixen. NICHT ÖFFNEN“** und den **alphanumerischen Kodex** tragen.

Das genannte Paket muss zwei verschlossene, nicht transparente Umschläge enthalten; die Umschläge sind so zu verschließen, dass deren Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird. Die Umschläge müssen jeweils folgende Aufschrift tragen:

„UMSCHLAG A – WETTBEWERBSARBEITEN“
„Planungswettbewerb Adlerbrücke Brixen“
ALPHANUMERISCHER KODEX _ _ _ _ _

„UMSCHLAG B – VERFASSERERKLÄRUNG UND DATENTRÄGER ”
„Planungswettbewerb Adlerbrücke Brixen“
ALPHANUMERISCHER KODEX _ _ _ _ _

Der auf dem Paket, auf den einzelnen Umschlägen und auf den Wettbewerbsarbeiten angegebene alphanumerische Kodex muss übereinstimmen.

Die Pakete mit den Wettbewerbsarbeiten müssen bis zum Ausschlussstermin

14.01.2022 12.30 Uhr,
im Bürgerschalter
Maria Hueber Platz 3
39042 Brixen

eingehen.

Die Abgabe ist von Montag bis Donnerstag von 8:30 Uhr bis 12:30 Uhr und zusätzlich von 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr möglich.

Freitag von 8.30 Uhr bis 12.30 Uhr, sowie samstags von 08.30 Uhr bis 11:00.

Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden.

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am

A 6.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 6.1

Il concorrente deve consegnare un unico plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l'integrità e da impedire l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni.

Il plico deve riportare esclusivamente la dicitura **„Concorso di progettazione Ponte Aquila Bressanone. NON APRIRE“** ed il **codice alfanumerico**.

Il plico sopraccitato deve contenere al suo interno due buste non trasparenti, chiuse con modalità che ne assicurino l'integrità e ne impediscano l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni, recanti rispettivamente la dicitura:

“BUSTA A – ELABORATI PROGETTUALI”
„Concorso di progettazione Ponte Aquila Bressanone“
CODICE ALFANUMERICO _ _ _ _ _

“BUSTA B – DICHIARAZIONE D'AUTORE E SUPPORTO INFORMATICO”
„Concorso di progettazione Ponte Aquila Bressanone“
CODICE ALFANUMERICO _ _ _ _ _

Il codice alfanumerico riportato sul plico generale, sulle singole buste e sugli elaborati progettuali deve essere identico.

I plichi contenenti gli elaborati progettuali devono pervenire entro il termine perentorio

14.01.2022, ore 12.30,
presso lo
Sportello del cittadino
Maria Hueber Platz 3
39042 Brixen

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.30 nonché il martedì dalle ore 14.30 alle ore 17.00.

Venerdì dalle ore 8.30 alle 12.30 Uhr, ed il sabato dalle 08:30 alle 11:00.

Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

Per garantire l'anonimato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al

oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. **Name und Anschrift des Absenders dürfen nicht auf dem versendeten Paket aufscheinen.** Als Absender sind Name und Anschrift des Auslobers anzugeben. **Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.**

Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur den alphanumerischen Kodex, den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

A 6.4 Öffnung der Pakete

Die abgegebenen Pakete werden vom Koordinator im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Im Anschluss daran werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft. Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Die Öffnung der Pakete findet **17.01.2022** um **09.00** Uhr im **Adrian-Egger-Saal**, Große Lauben 14, 1. Stock, Gemeinde Brixen statt. Der Inhaber oder der gesetzliche Vertreter des Teilnehmers oder Personen mit einer entsprechenden Vollmacht können an der Öffnung der Pakete teilnehmen.

Die Öffnung wird live übertragen. Der Link und die Modalitäten für den Zugang zur Übertragung werden zeitgerecht auf der Datenbank des Wettbewerbs (siehe Punkt A 4.2) mit entsprechender Mitteilung veröffentlicht.

Die "UMSCHLÄGE B – VERFASSERERKLÄRUNG UND DATENTRÄGER" bleiben ungeöffnet.

A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien

Das Beurteilungsverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch den Koordinator nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht entscheidet zu Beginn der Sitzung über die Zulassung der Teilnehmer. In der Folge bewertet das Preisgericht die Entwurfsbeiträge unter Anwendung der folgenden Kriterien:

Luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto. **Nome e indirizzo del mittente non devono comparire sul plico spedito.** Quale indirizzo del mittente deve essere indicato nome e indirizzo dell'Ente banditore. **La spedizione avviene ad esclusivo rischio del concorrente.**

Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice alfanumerico, il giorno e l'ora di consegna.

A 6.4 Apertura dei plichi

Il coordinatore in presenza di due testimoni verifica se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito. Successivamente i plichi verranno aperti e verrà verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali. Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

L'apertura dei plichi avverrà in data martedì **17.01.2022** alle ore **9.00** presso la **Sala Adrian-Egger**, Portici Minori 14, 1° piano, Comune di Bressanone. Il titolare o legale rappresentante del concorrente ovvero persone munite di specifica delega possono presenziare all'apertura dei plichi.

L'apertura dei plichi sarà trasmessa in diretta. Il relativo Link e le modalità di accesso alla trasmissione verranno pubblicate in tempo utile sulla banca dati del concorso (vedi pto. A 4.2).

Le "BUSTE B – DICHIARAZIONE D'AUTORE E SUPPORTO INFORMATICO" rimangono chiuse.

A 6.5 Procedura e criteri di valutazione

La procedura di valutazione prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati progettuali presentati, il coordinatore esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice decide all'inizio della seduta in merito all'ammissione dei concorrenti. Di seguito la commissione giudicatrice valuta gli elaborati, applicando i seguenti criteri:

- **Einbindung in das Umfeld**
Gestaltungskonzept in Bezug auf das Ensemble der Rappanlagen, die Adlerbrückengasse, den Ortsteil Stufles, die Neugestaltung der Eisackufer, den Flussraum in seiner Gesamtheit.
- **Architektonische Gestaltung, Konstruktion und Materialität**
Qualität des Konzeptes für eine überzeugende Gesamtlösung der Aspekte Funktion, Form, Konstruktion und Materialität, Qualität der Lösung für die Gestaltung und Anbindung der Bereiche für Fußgänger, Fahrradfahrer und den motorisierten Verkehr.
- **Technische Lösungen**
Qualität und Machbarkeit der technischen Gesamtlösung zur Gewährleistung der geforderten Eigenschaften des Bauwerks im Hochwasserfall (HQ 200), Lösungen zur Gewährleistung der Dauerhaftigkeit und Wartungsfreundlichkeit des Bauwerks.
- **Inserimento nel contesto**
Concetto configurativo in riferimento all'insieme dei Giardini Rapp, Via Ponte Aquila, il rione di Stufles, alla nuova sistemazione degli argini del fiume Isarco, allo spazio fluviale in tutti i suoi aspetti.
- **Configurazione architettonica, costruzione e materialità**
Qualità del concetto per una soluzione complessiva degli aspetti funzione, forma, costruzione e materialità, qualità della soluzione per la configurazione delle zone per pedoni, ciclisti ed il traffico motorizzato.
- **Soluzioni tecniche**
Qualità e fattibilità della soluzione tecnica complessiva a garanzia delle specifiche richieste per il caso di piena (TR 200), soluzioni per assicurare la durabilità e la semplice manutenzione del manufatto.

A 6.6 Preisgericht

Das Preisgericht der Wettbewerbsphase entspricht dem der Vorauswahl des Wettbewerbes. Die unter Punkt A 5.6 angeführten Bestimmungen gelten auch für die Wettbewerbsphase.

Die Bewertung der Wettbewerbsbeiträge erfolgt in aufeinanderfolgenden Ausscheidungsrundgängen durch umfassende und vergleichende Beurteilung auf der Grundlage der oben vorgegebenen Kriterien.

Das Preisgericht fasst einen detaillierten Bericht über den Auswahlvorgang und die Urteile zu den Projekten.

Nach Abschluss der Beurteilung, der Vornahme und Bestätigung der Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen, öffnet das Preisgericht die „UMSCHLÄGE B – VERFASSERERKLÄRUNG“ und stellt die Namen der Projektverfasser fest.

A 6.7 Überprüfung der allgemeinen Anforderungen gemäß Artikel 27, Absatz 2 des LG Nr. 16/2015

Im Anschluss wird der Wettbewerbsbeauftragte, beschränkt auf den vom Preisgericht bestimmten Wettbewerbsgewinner, von Amts wegen, die Überprüfung des Wahrheitsgehalts der Erklärungen über die Erfüllung der unter Punkt A 3.3 verlangten Anforderungen in die Wege leiten.

A 6.6 Commissione giudicatrice

La commissione giudicatrice della fase del concorso corrisponde alla commissione della fase di preselezione. Valgono anche per la fase del concorso le norme indicate al punto A 5.6.

La valutazione degli elaborati del concorso avviene in un susseguirsi di giri di esclusione tramite una valutazione comparativa e complessiva sulla base dei criteri di valutazione di cui sopra.

La commissione giudicatrice elabora una relazione dettagliata sulla procedura di selezione e sui giudizi sui progetti.

Conclusa la valutazione, stilata e confermata la graduatoria dei progetti con i relativi premi e riconoscimenti, la commissione giudicatrice apre le “BUSTE B – DICHIARAZIONE D'AUTORE” ed identifica gli autori dei progetti.

A 6.7 Verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale ai sensi dell'articolo 27, comma 2 della L.P. n. 16/2015

Successivamente l'Autorità di concorso, solamente in capo al vincitore del concorso individuato dalla commissione giudicatrice, procederà d'ufficio alla verifica della veridicità delle dichiarazioni sul possesso dei requisiti richiesti al pto. A 3.3.

Außerdem wird vom Wettbewerbsgewinner die Vorlage folgender Dokumente verlangt:

im Falle von zusammengeschlossenen Technikern (Freiberufersozietäten, gebildeten Bietergemeinschaften, Konsortien, Netzwerken): das Statut bzw. die Gründungsurkunde und die Sondervollmacht des gesetzlichen Vertreters des Beauftragten;
im Falle einer Teilnahme von Bediensteten öffentlicher Verwaltungen: Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung;
im Falle der Anwendung des Insolvenzgesetzes: der Bericht des Sachverständigen und ev. von ANAC vorgeschriebene Erklärungen.

Unbeschadet dessen, dass der Besitz der Anforderungen laut den vorhergehenden Absätzen ab dem Tag der Abgabe des Teilnahmeantrags vorliegen muss, wird der Wettbewerbsgewinner, falls nötig, dazu aufgefordert, die eingereichten Bescheinigungen und Dokumente innerhalb eines Termins von 10 Tagen zu vervollständigen oder inhaltlich zu erläutern.

Sollte die Überprüfung der allgemeinen Anforderungen laut Punkt A 3.3 negativ verlaufen, wird der Wettbewerbsgewinner von der weiteren Beauftragung ausgeschlossen.

Im Falle einer Nichtbeauftragung des Siegers wegen Nichterfüllung der allgemeinen Anforderungen, behält sich der Auslober vor, das Siegerprojekt als Grundlage für ein Dienstleistungsverfahren zu verwenden.

A 6.8 Preise

Das Preisgericht verfügt insgesamt über einen Betrag von **25.000.- Euro** für die Vergabe von Preisen und Anerkennungen für besonders qualitätsvolle Projekte. Dieser Betrag entspricht der geschätzten Vergütung für die Erstellung der geforderten Leistungen des Machbarkeitsprojekts.

Die Bestimmung der Vergütung (ohne Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.) für die Erstellung der geforderten Leistungen des Machbarkeitsprojekts erfolgt auf der Grundlage der geschätzten Baukosten und der Bestimmungen des MD vom 17. Juni 2016 und des BLR Nr. 1308/2014. Besagte Vergütung ist aus der beigefügten Honorarberechnung (Tabelle 1) ersichtlich, die Bestandteil der Wettbewerbsauslobung ist.

Diese gemäß obgenannten Rechtsgrundlagen berechnete Vergütung beläuft sich auf rund:

21.315,50 €

Inoltre al vincitore verrà richiesta la presentazione dei seguenti documenti:

in caso di gruppo di tecnici (studi associati, raggruppamenti già costituiti, consorzi, aggregazioni di rete): lo statuto rispettivamente l'atto costitutivo e la relativa procura speciale conferita al legale rappresentante del mandataro;
in caso di partecipazione di dipendenti di Pubbliche Amministrazioni: Autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza;
In caso di applicazione della legge fallimentare: la relazione di un professionista ed ev. dichiarazioni prescritte dall'ANAC.

Fermo restando che il possesso dei requisiti di cui ai commi precedenti deve sussistere a far data dalla presentazione dell'Istanza di partecipazione, il vincitore del concorso, se necessario, verrà invitato a completare o a fornire, entro un termine di 10 giorni, chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati e documenti presentati.

Qualora la verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale di cui al punto A 3.3 abbia esito negativo, il vincitore sarà escluso dal successivo incarico.

In caso di non incarico al vincitore a causa del mancato possesso dei requisiti generali, l'Ente banditore si riserva, di utilizzare il progetto vincitore quale base per una gara di servizi.

A 6.8 Premi

La commissione giudicatrice dispone di una somma totale di **25.000.- Euro** per l'assegnazione di premi e riconoscimenti a progetti di particolare qualità.

Tale importo corrisponde al corrispettivo stimato per la redazione degli elaborati richiesti del progetto di fattibilità.

La determinazione del corrispettivo (escl. Contribuiti previdenziali ed assistenziali e IVA) per la elaborazione degli elaborati richiesti del progetto di fattibilità avviene sulla base del costo stimato di costruzione e delle disposizioni del D.M. 17 giugno 2016 e della d.g.p. n.1308/2014. Detto corrispettivo si evince dal calcolo di onorario allegato (Tabella 1) che costituisce parte integrante del Disciplinare di concorso.

Tale corrispettivo determinato ai sensi dei suddetti riferimenti normativi ammonta a circa:

Auf Grund der besonderen Anforderungen der Wettbewerbsaufgabe und der verlangten Leistungen wurde das Preisgeld auf insgesamt 25.000 € erhöht.

Der dem Wettbewerbsgewinner ausbezahlte Preis gilt als Anzahlung auf das geschätzte Honorar für das Machbarkeitsprojekt. Nach dessen Vervollständigung und Genehmigung wird diesem das auf der Grundlage der spezifischen Baukosten des Siegerprojektes neu berechnete Honorar für das Machbarkeitsprojekt bezahlt, abzüglich des Betrags des gezahlten Preisgeldes.

Die einzelnen Preise betragen:

1. Preis:	8.750 Euro
2. Preis:	6.250 Euro
3. Preis:	3.750 Euro

Für Anerkennungen von weiteren interessanten Projekten steht ein Gesamtbetrag von **6.250 Euro** zur Verfügung. Über die Zuweisung der Anerkennungen entscheidet das Preisgericht.

Alle Beträge verstehen sich zuzüglich Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.

A 6.9 Auftragserteilung

In Bezug auf die nachfolgende Auftragserteilung wird darauf hingewiesen, dass zum aktuellen Zeitpunkt vorgesehen ist, dass die weitere Planung sowie die Umsetzung des Bauvorhabens durch die Agentur für Bevölkerungsschutz – Funktionsbereich Wildbachverbauung der Autonomen Provinz Bozen erfolgt und nicht durch die Gemeinde Brixen.

Die Vergütung für die Planung und Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase aufgrund der geschätzten Bausumme und den vorgesehenen Teilleistungen gemäß Tabelle 1, errechnet auf der Grundlage des MD 17. Juni 2016 und des BLR Nr. 1308/2014, beträgt

110.53,52 €

Der Auslober bzw. die auftraggebende Körperschaft behält sich vor, den Wettbewerbsgewinner auch mit der Bauleitung und mit der Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase zu beauftragen.

Die Vergütung für die Bauleitung und Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase aufgrund der geschätzten Bausumme und den vorgesehenen Teilleistungen gemäß

Sulla base delle particolari esigenze del compito del concorso e le prestazioni richieste la somma dei premi è stata aumentata a 25.000 €.

Il premio corrisposto al vincitore del concorso è considerato come acconto sull'onorario stimato per il progetto di fattibilità. Ad avvenuto completamento ed approvazione del progetto di fattibilità gli verrà pagato l'onorario ricalcolato sulla base dei costi di costruzione specifici del progetto vincitore, decurtato dell'importo del premio corrisposto.

I singoli premi ammontano a:

1° premio:	8.750 euro
2° premio:	6.250 euro
3° premio:	3.750 euro

Per riconoscimenti a ulteriori progetti meritevoli è disponibile un importo complessivo di **6.250 euro**. La commissione giudicatrice deciderà in merito all'assegnazione dei riconoscimenti.

Tutti gli importi s'intendono al netto di contributi previdenziali ed assistenziali e dell'IVA.

A 6.9 Affidamento dell'incarico

In riguardo al successivo affidamento dell'incarico si precisa che attualmente è previsto la successiva progettazione e la realizzazione dell'opera avviene tramite l'Agenzia per la Protezione Civile – Area funzionale bacini montani della Provincia Autonoma di Bolzano e non tramite il Comune di Bressanone.

Il corrispettivo per la progettazione e il coordinamento della sicurezza in fase di progettazione sulla base del costo stimato di costruzione e delle prestazioni previste nella tabella 1, calcolato sulla base delle disposizioni del D.M. 17 giugno 2016 e della d.g.p. n.1308/2014, ammonta a:

L'Ente banditore rispettivamente l'Ente che conferisce l'incarico si riserva la facoltà di conferire al vincitore del concorso anche l'incarico per la direzione dei lavori e il coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione.

Il corrispettivo per la direzione dei lavori e il coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione sulla base del costo stimato di costruzione e delle prestazioni previste nella tabella

Tabelle 2, errechnet auf der Grundlage des MD 17. Juni 2016 und des BLR Nr. 1308/2014, beträgt:

2, calcolato sulla base delle disposizioni del D.M. 17 giugno 2016 e della d.g.p. n.1308/2014, ammonta a:

94.181,54 €

Für die Realisierung des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner aufgefordert, auf der Grundlage seines Siegerprojektes und der Bestimmungen des MD 17. Juni 2016 und des BLR Nr. 1308/2014 ein Angebot für die weiteren Leistungsphasen, und zwar endgültiges Projekt, Ausführungsprojekt, Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase sowie Bauleitung und Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase, für die der Tabelle 1 enthaltenen Leistungen Q (siehe letzte Seiten dieser Wettbewerbsauslobung) vorzulegen.

Per la realizzazione dell'opera al vincitore del concorso verrà richiesto di presentare, sulla base del progetto vincitore e delle disposizioni del D.M. 17 giugno 2016 e della d.g.p. n. 1308/2014, un'offerta per le successive fasi prestazionali, ossia progettazione definitiva ed esecutiva, coordinamento della sicurezza in fase di progettazione nonché direzione dei lavori e coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione, per le prestazioni Q previste nella tabella 1 si rinvia alle ultime pagine del presente Disciplinare di concorso).

Die Vergabe des Auftrages erfolgt mittels Verhandlungsverfahren ohne vorherige Veröffentlichung der Bekanntmachung. Dazu wird der Wettbewerbsgewinner zu den Verhandlungen eingeladen. Gegenstand der Verhandlungen sind gemäß BLR 258/2017:

L'affidamento dell'incarico avviene mediante procedura negoziata senza previa pubblicazione del bando. A tale scopo il vincitore del concorso è invitato alla negoziazione. Oggetto della trattativa sono ai sensi della DGP 258/2017:

- die zu beauftragenden Leistungsphasen (alle oder nicht alle oben genannten Planungsebenen; weitere oder keine weiteren Leistungen wie Bauleitung, Einrichtung usw.),
- der Spesensatz (Reduzierung des laut MD vom 17. Juni 2016 errechneten Spesensatzes),
- die Termine (Fristen für die Durchführung der verschiedenen Leistungsphasen).

- le fasi prestazionali da incaricare (tutti o non tutti i livelli di progettazione; prestazioni quali direzione lavori, arredamento ecc. aggiunte o non aggiunte),
- la percentuale delle spese (riduzione della percentuale delle spese calcolata ai sensi del D.M. 17 giugno 2016),
- i termini (termini per l'esecuzione delle diverse fasi prestazionali).

Der Auslober bzw. die auftraggebende Körperschaft behält sich weiters vor, den Wettbewerbsgewinner auch mit weiteren technischen Nebenleistungen, die für die Realisierung des Bauvorhabens erforderlich sind, zu beauftragen. Im Falle der Realisierung eines Teils des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner nur für den auszuführenden Teil mit den im vorhergehenden Absatz genannten Leistungen beauftragt.

L'Ente banditore rispettivamente l'Ente che conferisce l'incarico si riserva inoltre la facoltà di conferire al vincitore del concorso anche altre prestazioni tecniche accessorie necessarie per la realizzazione del progetto. In caso di realizzazione parziale dell'opera il vincitore del concorso viene incaricato delle prestazioni di cui al comma precedente relative alla sola parte da realizzare.

Im Falle von Siegern ex aequo werden alle Sieger zur Angebotseinreichung und Teilnahme an den Verhandlungen aufgefordert.

In caso di vincitori ex equo tutti i vincitori verranno invitati a presentare un'offerta e a partecipare alla negoziazione.

Des Weiteren verpflichtet sich der Wettbewerbsteilnehmer im Hinblick auf die nachfolgende Beauftragung

Inoltre il concorrente, ai fini del successivo affidamento dell'incarico, si impegna

sämtliche Empfehlungen und Anmerkungen des Preisgerichts, welche im Zuge der Bewertung des Projekts ausgesprochen werden, in der nachfolgenden Planung zu berücksichtigen;

di considerare nella successiva progettazione tutte le raccomandazioni e osservazioni della commissione giudicatrice, emerse nell'ambito della valutazione del progetto;

sämtliche Auflagen, welche im Zuge der Ausarbeitung des Projektes für die Genehmigung der einzelnen Projektebenen notwendig sind, ohne Zusatzhonorar einzuarbeiten;

di elaborare tutti gli adeguamenti, necessari all'elaborazione del progetto per l'autorizzazione dei singoli livelli di progettazione, senza riconoscimento di compensi aggiuntivi;

sämtliche elektronischen Unterlagen der einzelnen Projektebenen in lesbaren, bearbeitbaren und gängigen Dateiformaten kostenlos zur Verfügung zu stellen;

sämtliche Planunterlagen und Berichte, wenn notwendig oder von der Verwaltung gewünscht, ohne jegliche Zusatzvergütung, zweisprachig (de + it) abzufassen.

Der Wettbewerbsteilnehmer gewährleistet im Hinblick auf die nachfolgende Beauftragung außerdem,

dass die Bedingungen für einen mündlichen und schriftlichen Kommunikationsaustausch und die Abfassung der Unterlagen in italienischer und deutscher Sprache gegeben sind;

dass er Kenntnis von den in der Autonomen Provinz Bozen geltenden Rechtsvorschriften im Bereich Planung, Vergabe, Bauleitung und Ausführung öffentlicher Arbeiten hat.

di fornire tutta la documentazione digitale relativa ai singoli livelli di progettazione gratuitamente in formato leggibile, editabile e di uso corrente;

Di elaborare tutta la documentazione progettuale e le relazioni, se necessario o richiesto dall'amministrazione, in forma bilingue (ted + ita), senza alcun ulteriore compenso.

In aggiunta il concorrente, ai fini del successivo affidamento dell'incarico, garantisce

la sussistenza di condizioni che garantiscano lo scambio di comunicazioni in forma orale e scritta e la redazione della documentazione in lingua italiana e tedesca;

La conoscenza della normativa vigente nella Provincia Autonoma di Bolzano in materia di progettazione, affidamento, direzione lavori e esecuzione di lavori pubblici.

A 6.10 Veröffentlichung der Ergebnisse

Unmittelbar nach der letzten Preisgerichtssitzung wird die Entscheidung des Preisgerichts allen Teilnehmern des Wettbewerbs an die im Teilnahmeantrag angegebene E-Mail-Adresse des Beauftragten / namhaft gemachten Beauftragten geschickt.

Die Bekanntgabe der Entscheidung über den nachfolgenden Auftrag an den Wettbewerbsgewinner erfolgt nach Überprüfung über die Erfüllung der Anforderungen laut Pkt. A 3.3.

Alle Teilnehmer des Wettbewerbs werden über den Ausgang des Wettbewerbes schriftlich verständigt und erhalten eine Kopie der vollständigen Niederschrift der Preisgerichtssitzung.

A 6.11 Ausstellung der Projekte

Dem Auslober steht das Recht zu, das Wettbewerbsergebnis und alle Wettbewerbsarbeiten unter Nennung der Verfasser und Mitwirkenden öffentlich auszustellen und Teile als Auszug in einem Ausstellungskatalog oder in anderen Veröffentlichungen zu publizieren, ohne dass die Wettbewerbsteilnehmer daraus irgendwelche finanziellen oder sonstigen Ansprüche ableiten können.

A 6.10 Pubblicazione dell'esito

Non appena terminata l'ultima seduta della commissione giudicatrice, a tutti i concorrenti del concorso sarà data comunicazione della decisione della commissione giudicatrice all'indirizzo e-mail del mandatario/designato indicato nell'Istanza di partecipazione.

Si procederà alla comunicazione della decisione sul successivo incarico al vincitore, dopo la verifica sul possesso dei requisiti di cui al pto. A 3.3.

A tutti concorrenti del concorso sarà comunicato per iscritto l'esito del concorso e sarà fatta pervenire copia del verbale integrale della seduta della commissione giudicatrice.

A 6.11 Esposizione dei progetti

L'Ente banditore ha il diritto di esporre al pubblico l'esito del concorso e tutti i progetti di concorso, citando il nome degli autori e dei collaboratori, e di presentarne un estratto nel catalogo del concorso o in altre pubblicazioni, senza che questo implichi alcuna pretesa di carattere economico o di altro tipo da parte dei concorrenti al concorso.

A 6.12 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten

Alle eingereichten Wettbewerbsarbeiten können, mit Ausnahme des Siegerprojektes auf Kosten und Risiko der Wettbewerbsteilnehmer entweder zugesandt oder innerhalb von zwei Monaten ab entsprechender Benachrichtigung abgeholt werden. Nach abgelaufener Frist übernimmt der Auslober keine Haftung mehr. Die entsprechenden Modalitäten werden den Teilnehmern zu gegebener Zeit schriftlich mitgeteilt.

A 6.13 Zugang zu den Unterlagen

Der Zugang zu den Unterlagen wird gemäß den Artikeln 53 und 76 Abs. 4 des KODEX gewährt.

Im Antrag auf Zugang zu den Unterlagen müssen die Wettbewerbsunterlagen, zu welchen der Zugang beantragt werden soll, genau angegeben sein.

Der Antrag auf Zugang zu den Unterlagen muss im Hinblick auf die Rechte und die rechtlichen Interessen, die man schützen will, angemessen begründet sein, und es müssen außerdem die Gründe genannt werden, warum die Kenntnis besagter Unterlagen zum Schutz der genannten Rechte und rechtlichen Interessen erforderlich ist.

Sofern der Zugang auch zu den eingereichten Unterlagen der Teilnehmer beantragt wird, müssen diese namentlich genannt werden.

A 7 Rechtsschutz

A 7.1 Gerichtlicher Rechtsschutz

Die Bekanntmachung und die mit dem Wettbewerbsverfahren zusammenhängenden und sich daraus ergebenden Akten können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Anwendung finden die Art. 119 und 120 des GVD Nr. 104/2010 (*Verwaltungsprozessordnung*).

Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 30 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der Verwaltungsprozessordnung eingelegt werden.

Zuständiges Gericht:
Regionales Verwaltungsgericht
Autonome Sektion Bozen
Claudia de Medici Str. 8
39100 Bozen
Italien

A 6.12 Restituzione degli elaborati di concorso

Tutti gli elaborati di concorso pervenuti, ad eccezione del progetto vincitore, potranno essere restituiti ai concorrenti per posta, a loro spese e rischi, oppure potranno essere ritirati entro due mesi dalla relativa comunicazione. Scaduto il termine per il ritiro, l'Ente banditore non si assume più alcuna responsabilità. Le rispettive modalità verranno comunicate per iscritto ai concorrenti.

A 6.13 Accesso agli atti

L'accesso agli atti è garantito ai sensi degli artt. 53 e 76 comma 4 del CODICE.

La richiesta di accesso agli atti dovrà indicare puntualmente gli atti di concorso sui quali si intende effettuare l'accesso.

La richiesta di accesso agli atti deve essere opportunamente motivata in ragione dei diritti e degli interessi legittimi che si intendono tutelare e dovrà altresì indicare le ragioni per le quali la conoscenza di tali atti sia necessaria ai fini della suddetta tutela.

Inoltre, qualora si richieda l'accesso anche ai documenti presentati dai concorrenti, si richiede che venga specificato il nominativo degli stessi.

A 7 Tutela giurisdizionale

A 7.1 Tutela giurisdizionale

Il bando e gli atti connessi e consequenziali relativi alla procedura di concorso sono impugnabili unicamente mediante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Trovano applicazione gli artt. 119 e 120 del D.Lgs. n. 104/2010 (*Codice del processo amministrativo*).

Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 30 giorni con le decorrenze di cui all'art. 120 del Codice del processo amministrativo.

Tribunale competente:
Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa
Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano
Via Claudia de Medici 8
39100 Bolzano
Italia

E-Mail:
trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it
Telefon: +39 0471 319000
Internet-Adresse (URL):
<http://www.giustizia-amministrativa.it>
Fax: +39 0471 972574.

Posta elettronica:
trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it
Telefono: +39 0471 319000
Indirizzo Internet (URL):
<http://www.giustizia-amministrativa.it>
Fax: +39 0471 972574.

A8 Sicherheiten und Versicherungsschutz

Der Auftragnehmer muss für die Unterzeichnung des Vertrags die endgültige Kautions als Sicherstellung für die Vertragserfüllung in Form einer Kautions oder einer Bürgschaft stellen, welche gemäß Art. 36 Abs. 1 des LANDESVERGABEGESETZES auf 2 % des Vertragspreises festgesetzt ist.

Besagte Sicherheit ist gemäß den Modalitäten laut Art. 103 des KODEX zu stellen. Die Sätze 1, 2, 3 und 4 des Art. 103 Abs. 1 des KODEX finden keine Anwendung. Für die endgültige Kautions gelten die Begünstigungen der Reduzierung gemäß Art. 93 Abs. 7 des KODEX nicht.

Verlangt wird außerdem eine Berufshaftpflichtversicherungspolizze gegen Risiken, die sich aus der Ausübung der in die Zuständigkeit des Planers fallenden Tätigkeiten ergeben. Die besagte Polizze muss auch Risiken absichern, die sich auch aus Fehlern oder Unterlassungen bei der Erstellung des Ausführungs- oder endgültigen Projekts ergeben und für die Vergabestelle neue Planungskosten und/oder Mehrkosten zur Folge haben.

Bei Konkurs des Ausführenden oder bei Vertragsaufhebung wegen schwerwiegender Nichterfüllung des Ausführenden behält sich die Vergabestelle das Recht vor, nach Art. 110 des KODEX vorzugehen.

A8 Garanzie e copertura assicurativa

L'appaltatore per la sottoscrizione del contratto deve costituire la garanzia definitiva per l'esecuzione del contratto sotto forma di cauzione o di fideiussione che ammonta ai sensi dell'art. 36, comma 1, della LEGGE PROVINCIALE APPALTI al 2 % dell'importo contrattuale.

La garanzia definitiva è costituita secondo le modalità previste dall'art. 103 del CODICE. Non trovano applicazione i periodi 1, 2, 3 e 4 del comma 1, dell'art. 103, del CODICE. Per la cauzione definitiva non si applicano i benefici della riduzione di cui all'art. 93, comma 7, del CODICE.

Inoltre è richiesto il possesso di una polizza di responsabilità civile professionale per i rischi derivanti dallo svolgimento delle attività di competenza del progettista. Tale polizza deve coprire i rischi derivanti anche da errori o omissioni nella redazione del progetto esecutivo o definitivo che abbiano determinato a carico della stazione appaltante nuove spese di progettazione e/o maggiori costi.

In caso di fallimento dell'esecutore o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'esecutore, la stazione appaltante si riserva la facoltà di procedere ai sensi dell'art. 110 del CODICE.

B) WETTBEWERBSGEGENSTAND

B 1 Allgemeine Informationen / Zielsetzung

B 1.1 Brixen

Geschichte:

Die Entstehung der tausendjährigen Stadt am Zusammenfluss von Rienz und Eisack geht zurück auf die Schenkung des Gutshofes Prihsna durch den Karolingerkönig Ludwig das Kind an den Bischof von Säben Zacharias im Jahr 901 n. Chr. Brixen war über Jahrhunderte Hauptort des gleichnamigen Fürstbistums und bis 1972 Residenz des Bischofs. Von der Bedeutung der Stadt als spirituelles und kulturelles Zentrum Tirols zeugen heute noch zahlreiche Kulturschätze. Kunst, Kultur und Geistesgeschichte haben in Brixen einen wichtigen Platz. Die über 1000 Jahre alte Südtiroler Stadt – übrigens die älteste Stadt Tirols – war Reisestation der Kaiser und prunkvolle Bischofsstadt. Heute bietet sie einen spannenden Bogen zwischen Lebenslust und Besinnung. Der einzigartige Domplatz in den Alpen, die denkmalgeschützte, großflächige mittelalterliche Altstadt, Laubengänge und zinnenumsäumte Gässchen, museale Schätze, Handwerkstradition und archäologische Kleinodien laden zum Entdecken, moderne Veranstaltungen, Kabarets und Konzerte zum Verweilen.

Bevölkerung:

Brixen ist mehr als 21.000 Einwohnern nach Bozen und Meran die drittgrößte Gemeinde Südtirols und zugleich Sitz der Bezirksgemeinschaft Eisacktal. 72,82% der Einwohner sind laut Volkszählung des Jahres 2011 deutscher Muttersprache, 25,84% sind Italiener und 1,34% Ladin.

Geografie:

Das Gemeindegebiet von Brixen erstreckt sich von 500 m bis 2.450 m Meereshöhe (Hauptort 560 m) und umfasst 84,86 Quadratkilometer. Zur Gemeinde gehören außer dem Altstadtbereich und den Stadtteilen Stufels, Milland und Kranebitt, sowie den angrenzenden Wohnbau-, Handwerks- und Gewerbebezonen folgende Fraktionen und Ortschaften: Albeins, Gereuth, Klerant, Karnol, Elvas, Afers, Mahr, Mellaun, Pairedorf, Untereben, Pinzagen, Plabach, St. Andrä, Tschötsch, St. Leonhard, Tötschling, Tils, Mairdorf, Kranebitt, Rutzenberg, Sarns.

Wirtschaft:

Brixen ist als größte Stadt im Eisacktal ein bedeutender Wirtschaftsstandort. Durch die zentrale Lage im Eisacktal, umgeben von vielen größeren und kleineren Dörfern und Ortschaften, und direkt an der Nord-Süd-Verbindung liegend, ist Brixen sehr gut erreichbar. Seit Jahren erlebt Brixen in seiner wirtschaftlichen Entwicklung einen bemerkenswerten Aufschwung. Der Dienstleistungssektor und der Fremdenverkehr stellen mit 67,6% der Erwerbstätigen das Schwergewicht auf dem lokalen Arbeitsmarkt dar, gefolgt von der

B) OGGETTO DEL CONCORSO

B 1 Informazioni generali / obiettivi

B 1.1 Bressanone

Storia:

L'origine della millenaria città alla confluenza di Rienza e Isarco risale alla donazione della tenuta Prihsna da parte del re carolingio Ludovico il bambino al vescovo di Sabiona Zaccaria nel anno 901 d.C.. Bressanone per diversi secoli era capoluogo della contea del principe vescovo e fino al 1972 residenza del vescovo. L'importanza della città come centro spirituale e culturale del Tirolo è ancora testimoniata da numerosi tesori culturali. Arte, cultura e storia intellettuale hanno un posto importante a Brixen. La città altoatesina esistente da più di 1000 anni, tra l'altro la città più antica del Tirolo, era una stazione di viaggio per gli imperatori e una magnifica città episcopale. Oggi offre un arco emozionante tra la sete di vita e la contemplazione. L'esclusiva piazza del duomo cattedrale delle Alpi, il grande centro storico medievale tutelato, portici e vicoli fiancheggiati da merlature, tesori museali, artigianato e gemme archeologiche invitano a scoprire, eventi moderni, cabaret e concerti da indugiare.

Popolazione:

Brixen è il terzo comune più grande dell'Alto Adige dopo Bolzano e Merano e allo stesso tempo sede della comunità comprensoriale della Valle Isarco. Secondo il censimento del 2011, il 72,82% della popolazione è di madrelingua tedesca, il 25,84% sono italiani e l'1,34% sono ladini.

Geografia:

Il comune di Bressanone si estende da 500 m a 2.450 m sul livello del mare (città principale 560 m) e copre 84,86 chilometri quadrati. Oltre alla zona della città vecchia e ai distretti di Stufels, Millan e Kranebitt, così come alle adiacenti zone residenziali, artigianali e commerciali, le seguenti frazioni appartengono al comune: Albes, Gereuth, Klerant, Karnol, Elvas, Eores, La Mara, Meluno, Pairedorf, Untereben, Pinzago, Plabach, San Andrea, Tecelinga, San Leonardo, Tecelinga, Tiles, Mairdorf, Kranebitt, Rutzenberg, Sarnes.

Economia:

Brixen come città più grande della valle Isarco è un importante centro economico. Grazie alla sua posizione centrale nella valle Isarco, circondata da molti villaggi e cittadine grandi e piccole, e direttamente sulla connessione nord-sud, Bressanone è facilmente raggiungibile. Per anni, Bressanone vive una notevole ripresa del suo sviluppo economico. Il settore dei servizi e il turismo sono al centro dell'attenzione del mercato del lavoro locale, con il 67,6% della forza lavoro, seguito dall'industria (19,3%), dal settore dell'artigianato (6,8%)

Industrie (19,3%), dem Handwerk (6,8%) und der Landwirtschaft (6,4%). Wichtig für den Wirtschaftsstandort Brixen ist auch die Verfügbarkeit von qualifizierten Arbeitskräften, die vor allem durch den kontinuierlichen Auf- und Ausbau der Schulen und durch die Ansiedlung der Universität in Brixen gewährleistet wird. Brixen baut seit Jahren auf eine Vielseitigkeit in der Wirtschaftsstruktur und einen Mix von Groß-Mittel- und Kleinbetrieben im Bereich Handwerk, Industrie und Handel.

Bildung:

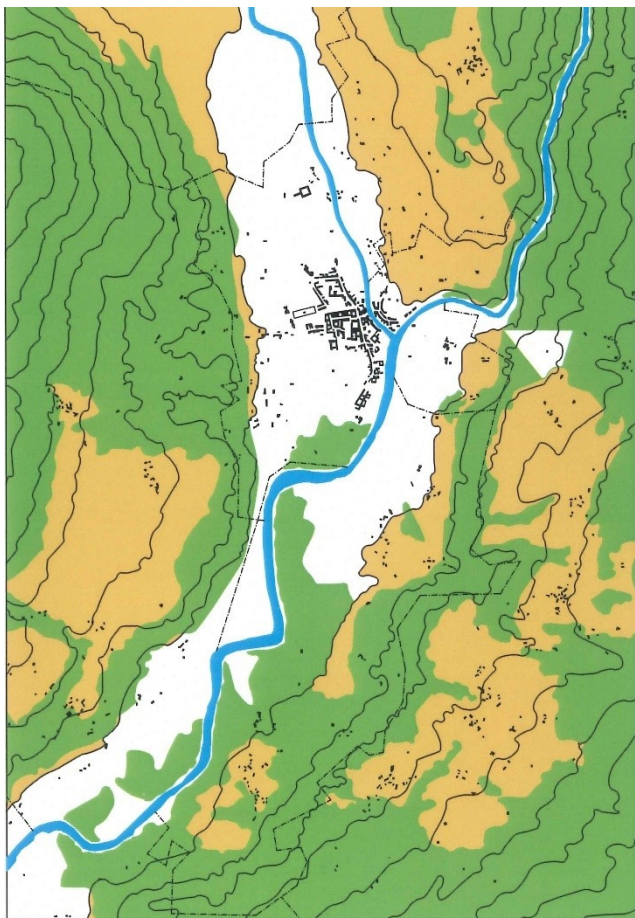
Als Sitz der Philosophisch- Theologischen Hochschule am Bischöflichen Priesterseminar (1607 gegründet) und seit 2001 auch der Fakultät für Bildungswissenschaften der Freien Universität Bozen ist Brixen Universitätsstadt. Darüber hinaus verfügt Brixen über ein vielfältiges Bildungsangebot und hat sich mit seinen modernen Strukturen als Kultur- und Kongresszentrum profiliert.

e dall'agricoltura (6,4%). La disponibilità di lavoratori qualificati è importante anche per Bressanone come centro economico, che è garantito soprattutto dalla continua istituzione e l'espansione delle scuole e dall'insediamento dell'università a Bressanone. Bressanone da anni punta su una diversità nella struttura economica e su un mix di grandi, medie e piccole imprese nei settori dell'artigianato, industria e del commercio.

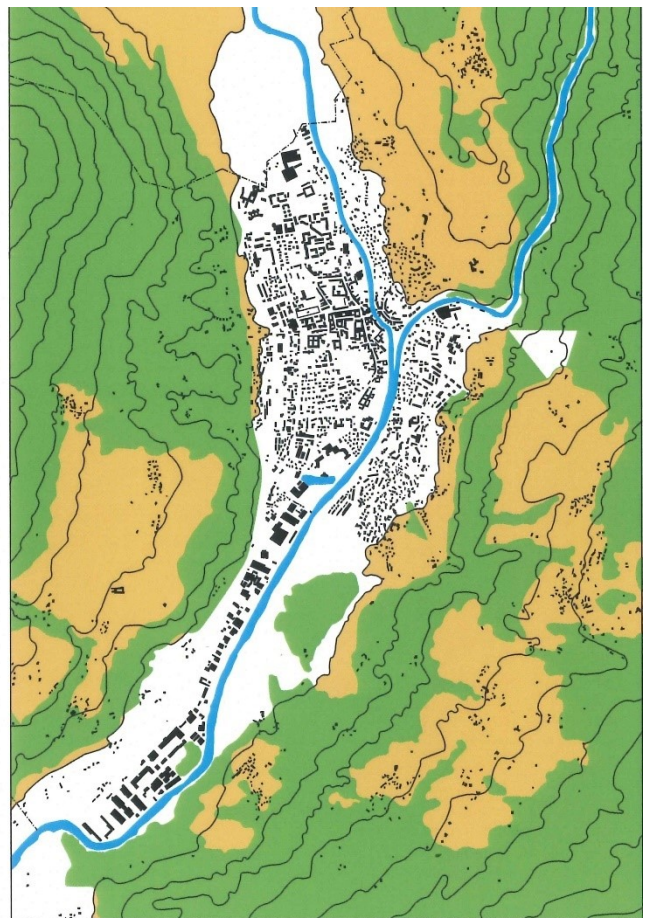
Formazione:

Come sede dell'Università Filosofica-Teologica presso il Seminario maggiore (fondato nel 1607) e dal 2001 anche la Facoltà di Scienze dell'Educazione della Libera Università di Bolzano, Bressanone è una città universitaria. Inoltre, Bressanone ha una vasta gamma di attività educative e si distingue come centro culturale e congressuale con le sue moderne strutture.

1870



2001



Die Stadtentwicklung von Brixen – 1870 und 2001

(aus: BRIXEN drunter & drüber, Othmar Barth u. Claudio Paternoster, Hrsg. Gemeinde Brixen, Verlag A. Weger – Brixen 2012)

Lo sviluppo della Città di Bressanone – 1870 e 2001

(da: BRESSANONE sotto & sopra, Othmar Barth u. Claudio Paternoster, Edito dal Comune di Bressanone, Casa editrice A. Weger – Bressanone 2012)

B 1.2 Gesichter des Wassers Impressionen aus Brixens Geschichte

Der nachfolgenden Text ist der Broschüre „*Gesichter des Wassers. Impressionen aus Brixens Geschichte*“ entnommen.

(Herausgeber: Hofburg Brixen / Gemeinde Brixen / Geschichtsverein Brixen. Text: Hubert Mock. Satz und Druck: A. Weger, Brixen)

Lebensnotwendiges Elixier, Gefahr für Mensch und Gut, unverzichtbares Element für Zivilisation und Ökonomie, Umweltressource von höchstem Wert, begehrtes Medium der Spaßgesellschaft: Das Wasser hat viele Gesichter. In Brixens Historie werden diese verschiedenen Gesichter nirgends so deutlich wie im Umfeld von Eisack und Rienz.

Seit dem Mittelalter wurde Wasser aus dem Eisack in Kanälen, den so genannten Wieren, durch die Gassen geleitet und lieferte jahrhundertlang Rohstoff und Energie für Handwerksbetriebe und Badestuben; zugleich schwemmte es die Abfälle fort. Auch die Rienz wurde wirtschaftlich genutzt und lieferte ab den 1870er Jahren Energie für das große Sägewerk in der Hachl.

Ein großes Problem für die Sicherheit der Stadt und ihrer Bewohner stellten jedoch die wiederkehrenden Überschwemmungen dar. Bei Hochwasser staute die Rienz den Eisack zurück, der daraufhin über die Ufer trat und Teile der Stadt unter Wasser setzte. Dabei verloren Menschen ihr Leben. Häuser und Fluren kamen zu Schaden.

Nach der großen Überschwemmung vom Herbst 1882 begann mit finanzieller Unterstützung von Land und Staat die Regulierung von Eisack und Rienz. Künftig sollten beide Flüsse in spitzem Winkel ineinander fließen und der Mäander im Süden der Stadt begradigt werden, um die Geschwindigkeit des Wassers zu erhöhen. Dadurch gelang es, weitere Rückstaus und Überflutungen zu verhindern.

Das Separationswerk trennte Eisack und Rienz und verlegte deren Zusammenfluss nach Süden. Zugleich diente es als Auflage für den Pfeiler der neuen Widmannbrücke, benannt nach dem damaligen Statthalter von Tirol und Vorarlberg, Bohuslav Freiherr von Widmann.

Im Frühjahr 1883 begannen die Arbeiten.

Bereits im Juni 1884 war der erste Teil der Flussregulierung fertig gestellt; der Mäander im Süden wurde in der Folge begradigt. Ende der 1880er

B 1.2 I volti dell'acqua Istantanee dalla storia di Bressanone

Il seguente testo è tratto dall'opuscolo "I volti dell'acqua. Istantanee dalla storia di Bressanone".

(Editori: Hofburg Bressanone / Comune di Bressanone / Geschichtsverein Brixen. Testi: Hubert Mock. Grafica & stampa: A. Weger, Bressanone)

Elisir di vita e al contempo pericolo per uomo e ambiente, indispensabile per il fiorire della civilizzazione tanto quanto dell'economia, assieme risorsa di inestimabile valore e elemento ludico delle società moderne: molti sono i volti dell'acqua. Volti che, nella storia di Bressanone, diventano visibili e in nessun luogo come nei pressi di Isarco e Rienza tanto tangibili.

Fin dal Medioevo l'acqua dell'Isarco veniva convogliata in canali, i cosiddetti "Wieren", posti lungo i vicoli della città. Questi rifornirono per secoli di acqua ed energia le botteghe degli artigiani, i bagni pubblici e venivano utilizzati per far defluire i rifiuti.

Anche le acque della Rienza vennero impiegate a partire dal 1870 per rifornire di energia la grande segheria della "Hachl".

Un problema ricorrente per la sicurezza della città e dei suoi abitanti, era rappresentato dalle continue inondazioni. Nei momenti di piena la Rienza sbarrava il deflusso dell'Isarco che, arretrando, finiva per straripare e allegare parti della città. Molte persone persero la vita, case e terreni coltivati andavano distrutti.

Dopo la grande alluvione dell'autunno 1882, e con il sostegno finanziario di Provincia e Stato vennero avviati i lavori di sistemazione idraulica lungo l'Isarco e la Rienza. La confluenza tra i due fiumi venne riprogettata ad angolo acuto e il meandro a sud della città fu raddrizzato per aumentare la velocità di deflusso dell'acqua. Grazie a questi interventi fu possibile prevenire ulteriori ristagni e allagamenti.

La cresta di separazione che divideva ora Isarco e Rienza spostò la confluenza dei due fiumi verso sud. Al contempo venne impiegata come supporto per il pilastro di sostegno del nuovo Ponte Widmann che prese il nome dall'allora Governatore del Tirolo e del Vorarlberg, Bohuslav Freiherr von Widmann.

Nella primavera 1883 iniziarono i lavori di sistemazione idraulica.

La prima parte di lavori di regimazione idraulica venne completata nel giugno del 1884; seguì il lavoro di raddrizzamento del meandro a sud della città. Alla fine del decennio tutti gli interventi erano

Jahre war das Werk vollendet, die Wassergefahr gebannt. Brixen feierte seine zweite Gründung.

Durch die Regulierung des Zusammenflusses von Eisack und Rienz entstanden die Rappanlagen, ein attraktiver Park in der Mitte der Stadt, benannt nach dem damaligen Landeshauptmann von Tirol, Franz Freiherr von Rapp. Sie entwickelten sich zu einem beliebten Treffpunkt für die Bürgerschaft und steigerten Brixens touristischen Wert.

Im Süden der Stadt entstand aus einem abgeschnittenen Eisackarm die so genannte Fischzucht, das spätere Lido, eine bei der Bevölkerung beliebte Naherholungszone.

Die Eisackregulierung war eine wichtige Voraussetzung für den Entwicklungsschub, den Brixen ab der Jahrhundertwende erlebte.

Ab 1903 erstrahlte die Stadt im elektrischen Licht, Brixen war in der Moderne angekommen – nicht zuletzt durch die Nutzung und Bändigung des Wassers.“

stati realizzati e con essi il pericolo rappresentato dalle acque scongiurato. Bressanone festeggiò così la sua seconda nascita.

I lavori di sistemazione idraulica presso la confluenza dei fiumi Isarco e Rienza, portarono alla realizzazione dei Giardini Rapp: un invitante parco nel centro della città che prese il nome dall'allora Capitano del Tirolo, Franz Freiherr von Rapp. Negli anni divennero un importante luogo di incontro per i brissinesi e aumentarono l'attrattività turistica della città.

A sud della città sorse, da un tronco dell'Isarco, un'area di allevamento ittico, la cosiddetta "Fischzucht", oggi meglio conosciuta come Lido, dove ancora molti brissinesi amano trascorrere il proprio tempo libero.

I lavori di sistemazione idraulica del fiume Isarco rappresentarono una premessa importante per lo sviluppo della città di Bressanone a cavallo tra i due secoli.

A partire dal 1903 in città arrivò la luce elettrica. Bressanone era entrata nell'età moderna anche grazie ai lavori di regimazione idrica.



Rappanlagen mit Widmannbrücken und der Adlerbrücke kurz nach der Fertigstellung
(aus: Broschüre „Die Gesichter des Wassers. Impressionen aus Brixens Geschichte“, Verlag A. Weger, Brixen 2019)
Giardini Rapp con Ponti Widmann e Ponte Aquila poco dopo il termine dei lavori
(da: opuscolo “I volti dell’acqua. Istantanee della storia di Bressanone”. Casa Ed. A. Weger, Bressanone 2019)

B 1.3 Ensemble Rappanlagen

Der Ensembleschutzplan der Gemeinde Brixen beschreibt mit dem Ensemble 23 - Rappanlagen einen wichtigen Bereich im städtebaulichen Gefüge Brixens, dessen Neugestaltung das Stadtbild nachhaltig geprägt hat. Nach der großen Überschwemmung im Herbst 1882 wurde der Zusammenfluss von Eisack und Rienz umfassend neugestaltet. Neben dem Park der Rappanlagen, Neugestaltung der Ufermauern entstanden mit den durch die Wiener Brückenbau-firma Ignaz Ridl errichteten Widmannbrücke am Zusammenfluss von Eisack und Rienz sowie der Adlerbrücke bedeutende Zeugnisse der Ingenieurbaukunst des ausgehenden 19. Jh., die bis heute erhalten sind und das Stadtbild von Brixen prägen.

Den besonderen Status dieser Bauwerke unterstreicht die Tatsache, dass die Widmannbrücke mit Beschluss der Landesregierung vom 11.05.2021 Nr. 423 unter Denkmalschutz gestellt wurde.

Aus der Unterschutzstellungsmaßnahme:

Die „Widmannbrücke“ in Brixen, benannt nach dem damaligen Statthalter von Tirol Bohuslav von Widmann (1836-1911), der die Eisackregulierung durch öffentliche Finanzierung ermöglichte, überspannt den Eisack und die Rienz bei deren Zusammenfluss. Sie ist eine baugeschichtlich bedeutende Brückenkonstruktion aus dem Jahr 1882 und ein technisches Denkmal der Industriearchitektur des späten 19. Jahrhunderts. Sie ist ein unverzichtbarer Teil der „Rappanlagen“, die als bedeutendes städtebauliches Ensemble auch unter Ensembleschutz steht. 1883 nach der großen Überschwemmung wurde der Zusammenfluss von Rienz und Eisack 300 Meter nach Süden verlegt, und auf der Landzunge dazwischen eine Grünanlage für die Stadt errichtet. Im kollektiven Gedächtnis von Brixen hat die Eisackverbauung große Bedeutung. Aufgrund ihres historischen Ranges und ihrer Bedeutung als technisches Denkmal der Industriearchitektur soll die „Widmannbrücke“ unter Denkmalschutz gestellt werden, um die Erhaltung der ursprünglichen gestalterisch-funktionalen Merkmale zu garantieren und dieses stadtbildprägende Wahrzeichen von Brixen zu erhalten. Bei der „Widmannbrücke“ handelt es sich um eine Straßenbrücke des späten 19. Jahrhunderts, die als doppelte einfeldrige Bogenfachwerkbrücke aus genietetem Flussstahl mit untenliegender Fahrbahn ausgeführt ist. Die Widerlager sind aus Natursteinmauerwerk. Die Brücke wurde von der Wiener Firma Ignaz Gridl errichtet, die sich im Bereich der Eisen- und Stahlkonstruktionen spezialisiert hatte und Marktführer in der Habsburgermonarchie war.

B 1.3 Insieme Giardini Rapp

Il piano della tutela degli insiemi del Comune di Bressanone con l'insieme 23 - Giardini Rapp descrive un ambito di elevata importanza nel tessuto urbano di Bressanone il cui ridisegno ha contrassegnato in modo persistente l'immagine della città. Dopo la grande alluvione nell'autunno 1882 la confluenza di Isarco e Rienza è stata ampiamente ridisegnata. Contemporaneamente ai Giardini Rapp e la nuova sistemazione degli argini con la realizzazione da parte della ditta Ignaz Ridl di Vienna del Ponte Widmann presso la confluenza di Isarco e Rienza e del Ponte Aquila sono state messe in opera importanti testimonianze dell'ingegneria civile della fine del novecento che si sono conservate sino ad oggi e contrassegnano l'immagine della città di Bressanone.

Il particolare stato di questi manufatti sottolinea il fatto che il Ponte Widmann con delibera della giunta provinciale del 11,05,2021, n. 423 è stato sottoposto a tutela storico-artistica.

Dal provvedimento di vincolo:

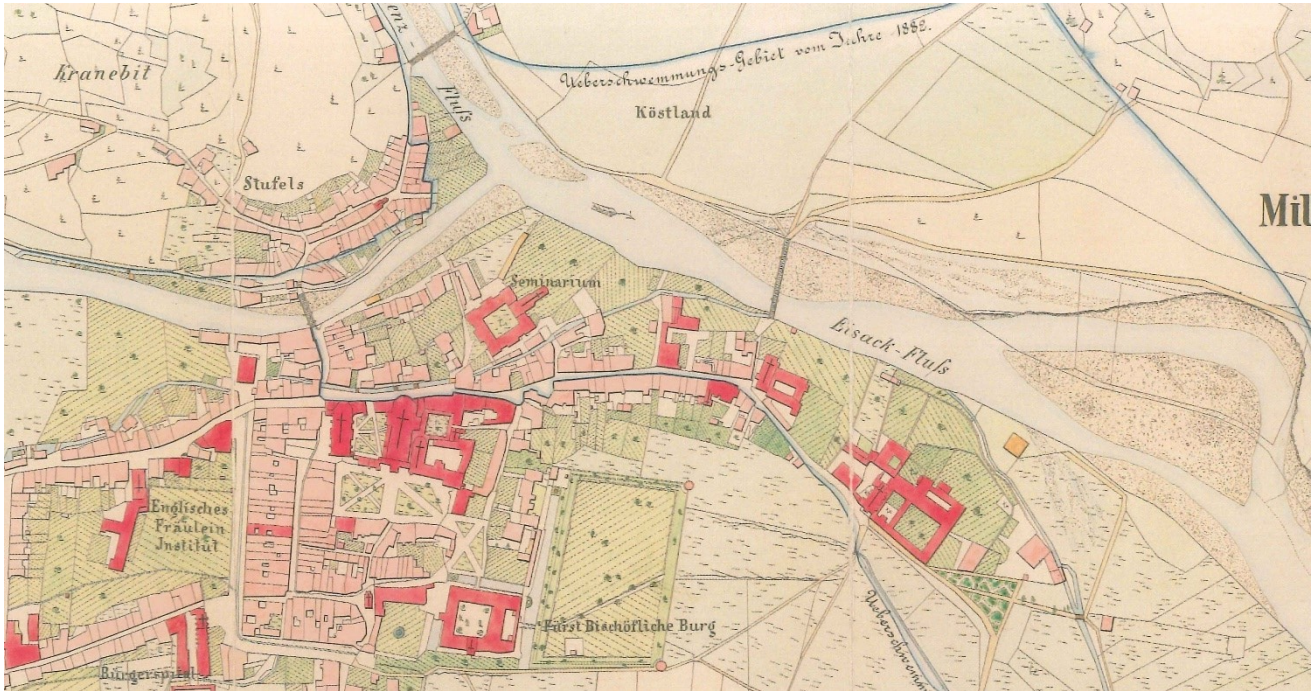
Il “Ponte Widmann” a Bressanone, che prende il nome dall'allora governatore del Tirolo Bohuslav von Widmann (1836-1911), che rese possibile la sistemazione dell'Isarco con finanziamenti pubblici, attraversa i fiumi Isarco e Rienza alla loro confluenza. È un'importante costruzione di ponti dell'anno 1882 e un monumento tecnico dell'architettura industriale della fine del XIX secolo. È una parte irrinunciabile dei “Giardini Rapp” che, quale importante insieme urbano, è anche sotto la tutela degli insiemi. Nel 1883, dopo la grande inondazione, la confluenza dei fiumi Rienza e Isarco fu spostata di 300 metri verso sud e fu realizzata una fascia verde per la città sulla lingua di terra tra di essi. Nella memoria collettiva di Bressanone, la sistemazione del fiume Isarco è di grande importanza. A causa della sua importanza storica quale monumento tecnico dell'architettura industriale, il ponte “Widmann” deve essere posto sotto tutela storico-artistica per garantire la conservazione delle sue caratteristiche progettuali-funzionali originali e per preservare questo punto di riferimento di Bressanone che caratterizza il paesaggio urbano. Il ponte “Widmann” è un ponte stradale della fine del XIX secolo, progettato come un doppio ponte a capriate ad arco a campata unica in acciaio dolce rivettato con una carreggiata sottostante. Le spalle sono in muratura di pietra naturale. Il ponte fu costruito dall'azienda viennese Ignaz Gridl, specializzata in costruzioni in ferro e acciaio e leader del mercato nella monarchia asburgica.

Von einer Unterschutzstellung der Adlerbrücke wurde Abstand genommen, da durch die geplante Aufweitung des Flussbettes des Eisacks aus Gründen des Hochwasserschutzes ein Erhalt der Brücke als nicht zielführend und sinnvoll bewertet wurde.

Si è rinunciato ad una sottoposizione a tutela storico-artistica di Ponte Aquila dato che con il previsto allargamento dell'alveo del fiume Isarco per motivi di protezione contro le alluvioni una conservazione del ponte non è stata valutata come promettente e sensata.

Vertiefende und weitere interessante Informationen sind den Anlagen 10 und 11 zu entnehmen.

Informazioni interessanti e di approfondimento possono essere ricavate anche dagli allegati 10 e 11.



Brixen – der Zusammenfluss von Eisack und Rienz vor und nach der Regulierung
(aus: BRIXEN drunter & drüber, Othmar Barth u. Claudio Paternoster, Hrsg. Gemeinde Brixen, Verlag A. Weger – Brixen 2012)
Bressanone – la confluenza tra Isarco e Rienza prima e dopo la sistemazione idraulica
(da: BRESSANONE sotto & sopra, Othmar Barth u. Claudio Paternoster, Edito dal Comune di Bressanone, Casa editrice A. Weger – Bressanone 2012)



Rappanlagen Brixen. Zusammenfluss Eisack – Rienz
(Caspar Eder's Kunstverlag, um 1900)
Giardini Rapp Bressanone. Confluenza Isarco – Rienza
(Caspar Eder's Kunstverlag, attomo 1900)



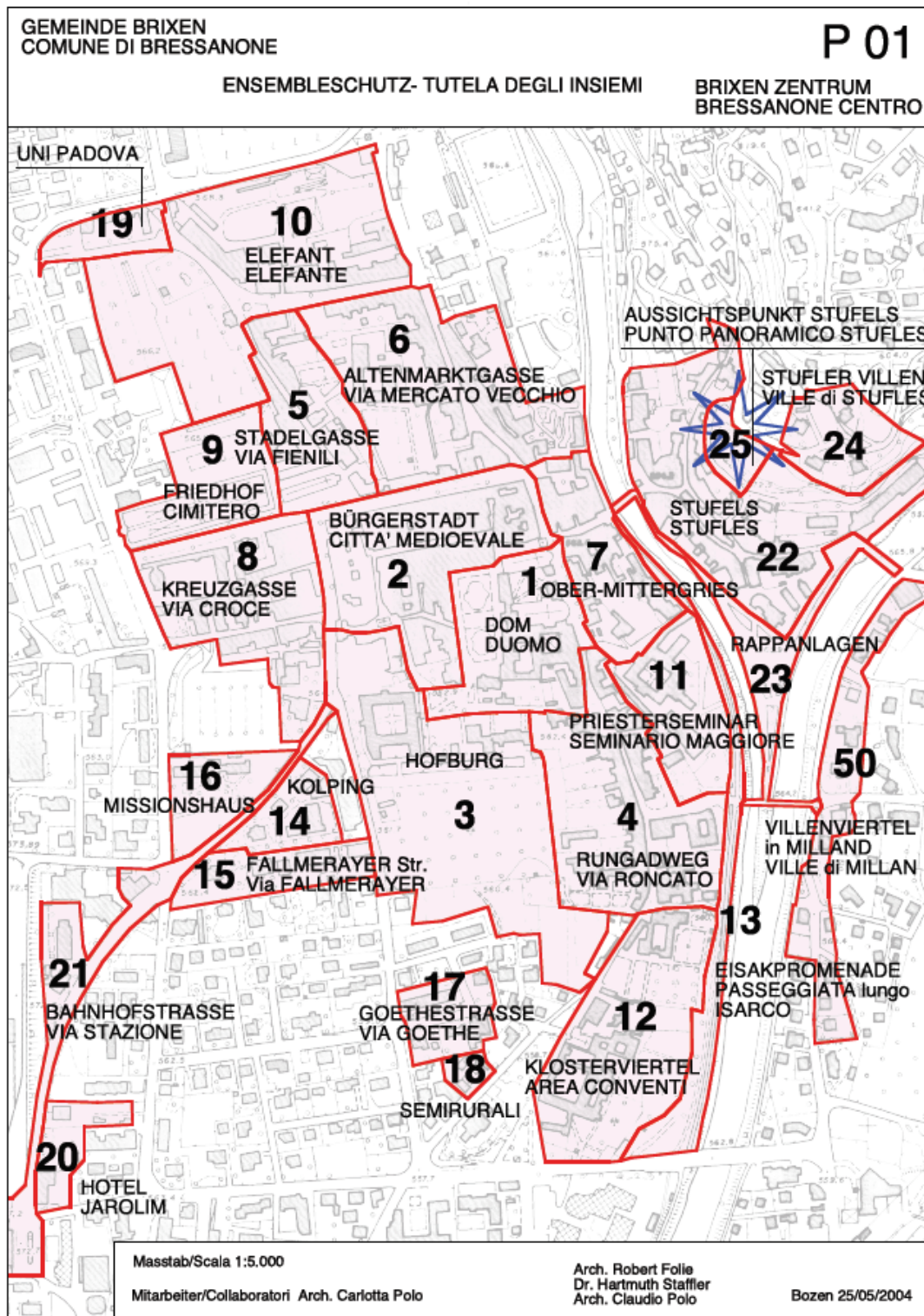
Rappanlagen (Oktober 2019)
Giardini Rapp (ottobre 2019)

Für die Planung sind die Schutzbestimmungen des Ensemble's 23 - Rappanlagen zu berücksichtigen (siehe Anlage 10).

Nella progettazione devono essere prese in considerazione le norme di tutela indicate per l'insieme 23 Giardini Rapp (vedi allegato 10).

Auch die Vorgaben für die Ensembles 22 – Stufels und 07 Ober- und Mittergries dürfen bei der Entwicklung des Entwurfs für den Neubau der Adlerbrücke nicht außer Acht gelassen werden (siehe Anlage 10).

Anche le prescrizioni per gli insiemi 22 – Stufles e 07 – Ober- e Mittergries non devono essere trascurate nello sviluppo del progetto per la nuova costruzione di Ponte Aquila (vedi allegato 10).



Gemeinde Brixen Ensembleschutzplan – Übersicht Brixen Zentrum
Comune di Bressanone Piano di tutela degli insiemi – Corografia Bressanone Centro

B 1.4 Das Projekt StadtLandFluss (*)

Leben am Fluss bedeutet Leben im Spannungsfeld von Nutzen und Gefahren. Heute mehr denn je, denn der Siedlungs- und Wirtschaftsraum ist begrenzt und der Nutzungsdruck auf den Flussraum steigt.

Den Talboden von Brixen sicherer und lebenswerter zu gestalten und den Flussraum im mittleren Eisacktal ökologisch aufzuwerten: Dies sind die Ziele, die sich die Agentur für Bevölkerungsschutz sowie die Gemeinden Brixen, Vahrn und Felthurns im Projekt StadtLandFluss gesteckt haben.

Die Initiative „StadtLandFluss – Flussraum Mittleres Eisacktal“ wurde im Zuge des EU-Programms „Regionale Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigung EFRE 2007 – 2013“ mit einem so genannten Flussraummanagementplan gestartet und zielt darauf ab, einen guten ökologischen Zustand der Gewässer im mittleren Eisacktal zu sichern, den Flussraum als Naherholungsgebiet zu gestalten und gleichzeitig die hochwasserbedingten Risiken für Mensch, Natur und Wirtschaft nachhaltig zu senken.

In einer ersten Projektphase analysierten Fachleute das Gebiet in Bezug auf die Bereiche aquatische und terrestrische Ökologie, Wassergefahren, Wasserwirtschaft und Raumordnung. In Zusammenarbeit mit der Steuerungsgruppe und dem Flussraumforum wurden ein Leitbild und ein Maßnahmenkatalog mit konzeptionellen Lösungsansätzen erarbeitet. Begleitet wird das Projekt von einer intensiven Öffentlichkeitsarbeit.

Im Anschluss daran ging das Projekt StadtLandFluss in die Umsetzungsphase. Neben der Realisierung von Hochwasserschutzmaßnahmen am Trametsch- und Schaldererbach und verschiedenen ökologischen Maßnahmen in der Millander Au und in Schrambach wurde ein Ideenwettbewerb für den Hochwasserschutz von Brixen ausgeschrieben.

Das Siegerteam erhielt in weiterer Folge den Auftrag für die endgültige Planung im ersten Planungslos (Bereich Brimi bis alten Schlachthof). Die Ausführungsplanung wurde dann durch die Agentur für Bevölkerungsschutz ausgeführt, ebenso wie die folgenden Arbeiten.

Im Februar 2018 wurde mit den Maßnahmen für den Hochwasserschutz 1. Baulos begonnen. Diese werden über das Operationelle Programm „Investitionen in Wachstum und Beschäftigung EFRE 2014 – 2020“ finanziert und umgesetzt.

Derzeit werden von Norden herab erste Austrittspunkte des Wassers bei einem Hochwasser entschärft. Im Norden des Projektgebietes wird auf der östlichen Seite des Eisacks ein Flachufer gestaltet, das neben Schutzwasserwirtschaftlichen Aspekten auch als Naherholungszone dient.

B 1.4 Il progetto CittàPaeseFiume (*)

Vivere vicino ad un fiume significa vivere tra benefici e pericoli, oggi più che mai perché gli insediamenti e le aree commerciali sono limitati e lo sfruttamento delle aree fluviali aumenta.

Rendere il fondovalle di Bressanone più sicuro e maggiormente fruibile, migliorando gli aspetti ecologici della Media Val d'Isarco, questi sono gli obiettivi che l'Agenzia per la Protezione Civile, il Comune di Bressanone, il Comune di Varna ed il Comune di Veltuno si sono prefissati all'interno del progetto "CittàPaeseFiume".

L'iniziativa "CittàPaeseFiume – Area Fluviale Media Val d'Isarco" è stata promossa nell'ambito del programma UE "Competitività Regionale ed Occupazione FESR 2007 – 2013" con un piano di gestione dei bacini idrografici con lo scopo di garantire una buona condizione ecologica delle acque nella Media Val d'Isarco, progettare un bacino fluviale come area ricreativa ed allo stesso tempo ridurre i rischi legati alle alluvioni per le persone, la natura e l'economia.

In una prima fase del progetto, gli esperti hanno analizzato l'area in ambito ecologia acquatica e terrestre, rischi idrogeologici, gestione delle risorse idriche ed assetto territoriale. In collaborazione con il Comitato direttivo ed il Forum Area Fluviale, sono state sviluppate delle linee guida ed un catalogo di misure con soluzioni concettuali. Il progetto è accompagnato da un'intensa attività di pubbliche relazioni.

Successivamente il progetto CittàPaeseFiume è entrato nella fase d'implementazione. Oltre alla realizzazione delle misure di controllo dalle inondazioni sul Rio Trametsch, Rio Scaleres e varie misure ambientali nella zona Prà Millan e "Schrambach", è stato bandito un "concorso di idee" per la protezione dalle piene di Bressanone.

Il vincitore ha successivamente ricevuto l'incarico per la progettazione definitiva del primo lotto (dall'area Brimi al vecchio macello). La pianificazione dell'implementazione è stata in seguito eseguita dall'Agenzia per la Protezione Civile, così come i lavori qui di seguito riportati.

Nel febbraio 2018 sono state avviate le misure di protezione contro le inondazioni del 1° lotto, tali lavori saranno finanziati ed attuati con il programma operativo "Investimenti a favore della crescita e dell'occupazione FESR 2014-2020".

Attualmente si stanno eseguendo lavori di innalzamento dei muri di sponda a partire da nord per evitare, in caso di alluvioni, esondazioni in corrispondenza dei primi punti deboli di fuoriuscita. A nord dell'area di progetto si eseguirà un allargamento della sezione di deflusso, in sinistra orografica, che fungerà anche da area ricreativa.

Im Laufe des Jahres 2018 wird ein Planungswettbewerb und ein hydraulischer Modellversuch für den 2. Projektierungsabschnitt ausgeschrieben.

*Quelle:

<https://www.provinz.bz.it/sicherheit-zivilschutz/wildbach/stadtlandfluss.asp>

Umfassende Informationen zum Projekt StadtLandFluss sind der Anlage 12 zu entnehmen.

Nel corso dell'anno 2018, per la seconda fase del progetto verrà pubblicata una gara di progettazione con implementazione di un modello di simulazione idraulica.

*Fonte:

<https://www.provincia.bz.it/sicurezza-protezione-civile/bacini-montani/cittapaesefiume.asp>

Informazioni esaustive sul progetto CittàPaeseFiume sono reperibili nell'allegato 12.



**StadtLandFluss – Untersuchungsgebiet
CittàPaeseFiume – territorio analizzato**

B 1.5 Projekt Nr. 170152 „Projektierung Hochwasserschutz 2 – Gemeinde Brixen (EFRE4020)

Dieses Projekt bezieht sich auf den zweiten Projektabschnitt des Hochwasserschutzes Brixen im Zuge des operationellen Pogramms EFRE 2014-2020 zu Investitionen in Wachstum und Beschäftigung im Bereich zwischen der bestehenden Sohlschwelle in der Nähe der Aquarena bis hin zur Rienzmündung.

Das Projekt besteht zum einen aus einem Hochwasserschutz und zum anderen aus einem architektonischen Projekt zu einer neuen Gestaltung des Projektgebietes.

B 1.5 Il progetto n. 170152 “Progettazione protezione contro le piene Bressanone 2” (FESR4020)

Questo progetto si riferisce al secondo lotto di progetto della protezione contro le piene di Bressanone in ambito del programma operativo Investimenti a favore della crescita e dell'occupazione FESR 2014-2020 tra la briglia esistente in vicinanza dell'Aquarena fino alla confluenza con la Rienza.

Il progetto consiste da una parte nella protezione contro le piene e d'altra parte in un progetto architettonico per una nuova sistemazione dell'area di progetto.



Abgrenzung des Projektgebietes

(aus: Projekt Nr. 170152 „Projektierung Hochwasserschutz 2 – Gemeinde Brixen (EFRE4020)“, TECHNISCHER BERICHT)

Delimitazione dell'area di progetto

(da: Progetto n. 170152 “Progettazione protezione contro le piene Bressanone 2”(FESR4020), RELAZIONE TECNICA)

Detaillierte Informationen können den bereitgestellten Projektunterlagen (Anlage 13) entnommen werden.

Für den Neubau der Adlerbrücke ist die Verbreiterung des Flussbettes um ca. 2,0m an der orografisch linken Seite des Eisacks zu berücksichtigen, die im genannten Projekt vorgesehen ist.

Die zukünftige Breite des Bachbettes im Bereich der Adlerbrücke beträgt etwa 26,0m (24,0m + 2,0m).

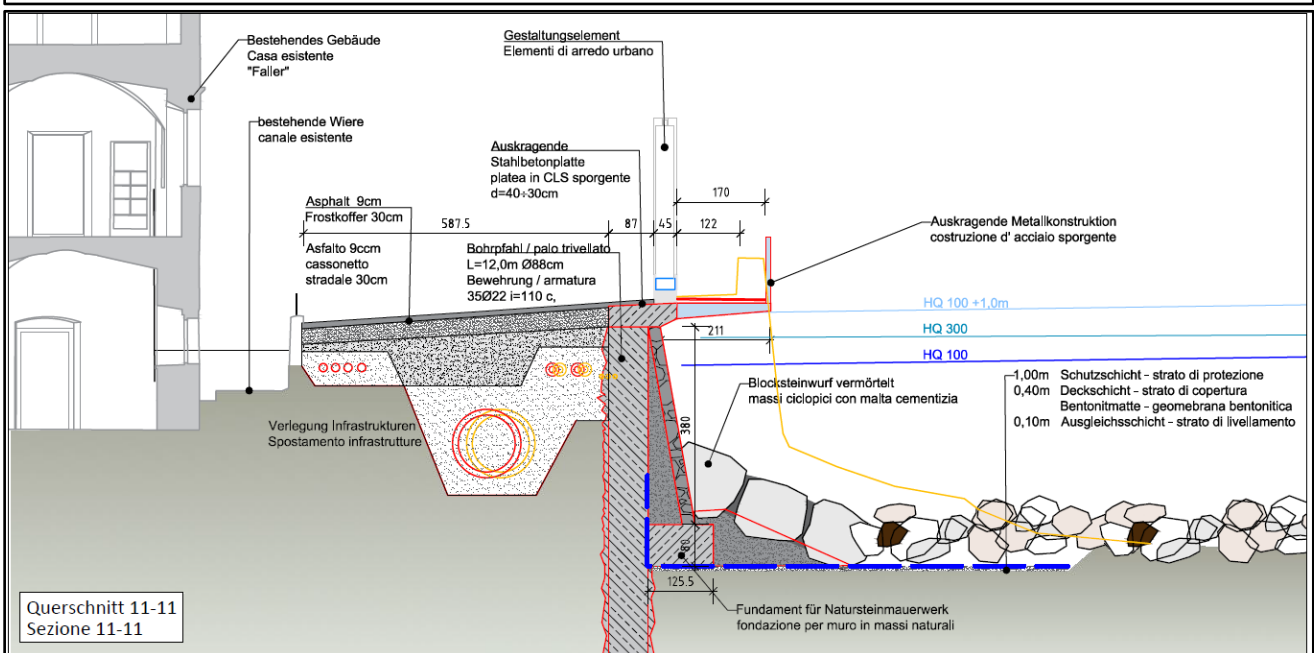
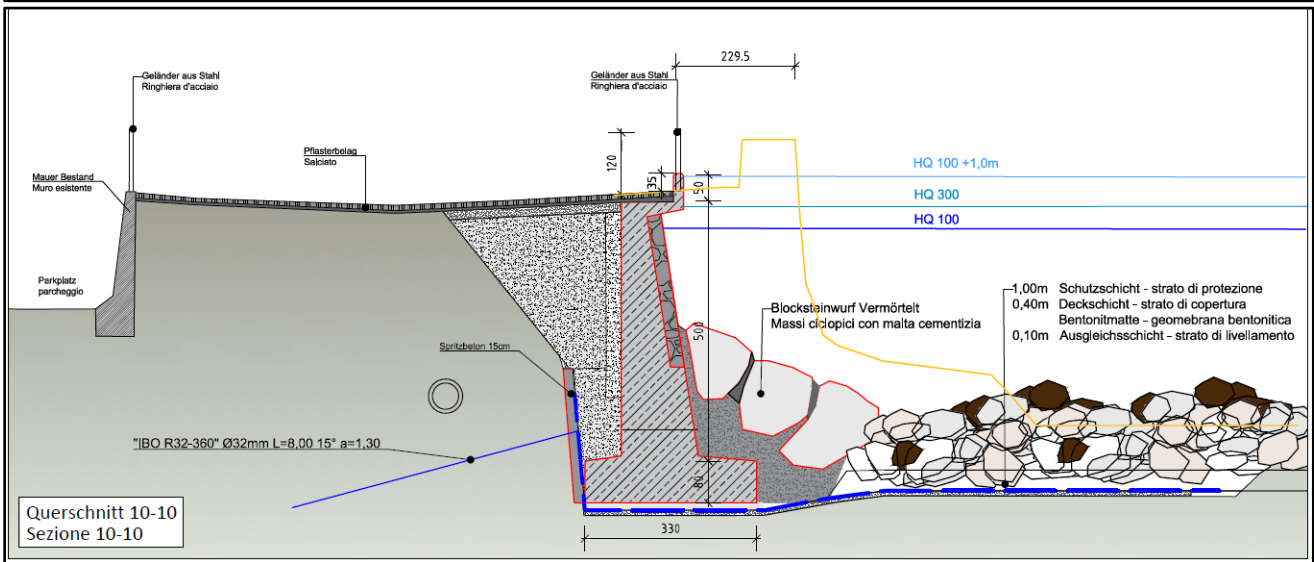
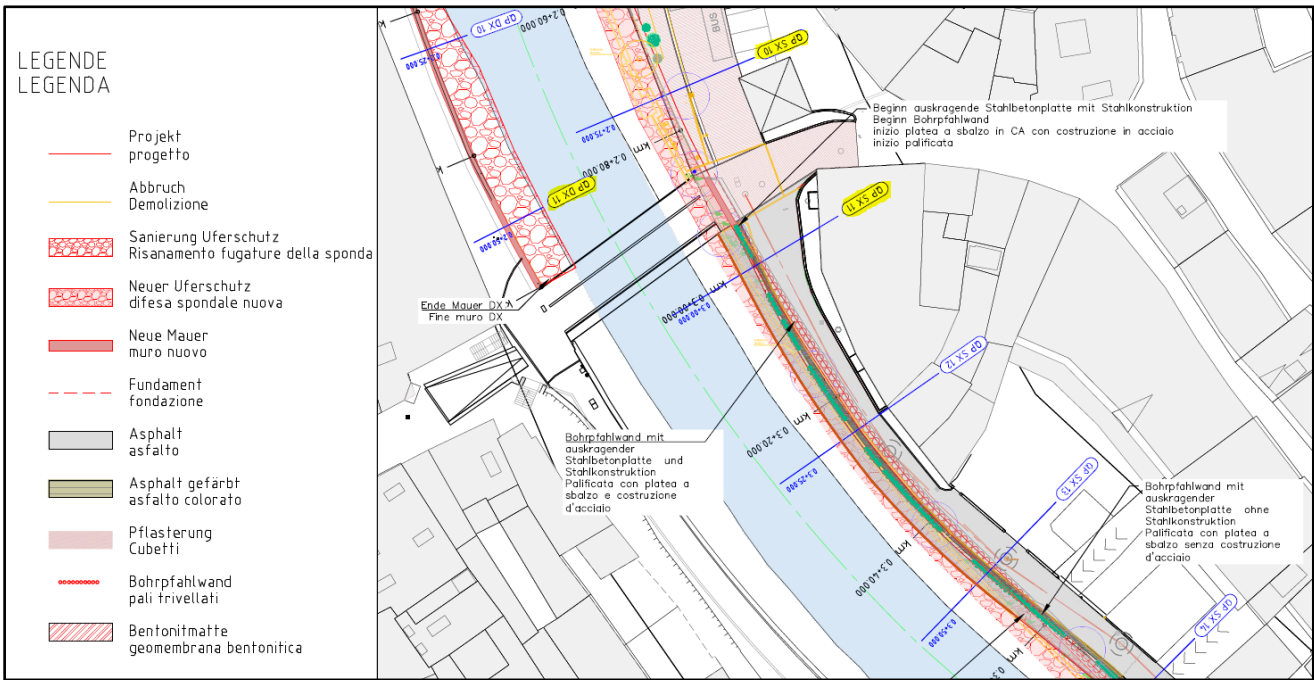
Die vorgesehene Neugestaltung der Ufermauern im Bereich der Adlerbrücke ist den Querprofilen QP SX 10 + 11 sowie QP DX 11 des Projektes (siehe Anlage 13) zu entnehmen.

Informazioni dettagliate possono essere ricavate dalla documentazione di progetto messa a disposizione (allegato 13).

Per la nuova costruzione di Ponte Aquila deve essere considerato l'allargamento di ca. 2,0m dell'alveo lungo l'orografica sinistra dell'Isarco che è prevista nel progetto.

La futura larghezza dell'alveo in ambito di Ponte Aquila misura ca. 26,0m. (24,0m + 2,0m)

La risistemazione dei muri di spalla in ambito di Ponte Aquila può essere ricavata dalle sezioni QP SX 10 + 11 e QP DX 11 del progetto (vedi allegato 13).





Patiglerhaus und Adlerbrücke. Im Jahre 1955 baute die Gemeinde Brixen eine Umfahrung von Stufels, dabei wurde das alte Haus an der Adlerbrücke (links im Bild) abgerissen, das nach seinem früheren Besitzer Patigler, meist Patigler-Haus genannt wurde (ca. 1880)

(aus: *Alt-Brixener Photokalender 1996*, Hrsg. Tourismusverein Brixen und Raiffeisenkasse Eisacktal)

Casa Patigler e Ponte Aquila. Nel 1955 il comune di Bressanone costruì una circonvallazione intesa a sgravare il rione di Stufles dal traffico per Elvas. In questo contesto si demolì la vecchia casa accanto al ponte Aquila (a sinistra della foto), nota come Casa Patigler (ca. 1880)

(da: *Calendario fotografico di Bressanone 1996*, Edito da: Associazione Turistica di Bressanone e Cassa Raiffeisen della Valle Isarco)

Über Jahrhunderte überspannte eine einfache Balkenbrücke in Holzbauweise mit drei Feldern den Eisack und gewährleistete die Verbindung des Ortsteil Stufels mit der Stadt Brixen. Die Brücke wird erstmals 1266 genannt.

Im Zuge der großen Flussregulierung am Zusammenfluss von Eisack und Rienz von 1884 wurde die historische Holzbrücke durch eine elegante Bogenbrücke in Stahlbauweise ersetzt, die den Fluss nunmehr stützenfrei überspannte.

Erbaut wurde die neue Brücke von der Wiener Firma *Ignaz Gridl k. k. Hof-Eisen-Constructions-Werkstätte, Schlosserei und Brückenbau-Anstalt*.

Ignaz Gridl war einer der ersten Unternehmer Österreichs, der diesen neuen Stahlkonstruktionsbau mit vorgefertigten Bauteilen konsequent rationalisierte. Entsprechend rasch entwickelte sich die Firma Gridl ab 1860 von einem kleinen Schlossereibetrieb zum führenden Unternehmen. Gegen Ende des 19. Jahrhunderts zeichnete sie – fast konkurrenzlos – für die Mehrzahl der Großbauaufträge der Donaumonarchie verantwortlich. Zu den prominentesten Beispielen der Tätigkeit des Unternehmens zählen u.a. die Kuppeln und Dachkonstruktionen der wesentlichen Wiener Ringstraßenbauten sowie das Palmenhaus in Schönbrunn.

Per secoli un semplice ponte a tre campate in legno superava l'Isarco e garantiva il collegamento del borgo di Stufles con la Città di Bressanone. Il ponte per la prima volta è citato nell'anno 1266.

Contestualmente al grande progetto della sistemazione idraulica della confluenza tra Isarco e Rienza lo storico ponte in legno è stato sostituito da un elegante ponte ad arco realizzato in acciaio che d'ora in poi superava il fiume senza sostegni intermedi.

Il nuovo ponte è stato costruito dall'impresa viennese *Ignaz Gridl k. k. Hof-Eisen-Constructions-Werkstätte, Schlosserei und Brückenbau-Anstalt*.

Ignaz Gridl è stato uno dei primi imprenditori in Austria a razionalizzare con decisione le nuove costruzioni di strutture in acciaio con componenti prefabbricati. Dal 1860, l'impresa Gridl si sviluppò rapidamente da una piccola bottega di fabbri a un'azienda leader. Verso la fine del XIX secolo, fu responsabile – quasi senza rivali – della maggior parte dei principali contratti di costruzione della monarchia danubiana. Tra gli esempi più importanti delle attività dell'azienda ci sono le cupole e le costruzioni del tetto dei principali edifici della Ringstrasse a Vienna e del palmeto di Schönbrunn. Infatti, nel suo periodo di massimo splendore, l'azienda copriva quasi tutti i

Tatsächlich deckte das Unternehmen in seiner Blütezeit von öffentlichen Bauprojekten, wie Brücken- und Eisenbahnbau über Bühnentechnik und Sternwarten, bis zu privaten Gewächshäusern fast alle Bereiche des Eisenkonstruktionsbaus ab.

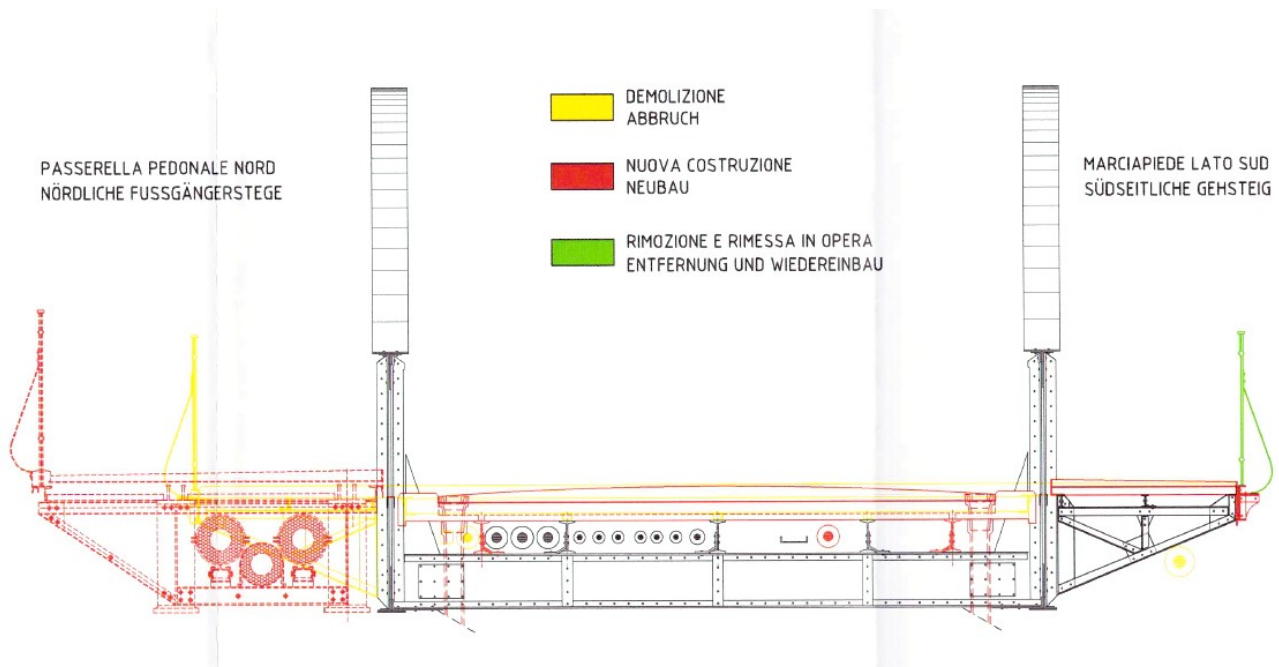
settori delle costruzioni in acciaio, dai progetti di costruzione pubblica, come la costruzione di ponti e ferrovie alla tecnologia scenica e agli osservatori, alle serre private.



Werbung Fa. IG. GRIDL und Plakette an der Adlerbrücke in Brixen
Pubblicità della ditta IG. GRIDL e targhetta sul Ponte Aquila a Bressanone

Die bestehende Brücke verfügt über eine 4,10m breite Fahrbahn, die zwischen den beiden charakteristischen Fachwerkträgern in Bogenform verläuft. An der Süd- und Nordseite waren bereits von Anfang an zwei 1,20m breite Gehsteige angebracht. Der Gehsteig an der Nordseite wurde im Zuge einer umfassenden Sanierung der Brücke im Jahr 2007 auf 2,30m verbreitert, als eigenständiges und entkoppeltes Tragwerk realisiert und dient auch zur Führung der Fernwärmeleitung.

Il ponte esistente dispone di una carreggiata larga 4,10m che scorre tra le due caratteristiche travi a traliccio ad arco. Sin dall'inizio il ponte sia sul lato sud che sul lato nord disponeva di due marciapiedi con una larghezza di 1,20m. Il marciapiede sul lato nord contestualmente ad un risanamento generale effettuato nell'anno 2007 è stato allargato a 2,30m, realizzato come struttura portante autonoma e scollegata e serve anche per le condotte del teleriscaldamento.



Sanierung der Adlerbrücke, Ausführungsprojekt, Querschnitt, Februar 2007, Ing. Mario Valdemarin
Ristrutturazione del Ponte Aquila, Progetto esecutivo, sezione, febbraio 2007, Ing. Mario Valdemarin

Im Zuge der letzten Hauptprüfung der Brücke im Jahr 2017 wurden verschiedene Mängel – in erster Linie Korrosionsschäden unterhalb der Fahrbahnplatte und an den Auflagern – festgestellt, die eine umfassende Generalsanierung in nächster Zeit erforderlich machen würden.

Nel corso dell'ultima verifica generale del ponte nell'anno 2017 sono stati rilevati diversi difetti – in primo piano danni da corrosione sotto la corsia e nei punti di appoggio – che richiederebbero a breve tempo un risanamento generale.



Adlerbrücke von Süden (Februar 2021)
Ponte Aquila da sud (febbraio 2021)

Zur Gewährleistung des Hochwasserschutzes im Bereich der Adlerbrücke ist es erforderlich, dass das orografisch linke Eisackufer um etwa 2,0m verbreitert wird (siehe auch Punkt B 1.5). Dies wurde im Rahmen der Ausarbeitung des Definitiven Projektes „Projektierung Hochwasserschutz 2 – Gemeinde Brixen (EFRE4020)“ so festgelegt.

Seitens der Agentur für Bevölkerungsschutz, wurde jedoch in Absprache mit der Gemeinde Brixen entschieden, die Adlerbrücke im Zuge dieses Projektes nicht mehr zu behandeln und dafür einen Planungswettbewerb für den Abbruch und den Neubau der Brücke auszuschreiben.

Per garantire la protezione contro le piene nella zona di Ponte Aquila è necessario di allargare l'alveo lungo orografia sinistra di ca. 2,0m (vedi anche pto. B 1.5). Questo è stato così stabilito con l'elaborazione del progetto definitivo "Progettazione protezione contro le piene Bressanone 2" (FESR4020)".

Da parte dell'Agenzia per la Protezione Civile in accordo con il Comune di Bressanone è stato deciso di non approfondire ulteriormente la situazione di Ponte Aquile e di bandire a riguardo un concorso di progettazione per la demolizione e una nuova costruzione del ponte.



Adlerbrücke, Blick von Norden Osten
Ponte Aquila, veduta da nord

B 1.7 Zielsetzung des Wettbewerbs

Im Rahmen des gegenständliche Planungswettbewerbes soll nun eine Projektlösung für den Neubau der Adlerbrücke gefunden werden, die einerseits den Vorgaben des Hochwasserschutzes (siehe auch Punkt B 3.2) entspricht und andererseits die hohen Anforderungen sei es in architektonischer und als auch funktionaler Hinsicht eines modernen Brückenbauwerks erfüllt.

Von großer Bedeutung ist die Entwicklung einer Lösung, die auch mit dem Ensembleschutzplan der Gemeinde Brixen vereinbar ist.

Genauso wie das bestehende Bauwerk über seine ganz eigene und der Bauweise entsprechende Ästhetik verfügt, die im kollektiven Gedächtnis der Stadt Brixen verankert ist und diesem Ort seine eigenen und unverwechselbaren architektonischen Eigenschaften und Bezüge verleiht, so muss auch für das neue Brückenbauwerk eine Lösung gefunden werden, die in ihrer Gesamtheit der bestehenden Lösung ebenbürtig ist.

Eine gestalterisch hochwertige Einbindung sowohl in die geplante neue Ufermauer an der orografisch linken Seite des Eisacks als auch entsprechende Anbindung an die Adlerbrückegasse werden vorausgesetzt.

B 1.7 Obiettivo del concorso

Con il presente concorso di progettazione ora deve essere trovata una soluzione per la nuova costruzione di Ponte Aquila che da una parte assolve le prescrizioni per la protezione contro le piene (vedasi anche pto. B 3.2) e dall'altra parte le elevate esigenze architettoniche e funzionali di una costruzione moderna.

Di elevata rilevanza è lo sviluppo di una soluzione che è compatibile con il Piano di tutela degli insiemi del comune di Bressanone.

Se il manufatto esistente presenta una propria estetica corrispondente alla sua costruzione che è ancorata nella memoria collettiva della Città di Bressanone e che conferisce al luogo particolari ed inconfondibili caratteristiche e riferimenti architettonici, anche per la nuova costruzione del ponte dove essere trovata una soluzione che nel suo insieme sia di pari valore.

Un'integrazione di elevata qualità sia nel nuovo muro d'argine sull'orografia sinistra dell'Isarco che un collegamento adeguato a Via Ponte Aquila sono dati per scontato.



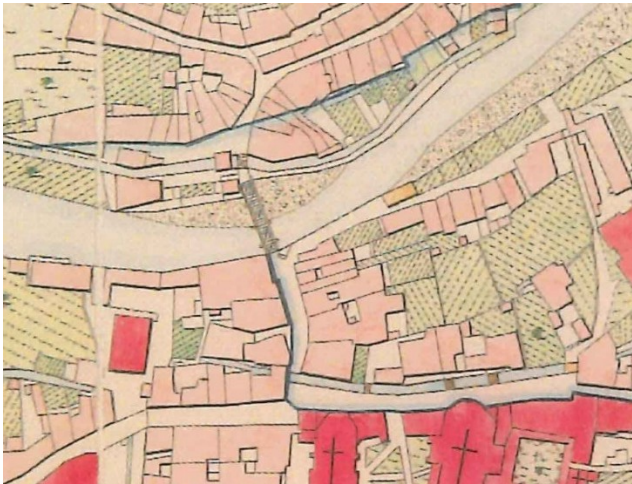
Adlerbrücke, Blick Richtung Westen – Adlerbrückengasse
Ponte Aquila, veduta verso ovest – Via Ponte Aquila



Adlerbrücke, Blick Richtung Osten – Stufles
Ponte Aquila, veduta verso est – Stufles

B 2 Planungsrichtlinien

B 2.1 Städtebauliche Situation, Baugrundstück



Brixen – Lageplan Bereich Adlerbrücke vor und nach der Regulierung von 1884

(aus: *BRIXEN drunter & drüber*, Othmar Barth u. Claudio Paternoster, Hrsg. Gemeinde Brixen, Verlag A. Weger – Brixen 2012)

Bressanone – planimetria ambito Ponte Aquila prima e dopo la sistemazione idraulica della 1884

(da: *BRESSANONE sotto & sopra*, Othmar Barth u. Claudio Paternoster, Edito dal Comune di Bressanone, Casa editrice A. Weger – Bressanone 2012)

Der obige Lageplan vor und nach der Flussregulierung veranschaulicht deutlich die Neugestaltung im Bereich der Adlerbrücke, die nach 1882 mit dem Neubau der Adlerbrücke vorgenommen wurde.

War die „Wiere“ an der orografisch linken Seite, die mehr oder weniger parallel zum Eisack, verläuft auch nach der Flussregulierung noch von Bedeutung, so verlor diese spätestens mit der Realisierung der Umfahrung von Stufels im Jahr 1955 ihre Bedeutung.

Seit jeher war die Adlerbrücke von besonderer Bedeutung, verbindet sie auch heute noch den mittelalterlichen Stadtkern von Brixen mit dem Ortsteil Stufels, der bereits vor der erstmaligen Erwähnung Brixens 901 seit der Hallstattzeit besiedelt war.

Von Stufels kommend führt der Weg direkt über die Adlerbrücke in die Adlerbrückengasse, diese führt direkt zum Weißen Turm der Pfarrkirche, der am Rande des mittelalterlichen Siedlungskerns die Kreuzung zwischen Adlerbrückengasse und Weissenturm-gasse bzw. Albuingasse bedeutungsvoll markiert.



B 2 Direttive per la progettazione

B 2.1 Situazione urbanistica, area di costruzione



Lo soprastante planimetria prima e dopo la sistemazione idraulica illustra chiaramente la nuova sistemazione in ambito di Ponte Aquila che venne intrapresa dopo 1882 con la nuova costruzione di Ponte Aquila.

Se la „Wiere“ (canale) che scorre lungo l'orografia sinistra più o meno parallelamente all'Isarco anche dopo la sistemazione idraulica aveva la sua importanza, contestualmente alla realizzazione della strada di circonvallazione di Stufles nell'anno 1955 persa la sua importanza.

Da sempre Ponte Aquila aveva una particolare importanza visto che ancora oggi collega il centro medievale di Bressanone con il borgo di Stufles che era già popolato prima della prima menzione di Bressanone nell'anno 901 sin dal periodo di Hallstatt

Provenienti da Stufles il percorso porta direttamente tramite Ponte Aquila in Vai Ponte Aquila che conduce direttamente verso la Torre Bainca della chiesa parrocchiale che sul perimetro esterno del nucleo insediativo medievale marca emblematicamente l'incrocio tra via Ponte Aquila e via Torre Bianca e Via Albuino.

**Adlerbrücke – Einbindung in das Wegenetz
Ponte Aquila – Inserimento nella rete viaria**

Baugrundstück

Das Baugrundstück für den Neubau der Adlerbrücke wird für den Wettbewerb nicht exakt abgegrenzt – es bleibt den Teilnehmern überlassen, wie weit das neue Bauwerk in das unmittelbare Umfeld eingreift, um eine gestalterisch, städtebaulich-architektonisch als auch technisch optimale Einfügung zu gewährleisten. Maßgeblich bleiben offensichtlich die Vorgaben für die Aufweitung des Flussbettes an der orografisch linken Seite – diese dürfen nicht abgeändert werden.

Auf eine optimale Einbindung in die vorliegende architektonische Gestaltung der neuen Uferverbauung an der orografisch linken Seite des Eisacks gem. „Projektierung Hochwasserschutz 2 – Gemeinde Brixen (EFRE4020)“ ist zu achten – geringfügige Anpassung können vorgeschlagen werden.

Area di costruzione

L'area per la nuova costruzione di Ponte Aquila per il concorso di progettazione non viene delimitata esattamente – rimane a discrezione dei partecipanti fino a dove il nuovo manufatto interferisce con l'immediato contesto al fine di garantire un inserimento ottimale sia dal punto di vista urbanistico, costruttivo-architettonico ma anche tecnico. Rimangono in ogni modo tassative le prescrizioni per l'allargamento dell'alveo sull'orografia sinistra – queste non possono essere modificate.

Deve essere considerato un inserimento ottimale nell'esistente progetto architettonico per la risistemazione della sponda sull'orografia sinistra dell'Isarco secondo la "Progettazione protezione contro le piene Bressanone 2 (FESR4020)" – leggere modifiche possono essere proposte.

B 2.2 Bauleitplan

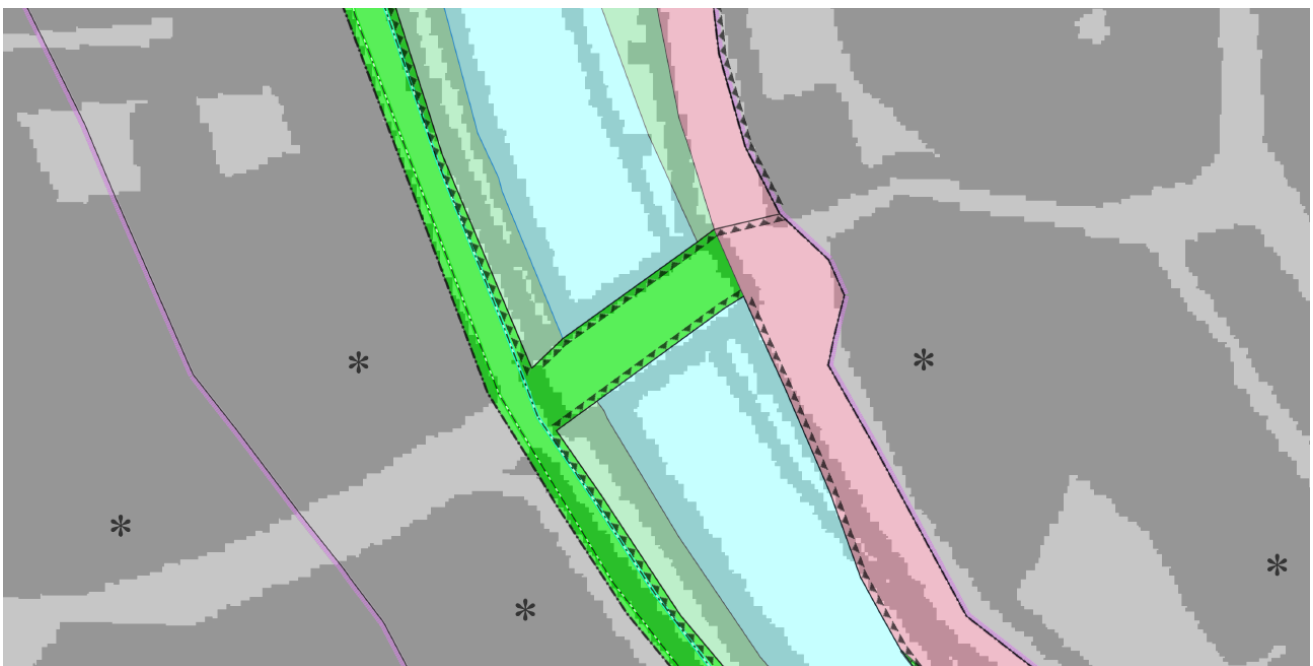
Der Bauleitplan weist für die vom Eingriff betroffenen Flächen folgenden Widmungen und Bindungen aus:

- „Gemeindestraße Typ C“ für den Bereich an der orografische linken Seite
- „Öffentliche Grünfläche“ für die bestehende Brücke und den Uferweg an der orografisch rechten Seite
- „Wald“ für Teilbereiche des Flussbettes an der orografisch rechten Seite und die bestehende Grünfläche nördlich der Adlerbrücke (orografisch links)
- „Gewässer“ für das Flussbett des Eisacks
- Bindung „Ensembleschutz“ für die Brücke und die angrenzenden Bereiche

B 2.2 Piano Urbanistico Comunale

Il piano urbanistico comunale per le aree interessate dall'intervento indica le seguenti destinazioni e vincoli:

- „Strada comunale tipo C“ per l'ambito sull'orografia sinistra
- “Verde pubblico” per il ponte esistente e il percorso lungo l'orografia destra
- “Bosco” per superfici parziali dell'alveo sull'orografia sinistra e il verde esistente a nord di Ponte Aquila (orografia sinistra)
- “Acque” per l'alveo dell'isarco
- Vincolo “Tutela degli insiemi” per il ponte e le aree limitrofe



Adlerbrücke - Auzug Bauleitplan
Ponte Aquila – Estratto Piano urbanistico comunale

B 2.3 Ensembleschutz: Ensemble 23 – Rappanlagen

Bei der Projektierung der neuen Brücke sind folgende Aspekte zu berücksichtigen, die als „*Eigenschaften des Ensembles*“ im Ensembleschutzplan für die Rappanlagen angeführt werden (siehe auch Anlage 10):

- *Die Eisackverbauung und die Errichtung der Rappanlagen kennzeichnen den Beginn des touristischen und wirtschaftlichen Aufschwunges von Brixen vor dem Ersten Weltkrieg und haben somit große historische Bedeutung*
- *Malerischer Charakter*
- *Im kollektiven Gedächtnis von Brixen hat die Eisackverbauung große Bedeutung*
- *Die Planung der Eisackverbauung hat das Stadtbild von Brixen wesentlich mitgeprägt*
- *Die Grünanlage ist eine wertvolle, von Menschen gestaltete Naturlandschaft*

Auch die Vorgaben für die Ensembles 07-Stufels und 22-Gries-Obergries müssen beachtet werden.

B 3 Allgemeine und spezifische Anforderungen sowie Vorgaben für die Planung

B 3.1 Klassifizierung der Brücke und Nutzlasten

Die Brücke wird gem. NTC – Norme tecniche per le costruzioni in die 2. reduzierte Klasse eingestuft.

Die Befahrbarkeit ist für folgenden Fahrzeuge zu gewährleisten:

- 2 achsiger LKW zu 18 t Gesamtgewicht

Die Vorgaben des Kapitels *C5.1 Ponti stradali* der NTC – Norme tecniche per le costruzioni müssen, abgesehen von der unter Punkt B 3.2 beschriebenen Abweichung, vollumfänglich eingehalten werden.

B 3.2 Abweichung NTC - Norme tecniche per le Costruzioni, Hochwasserquote HQ 200

Die NTC – Norme tecniche per le costruzioni schreiben unter Kap. 5.1.2.3 folgendes vor: *“Il franco idraulico necessario non può essere ottenuto con il sollevamento del ponte durante la piena.”* („Das notwendige Freibord kann während

B 2.3 Tutela degli insiemi: Insieme 23 – Giardini Rapp

Nell progettazione del nuovo ponte sono da considerare i seguenti aspetti che sono riportati come *“Criteri di individuazione”* nel Piano di tutela degli insiemi per i Giradini Rapp (vedi anche allegato 10):

- *La sistemazione del bacino dell’Isarco e e la costruzione dei Giardini Rapp contrassegnano l’inizio dello slancio turistico ed economico di Bressanone prima della prima guerra mondiale e hanno dunque grande significato storico*
- *Carattere pittoresco*
- *La sistemazione del bacino dell’Isarco ha grande significato nella memoria collettiva di Bressanone*
- *La pianificazione della sistemazione del bacino dell’Isarco ha fortemente influenzato la fisionomia della città di Bressanone*
- *L’area verde è un prezioso paesaggio naturale, creato dagli uomini*

Anche le indicazioni per gli insiemi 07-Stufles devono essere considerate.

B 3 Richieste e indicazioni generali e specifiche per la progettazione

B 3.1 Classificazione del ponte e carichi

Il ponte è classificato secondo le NTC – Norme tecniche per le costruzioni nella 2. classe ridotta.

La carrabilità deve essere garantita per i seguenti veicoli:

- autocarro a 2 assi con peso complessivo 18 t

Le prescrizioni di cui al capitolo *C5.1 Ponti stradali* delle NTC - Norme tecniche per le costruzioni devono essere pienamente rispettate ad esclusione della deroga di cui al pto B 3.2 del presente disciplinare.

B 3.2 Deroga NTC – Norme tecniche per le Costruzioni, quota di piena TR 200

Le NTC – norme tecniche per le costruzioni al cap. 5.1.2.3 prescrivono quanto segue: *“Il franco idraulico necessario non può essere ottenuto con il sollevamento del ponte durante la piena.”*

eines Hochwasserereignissen nicht durch die Anhebung der Brücke erreicht werden.“).

Die plani-altimetrische Situation an den beiden Ufern bzw. Auflagerbereichen der Adlerbrücke erlaubt es nun nicht, die Fahrbahn eines neuen Brückenbauwerks so weit anzuheben, dass das vorgeschriebene Freibord von 1,50m im Hochwasserfall HQ 200 gewährleistet ist. Auch in architektonisch-räumlicher Hinsicht wäre eine solche Lösung mit dem gebauten Umfeld und Ensemble nicht verträglich und technisch kaum umsetzbar.

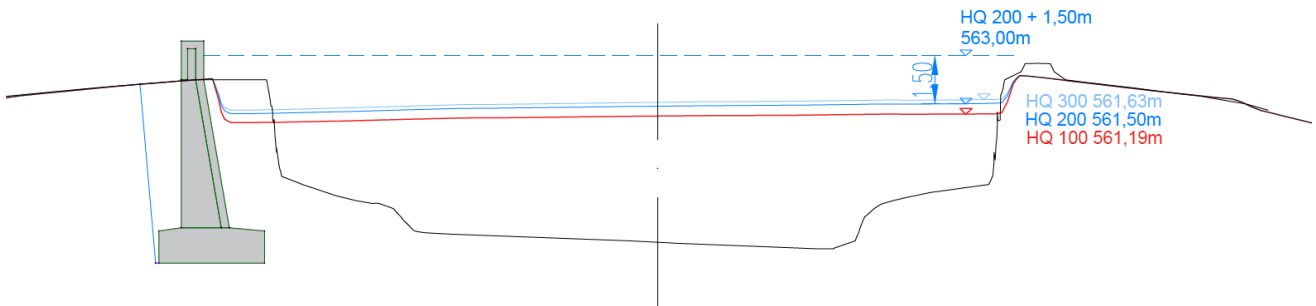
In Absprache mit der Agentur für Bevölkerungsschutz – Funktionsbereich Wildbachverbauung wurde daher beschlossen, dass in Abweichung von den NTC eine neue Brücke mit einer Hebevorrichtung für den Hochwasserfall HQ 200 errichtet werden soll.

Die Hochwasserquote HQ 200 für die aktuelle Position der Brücke beträgt 561,50m über NN und ist im Detail der Anlage 17 gemäß nachfolgendem Schnitt zu entnehmen. Demnach darf die Unterkante der angehobenen Brückenkonstruktion im Hochwasserfall HQ 200 die Höhe 563,00 über NN (561,50m + 1,50m) nicht unterschreiten. Im „abgesenkter“ Position darf die Unterkante der Brückenkonstruktion die Quote HQ 200 (561,50m über NN) nicht unterschreiten.

La situazione plani-altimetrica su entrambe le sponde rispettivamente in ambito degli appoggi di Ponte Aquila non rendono possibile l'elevazione del piano stradale di un nuovo ponte a tale altezza da garantire il prescritto franco idraulico di 1,50m in caso di piena TR 200. Anche dal punto di vista architettonico-spaziale una tale soluzione non sarebbe compatibile con l'ambito costruito e l'insieme e tecnicamente difficile da realizzare.

In accordo con l'Agenzia per la Protezione Civile – Area funzionale bacini montani quindi si è convenuto che in deroga dalle NTC venga realizzato un nuovo ponte sollevabile in caso di piena TR 200.

La quota di piena TR 200 per l'attuale posizione del ponte viene indicata con 561,50m s.l.m. ed in dettaglio è indicata nell'allegato 17 come da seguente sezione. Quindi l'intradosso del ponte sollevato in caso di piena TR 200 non può essere inferiore a 563,00 s.l.m. (561,50m + 1,50m). In posizione "abbassata" l'intradosso della costruzione del ponte non deve essere inferiore alla quota di piena TR 200 (561,50m s.l.m.).



Anlage 17 – Schnitt in bestehender Brückenachse mit Angabe Hochwasser HQ 200
Allegato 17 – Sezione in asse ponte esistente con indicazione piena TR 200



Adlerbrücke – Blick Richtung Osten
Ponte Aquila – vista verso est



Adlerbrücke – Blick Richtung Westen
Ponte Aquila – Vista verso ovest

B 3.3 Anforderungen an den Hebemechanismus

Der Hebemechanismus für das Brückenbauwerk, der die vorgeschriebene Freibordhöhe von 1,50m im Hochwasserfall HQ 200 gewährleistet, muss in seiner Gesamtheit konzipiert und angedacht werden – so müssen auch ein allfällig erforderlicher Technikraum für die Hubvorrichtung und Hubsteuerung vorgesehen werden. Diese Technikräume müssen unterirdisch in unmittelbarer Nähe vorgesehen werden. Eine Anhebung der Brücke muss auch im Falle eines Stromausfalles möglich sein.

In technischer Hinsicht wird bezogen auf eine Brücke mit Hubvorrichtung darauf hingewiesen, dass zeitgleich mit der Anhebung der Brücke der Einbau von wasserdichten Abschottungen vorgenommen werden muss, sodass bei angehobener Struktur auf beiden Ufern die Kontinuität des Damms gewährleistet ist.

B 3.4 Fahrbahn und Bereiche Fußgänger

Es ist den Teilnehmern überlassen, wie die Bereiche für den motorisierten Verkehr und den Fuß- und Radverkehr gestaltet werden – dies soll im Einklang mit der gewählten Projektlösung erfolgen. Eine Ausführung von zwei Spuren für den motorisierten Verkehr ist auf Grund des sehr geringen Verkehrsaufkommens nicht vorgesehen – es genügt eine Lösung mit einer einzigen Fahrspur für beide Richtungen.

Ausgehend von den theoretischen Mindestbreiten, die für eine Fahrspur (3,50m), einen Gehsteig (1,50m) sowie eine Fahrspur für Fahrräder (2,00m) angenommen werden können, ergibt sich eine theoretische Mindestbreite von 7,0m für die Brücke bzw. die Verkehrsfläche, sofern keine explizite Trennung der einzelnen Bereiche vorgesehen wird. Dies kann auf Grund des geringen Verkehrsaufkommens (Zufahrt Hotel Goldener Adler, Einsatzfahrzeuge) so vorgesehen werden. Sofern die Fahrspur für den motorisierten Verkehrs aus gestalterischen, konstruktiven oder funktionalen Gründen abgegrenzt wird, muss für diese eine Mindestbreite von 4,10m (wie Bestand) gewährleistet werden.

B 3.5 Baukosten

Die Baukosten für den Abbruch und Neubau der Adlerbrücke werden wie folgt geschätzt:

Abbruch und Entsorgung der bestehenden Fahrbahnplatte Demilitione e smaltimento del piano stradale esistente	25.000,00 €
Zerlegung, Abtransport und Entsorgung der alten Brücke Scomponimento, rimozione e smaltimento del vecchio ponte	100.000,00 €
Abbruch der bestehenden Widerlager an beiden Bachbettseiten	100.000,00 €

B 3.3 Requisiti per il meccanismo di sollevamento

Il meccanismo di sollevamento per la struttura del ponte che in caso di piena TR 200 garantisce il franco idraulico di 1,50m deve essere concepito e pensato in tutti i suoi aspetti – peraltro devono essere previsti anche eventuali locali tecnici per il meccanismo di sollevamento. Questi locali tecnici devono essere previsti sotterranei ed in immediata prossimità. Il sollevamento del ponte deve essere possibile anche in caso di una caduta dell'alimentazione elettrica.

Tecnicamente in riguardo ad un ponte sollevabile, si fa presente che rispetto al piano viario, contemporaneamente all'innalzamento del ponte stesso sarà necessaria l'installazione di due paratie a tenuta stagna in modo tale che quando la struttura è sollevata le paratie innalzandosi garantiscano la continuità originale su entrambe le sponde.

B 3.4 Corsia e aree pedoni

È rimandato ai partecipanti di trovare una soluzione come saranno configurate le zone adibite al traffico motorizzato e a quello pedonale e ciclistico – questo deve avvenire in accordo con la soluzione progettuale scelta. Un'esecuzione di due corsie per il traffico motorizzato non è prevista dato che la densità di traffico è molto contenuta – è soddisfacente una soluzione con un'unica corsia per entrambe le direzioni di marcia.

Considerando le larghezze teoriche che possono essere ipotizzate per una corsia (3,50m), un marciapiede (1,50m) e una corsia ciclabile (2,0m) si ha una larghezza teorica minima di 7,0m per il ponte e la superficie viabile premesso che non venga prevista una separazione delle singole zone – soluzione che sulla base della ridotta intensità di traffico (accesso Albergo Aquila d'oro, mezzi di soccorso) è sicuramente ammissibile. Se la corsia per il traffico motorizzato per motivi configurativi, costruttivi o funzionali viene separata per questa deve essere garantita una larghezza minima di 4,10m (come stato di fatto).

B 3.5 Costi di costruzione

I costi per la demolizione e la nuova costruzione di Ponte Aquila sono stimati come segue:

Demolizione delle spalle esistenti su entrambe le sponde	
Aushub- und Vorbereitungsarbeiten für die Ausführung der Bachbettverbreiterung von ca. 2,0m Lavori di scavo e preparazione per l'esecuzione dell'allargamento dell'alveo di ca. 2,0m	50.000,00 €
Errichtung des gesamten Brückentragwerks aus Stahl mit geeignetem Korrosionsschutz, seitlichen Gehwegen und Fahrbahnbelägen, inklusive der Errichtung der Stahlbetonwiderlager und der Widerlagerkammern für die Unterbringung der Hub- und Absenkmechanik: 8m*26,5m*3.300 €/m ² = ca. Realizzazione dell'intero manufatto del ponte in acciaio con adeguata protezione contro la corrosione, marciapiedi laterali e manti stradali, compresa la realizzazione delle spalle in c.a. e delle camere nelle spalle del ponte per l'integrazione del meccanismo di sollevamento e abbassamento: 8m*26,5m*3.300 €/m ² = ca.	700.000,00 €
Lieferung und Einbau der Hub- und Absenkmechanik inklusive Steuerungsanlage Fornitura e posa in opera di meccanismo di sollevamento e abbassamento compreso impianto di manovra	300.000,00 €
	1.275.000,00 €

Da angeführten Kosten verstehen ohne Summen zur Verfügung der Verwaltung und beziehen sich nur auf das Brückenbauwerk – die Kosten für die Verlegung der Infrastrukturen und verschiedene „Fertigstellungsarbeiten“ sind darin nicht enthalten.

I costi riportati si intendono al netto delle somme a disposizione dell'amministrazione e riguardano esclusivamente alla realizzazione del ponte – i costi per lo spostamento delle infrastrutture e diversi "lavori di finitura" non sono compresi.

B 3.6 Infrastrukturen

Die bestehenden Infrastrukturen sind der Anlage 18 zu entnehmen.
Für das Wettbewerbsprojekt muss die erforderliche Verlegung und Anpassung der heute an der Unterseite der Adlerbrücke verlaufenden Infrastrukturen nicht berücksichtigt werden – dies erfolgt mit eigenem Projekt unter Berücksichtigung des Siegerprojektes.

B 3.6 Infrastrutture

Le infrastrutture esistenti possono essere ricavate dall'allegato 18.
Per il progetto di concorso il necessario spostamento e adeguamento delle infrastrutture che attualmente scorrono sull'intradosso di Ponte Aquila non deve essere considerato – questo avviene con progetto specifico in considerazione del progetto vincitore.

Anlage – Allegato

TABELLE 1 - Vergütung für Planung und Bauleitung

TABELLA 1 - Corrispettivi per progettazione e direzione lavori

TABELLE 1 / TABELLA 1
Vergütungen pro Leistungsphase / Corrispettivi per fase prestazionale

b.I) VORPROJEKT / b.I) PROGETTAZIONE PRELIMINARE						
Fachbereich / Settore	Baubereich / opera	Q	Σ Qi	CP	S	CP + S
STATIK / STATICA						9.471,62 €
	S.04	Qbl.01, Qbl.02 ,	0,1	7.587,73 €	1.883,89 €	9.471,62 €
ANDERE / ALTRI						2.841,49 €
	S.04	Qbl.06 ,	0,03	2.276,32 €	565,17 €	2.841,49 €
GEOLOGIE / GEOLOGIA						6.160,91 €
	S.04	Qbl.11 ,	0,065046	4.935,51 €	1.225,40 €	6.160,91 €
GENERALPLANER / PROGETTISTA GENERALE						1.894,32 €
	S.04	Qbl.12,	0,02	1.517,55 €	376,78 €	1.894,32 €
SICHERHEITSKOORDINIERUNG / COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA						947,16 €
	S.04	Qbl.16 ,	0,01	758,77 €	188,39 €	947,16 €
b.I) VORPROJEKT / b.I) PROGETTAZIONE PRELIMINARE						21.315,50 €
b.II) ENDGÜLTIGES PROJEKT / b.II) PROGETTAZIONE DEFINITIVA						
Fachbereich / Settore	Baubereich / opera	Q	Σ Qi	CP	S	CP + S
STATIK / STATICA						21.784,73 €
	S.04	QbII.01 , QbII.03 , QbII.05 ,	0,23	17.451,78 €	4.332,95 €	21.784,73 €
ANDERE / ALTRI						5.682,97 €
	S.04	QbII.09 ,	0,06	4.552,64 €	1.130,33 €	5.682,97 €
GEOLOGIE / GEOLOGIA						13.920,63 €
	S.04	QbII.13 ,	0,146972	11.151,84 €	2.768,79 €	13.920,63 €
GENERALPLANER / PROGETTISTA GENERALE						4.735,81 €
	S.04	QbII.17 ,	0,05	3.793,86 €	941,95 €	4.735,81 €
SICHERHEITSKOORDINIERUNG / COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA						947,16 €
	S.04	QbII.23 ,	0,01	758,77 €	188,39 €	947,16 €
b.II) ENDGÜLTIGES PROJEKT / b.II) PROGETTAZIONE DEFINITIVA						47.071,30 €
b.III) AUSFÜHRUNGSPLANUNG / b.III) PROGETTAZIONE ESECUTIVA						
Fachbereich / Settore	Baubereich / opera	Q	Σ Qi	CP	S	CP + S
STATIK / STATICA						29.835,61 €
	S.04	QbIII.01, QbIII.02 , QbIII.03, QbIII.04 , QbIII.05 ,	0,315	23.901,35 €	5.934,26 €	29.835,61 €
GENERALPLANER / PROGETTISTA GENERALE						2.841,49 €
	S.04	QbIII.06 ,	0,03	2.276,32 €	565,17 €	2.841,49 €
SICHERHEITSKOORDINIERUNG / COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA						9.471,62 €
	S.04	QbIII.07,	0,1	7.587,73 €	1.883,89 €	9.471,62 €
b.III) AUSFÜHRUNGSPLANUNG / b.III) PROGETTAZIONE ESECUTIVA						42.148,71 €
SUMME PLANUNGSPHASE / SOMMA FASE PROGETTAZIONE b.I)+b.II)+b.III)						110.535,52 €
c.I) BAUAUSFÜHRUNG / c.I) ESECUZIONE DEI LAVORI						
Fachbereich / Settore	Baubereich / opera	Q	Σ Qi	CP	S	CP + S
STATIK / STATICA						39.780,81 €
	S.04	Qcl.01, Qcl.02 , Qcl.03,	0,42	31.868,47 €	7.912,34 €	39.780,81 €
GENERALBAULEITER / DIRETTORE LAVORI GENERALE						11.365,95 €
	S.04	Qcl.04 , Qcl.05,	0,12	9.105,28 €	2.260,67 €	11.365,95 €
GEOLOGIE / GEOLOGIA						10.218,36 €
	S.04	Qcl.05.01 ,	0,107884	8.185,95 €	2.032,42 €	10.218,36 €
ABRECHNUNG / CONTABILITA'						9.137,37 €
	S.04	Qcl.09 ,	0,096471	7.319,96 €	1.817,41 €	9.137,37 €
SICHERHEITSKOORDINIERUNG / COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA						23.679,05 €
	S.04	Qcl.12 ,	0,25	18.969,32 €	4.709,73 €	23.679,05 €
c.I) BAUAUSFÜHRUNG / c.I) ESECUZIONE DEI LAVORI						94.181,54 €
SUMME PLANUNGS- UND AUSFÜHRUNGSPHASE / SOMMA FASE PROGETTAZIONE ED ESECUZIONE						204.717,06 €